



List of Unified Spellings (used in *BuddhistRoad* publications)

Cursive Script

abhicāra
abhiṣeka
ācārya (Chin. *asheli* 阿闍梨)
ahiṃsā
āmāca (Kh., corresponding to Tib. *a ma ca*, ‘minister’)
antarakalpa
apsar
apsaras
avadānasou
avijñapti
āyatana
bhagavat
bhikṣu (Chin. *biqiu* 比丘)
bhikṣuṇī (Chin. *biqiuni* 比丘尼)
bhūmi
bodhi
bodhicitta (Tang. *poten ne shwo* 繇戮辯識)
bodhimāṇḍa
bodhisattva
mahāsattva (Tib. *byang chub sems dpa’ sems dpa’ chen po*)
brāhmaṇa
buddhapiṇḍī
caitya
caityastotra
cakra
cakravartin
ḍāka
ḍākinī
daṇḍa
devas (pl. s not in italics)
devatās (pl. s not in italics)
dhāraṇī (Chin. *tuoluoni* 陀羅尼, Tib. *gzungs*)
dhāraṇī-amulet
dhāraṇīsūtra (Chin. *zhoujing* 呪經)
dharma
dharmadhātu
dharmāhāras
dharmakāya (Chin. *fashen* 法身, Tib. *chos sku*)
dharmarāja
dharmatā
dhātu
dhoti
dvādaśāṅga pratīyasamutpāda
dvārapāla
ekākṣaroṣṇīṣacakravartin
gandharvas
garbhadhātu maṇḍala
gāyatrī



ghaṇṭā
grahāṇī
idikut
idok kut
iltäbär, Turkish title for Khotanese king
jātaka
ḡihād
khakkhara
kalpa
karma
khadira
khadirakīlaka
kinnara
kīlaya mantra
koṭi
kṣayavṛddhī (Skt. *kṣaya*, diminishing, *vṛddhī*, increasing)
kuṭāgaras
lakṣaṇa
mahābhūta
mahāsiddha
mahāvihāra
maitrī
maitrīkaruṇāmuditopekṣā
maṇḍala
mantra (Chin. *zhenyan* 真言)
māṭṛ
māṭṛkā
mudrā
mūlamāṭṛkā
muśrik (pl. *muśrikūn*)
nakṣatra
nāga
nirmāṇakāya (Chin. *huashen* 化身)
nirvāṇa
pañcarakṣā
parinirvāṇa
pipa
pothī (Tib. *dpe cha*)
pīṭha
pratimokṣa
pradakṣiṇapatha
pravāraṇā
pustaka
rakṣā
samā
śamatha
sambhogakāya (Chin. *baoshen* 報身)
saṃgha
samsāra
saṅghasthavira
sāvitrī
śāstra (Tib. *bstan bcos*)
senāpati



siddha-vidyādhara

śikṣamānā (Chin. *shichani* 式叉尼)

śramaṇa

śrāmaṇera (Chin. *shami* 沙彌)

old *śrāmaṇera* (Chin. *qiu shami* 舊沙彌)

new *śrāmaṇera* (Chin. *xin shami* 新沙彌)

śrāmaṇerikā (Chin. *shamini* 沙彌尼)

old *śrāmaṇerikā* (Chin. *qiu shamini* 舊沙彌尼)

new *śrāmaṇerikā* (Chin. *xin shamini* 新沙彌尼)

svabhāvadhāraṇī

svastikas (Chin. *yinglu* 應驢/*yingzong* 應踪)

stūpa (Kh. *balsa*)

subhūmi

ṣūfīs

sūtra

tāṅri

tantra

tathāgata (Chin. *rulai* 如來)

terra incognita

thangka

tripiṭaka

tsa tsa

vāhana (animal vehicle)

vaiṣṇava

vajra (Tib. *rdo rje*, Mong. *ochir*)

vajradhātu maṇḍala

vajrakāya

vaśīkāraṇa

vinaya

vipaśyanā

vihāra

vīras

vr̥ścika

vyākaraṇas

yajñopavīta

yakṣa

yakṣiṇī

yoginīs

Deities and Buddhas

35 Buddhas of repentance

Acala (Tib. *Mi g.yo ba*, Chin. *Budong mingwang* 不動明王, the Unwavering), also referred to as *Ācalanātha*, *Āryācalanātha*, *Ācalavidyārāja* or *Caṇḍamahāroṣaṇa*

Blue Acala (Tib. *Mi g.yo ba sngon po*)

Two-Armed Acala (Tib. *Mi g.yo ba pPyag gnyis pa*)

Yoganiruttara-Acala (Tib. *Mi g.yo ba rnal 'byor bla na med pa*)

Agni (Chin. *Huoshen* 火神)

Ahura Mazda

Alan (阿覽, Sogd. *.*â lâm*)

Akaniṣṭha



Ākāśacakṣus

Ākāśagarbha (Tib. Nam mkha'i snying po)

Akṣobhya

Aṃgūśa

Amoghasiddhi

Amitābha

Amitāyus

Amṛtakunḍalin

Aparājita

Aparimitāyurjñānasuviniścitatejorāja

Aparimitāyus Buddha

Ärklig Han, pre-Manichaeen and pre-Buddhist deity also known as the Righteous Official (OU *köni buryuk*)

Āryāvalokiteśvara

Avalokiteśvara (Chin. Guanyin 觀音/觀世音, Tib. sPyan ras gzigs)

Amoghapāśa

Cintāmaṇicakrāvalokiteśvara

Ekādaśamukhāvalokiteśvara

Eye-Healing Avalokiteśvara

Sahasrabhujasahasranetra, i.e. the Thousand-armed and Thousand-eyed Avalokiteśvara

Water-Moon Avalokiteśvara (Chin. Shuiyue Guanyin 水月觀音)

White Robed Avalokiteśvara (Chin. Baiyi Guanyin 白衣觀音)

Bhallika

Bhaiṣajyaguru

Bhaiṣajyarāja

seven Medicine Buddhas

Bhṛkuṭī

Brahmā

Brāhmaṇī

Buddha Dharmasāgara-vijayaprajñā-lalitāddhiṣṭhāna

Buddha Maitreya, the Future Buddha

Buddhakīlaya

Buddha Puṣya

Candra, the God of the Moon

Cakrasaṃvara

Cakravartiacintāmaṇi

Caṇḍī

Daēna/Dēn

Dhanyadeva

Dark Lady (Chin. Xuannü 玄女) of Daoism

Dharmodgata

Durgā

Dvibhuja-saṃvara

Five Dhyāni Buddhas

Five Great Vidyārājas (Chin. Wu da mingwang 五大明王)

Four Kadam Deities (Tib. bKa' gdams lha bzhi)

Gaganasvara

Gaṇapati

Gaṇeśa

Great Demon General Āṭavaka (Chin. Dayuanshuai 大元帥)

Great Mother-goddess of Yin Caṇḍikā (Chin. Dayin Tianmu Zandige 大陰天母讚帝葛)

Gṛhāvatapta

God of Cereals (OU *tarig tājri*)



God of the Hearth (Chin. Zaoshen 竈神)

God of the Pole Star (Chin. Taiyi 太一)

God of the Soil (Chin. Tushen 土神)

Hārīti

Hārrva

Hayagrīva

Heavenly Worthies (Chin. *tianzun* 天尊)

Heruka

Hevajra

Hūṃkāra

holy Tāṅrikān (OU *bir idok t(ä)ṅrikān*)

hook-wielding *Vajratīkṣṇa (Tib. rDo rje snon po)

Ichikishimahime no mikoto (市杵島姫命, alt. Okitsushima)

Isis-Sothis

Jingyi Bodhisattva (Chin. Jingyi pusa 淨意菩薩, Skt. *Śuddhamati),

Kami (神)

Kami of foxes (Jap. Inari 稻荷; a.k.a Dakiniten 荼枳尼天)

Kāmeśvarī, the Goddess of Erotic Pleasure (Chin. Yujie Zizaimu 欲界自在母)

Kanakamuni

Karmakīlaya

Kārttikeya

Kumāra

Mahāsena

Murugan

Subrahmanya

Kāśyapa

Ketu

Khorlo Gyédepma (Tib. 'Khor lo rgyas 'debs ma)

Krakucchanda

Kṣitigarbha (Tib. Sa'i snying po)

Kubera

Kurukullā

Lhaza Drilbu Silbu men (Heavenly Spirit Lady, Bell Tinkling Alpine Spirit, Tib. lHa za Dril bu sil bu sman)

Lhoza Drilbu Silsil men (South clan Lady, Bell Ringing Alpine Spirit, Tib. lHo za Dril bu sil sil sman)

Light Nous (OU *nom kuti*)

Lord Mani (OU *m(armani)*)

Lord of Taishan (泰山君)

Lord Wenchang (文昌君)

Mahābala

Mahākāla

Black Flesh-eater with the Head of a Lion (Chin. Danrou ju dashizimian 噉肉具大獅子面, Tib.

Sha za naḡ po bDud mgon Seng gdong)

Lord of Śrī Mahākāla (Chin. Zhizu Dahei 智尊大黑, Tib. Ye shes mgon po Nag po chen po)

Raven-headed Mahākāla (Chin. Juwu Daheizun 具烏大黑尊)

Rite-Protector Raven-headed Mahākāla (Chin. Xingzun Dahei ju wumian 行尊大黑具烏面, Tib. Las mgon Bya rog gDong can)

Mahākālī (Chin. Daheimu 大黑母)

Mahāpratisarā

Mahāvairocana

Mahāsthāmaprāpta

Maheśvara



Māheśvarī
Maitreya (Tib. Myi 'pham dga' ldan chos kyi rje)
Mañjuḥṣa
Mañjuśrī (Chin. Wenshu 文殊 or Miaojixiang 妙吉祥, Tib. 'Jam dpal dbyangs)
 Thousand-armed Mañjuśrī
 Mañjuśrī with Five Knots of Hair (Chin. Wuji Wenshu 五髻文殊)
Mārīcī (Chin. Molizhi 摩里支, Tib. Lha mo 'od zer can or 'Phags ma 'Od zer can)
Matijvala
Matisādhu
Mio myōjin (三尾明神) (red, white, and black deities)
Mukhamaṇḍikā (Khot. Mukhamamḍā)
Nādī (Tib. sGra 'byin ma)
Nagabodhi (Jap. Ryūchi 龍智)
Naigameśa
Nana
Nandī
Narasimha
Nezha
Nīladaṇḍa
Nine Holy Ones (Chin. Jiuzun 九尊)
Ōyamakui no kami (大山咋神, alt. Ōyamagui)
Ōare myōjin (大荒明神)
Padmakīlaya
Padmapāṇi
Padmasambhava
Pītācala
Prajñāntaka
Prajñāpāramitā
Rāhu, the Eclipse God
Ratnakīlaya
Ratnasambhava
Śakra (Chin. Dishitian 帝釋天)
Śākyamuni
Samantabhadra (Chin. Puxian 普賢, Tib. Kun tu bzang po)
Saṃjñāya
Saṃjñin (LMC *Sanchi 散脂), one of the Eight Protectors of Khotan
Sarasvatī
Sarvanīvaraṇaviṣkambihin (Tib. sGrib pa thams cad rnam sel pa)
Śaśī
Savitṛ
Seven Buddhas (of the Past) (Chin. Qifo 七佛)
Seven Sisters
Śikhin
Śīlāditya
Siming (司命) and Silu (司錄)
Sitātapatrā (Chin. Bai sangai foding 白傘蓋佛頂, Tib. gDugs dkar mo)
Śiva Maheśvara
six Buddha Mothers (Chin. liu jia fomu 六甲仏母)
Skanda
sky-gods (Tib. gnam gyI lde) (aus IOL Tib J 466)
Sky god Täṅri



Śmāsānikā (Tib. Dur khrod bdag mo)
Śrāvakayāna
Subhūti
Sūrya, the Sun God
Susano'o (素戔嗚)
Śvetācala
Ṭakkirāja (Tib. 'Dod rgyal)
Taishang Laojun (太上老君)
Tārā (Tib. sGrol ma)
Tejaprabhā Buddha
Tejomahākāla
Tenman Tenjin (天満天神)
Three Pure Ones (Chin. Sanqing 三清)
Tilottamā
Trapaṣa
Trailokyavijaya
Tiṣṭrya
Udūkhalā (Tib. gTun khung ma)
Umay (lit. 'placenta'), female consort of Sky god Täñri
Upasena
Uṣṇīṣavijayā
Urvaśī
Vairocana (Chin. Piluzhenafu 毘盧遮那佛, Tib. rNam par snang mdzad)
Vaiśravaṇa
Vajrabhāṣa
Vajrabhairava (Tib. rDo rje 'jigs byed)
Vajracanḍa
Vajracanḍālī (Tib. rDo rje gtum mo)
Vajradhara
Vajradharma
Vajrahāsa
Vajrahetu
Vajrahētubala
Vajragarvā (Tib. sNyems ma)
Vajraghātakā (Tib. rDo rje gsod ma)
Vajrajvāla
Vajrakāma
Vajrakama
Vajraketu
Vajrakīlaya
Vajrakrodha
Vajrakuṇḍalin
Vajramahābala
Vajranakhī (Tib. rDo rje sder mo)
Vajrapāṇi (Tib. Phyag na rdo rje)
Vajraprakāra
Vajrarāja
Vajrarāga
Vajrarakṣa
Vajraratna
Vajrasādhu
Vajrasandhi



Vajrasarātopā (Tib. rDo rje mda' snyems)
Vajrasattva
Vajrateja
Vajratīkṣṇa
Vajravārāhī
Vajrāveśī (Tib. rDo rje skul byed ma/sKul byed rdo rje)
Vajravega
Vajrayakṣa
Vajrayoginī
Vajropāya
Vārāhī
Vāyuvegā (Tib. rLung 'byin ma)
Yellow Emperor (Chin. Huangdi 黃帝)
Viḥnāntaka
Vijaya
Vināyaka (Chin. Pinayejia 毘那夜迦)
Virgin of the Light, Maiden of Light or Light Maiden (Chin. Dianguangming 電光明, Dianming 電明,
OU *yašin t(ä)ḥri k(a)ni rošn t(ä)ḥri*)
Viṣṇu
Viṣṇu-Nārāyaṇa
Vināyakī
Gajānanā
Gaṇeśvarī
Vipaśyin
Viśvabhū
Yama (Chin. Yudi 獄帝)
Yamī, the Lord of Death (Chin. Yudi Jiemei Mowangmu 獄帝姐妹魔王母)
Yamāntaka (Tib. gShin rje gshed)
Yanshouming Bodhisattva (Chin. Yanshouming pusa 延壽命菩薩)
Youths of Lads of Good and Evil (Chin. Shantongzi 善童子, E'tongzi 惡童子), Lads of Good and Evil
(Chin. Shan E' tongzi 善惡童子)
Zhen Wu (真武)

Dynasties, Kingdoms and Empires

Abbasid Dynasty (750–1258)
Azha/Tuyuhun Kingdom (284–670)
Byzantium (331–1453)
Chaghataid Khanate (1220–1370, alt. Chagadaid) also written Chagadaid, in contexts prior to Turkish involvement
Chosōn Dynasty (1392–1897, 朝鮮)
Edo period (1603–1868, 江戸時代)
East Uyghur Kaganate (ca. 744–840, also known as Uyghur Steppe Empire)
Five Dynasties (906–978, 五代)
Former Liang (314–367, 前涼)
Former Han Dynasty (206 BCE–209, 前漢)
Four Western Garrisons (Chin. Anxi sizhen 安西四鎮)
Ganzhou Uyghur Kingdom (middle of the 9th c. to 1028)
Ghaznavid Dynasty (977–1186)
Golden Horde (1260–1502)
Goryeo Dynasty (918–1392, 高麗王朝)
Great State of White and High (Chin. Da baigao guo 大白高國), actual name of Tangut State
Guiyijun (851–1036?, 歸義軍, Return-to-Allegiance Army)



Gupta period (ca. mid-4th–late 6th c.)
Heian period (794–1185, 平安時代)
Huichang era (840–845, 會昌)
Jurchen Dynasty (1115–1234, in Chinese sources known as Jin 金)
Kamakura period (1185–1333, 鎌倉時代)
Karakhanid Kaganate (999–1211)
Kara Khitai (ca. 1124–1216, in Chinese sources known as Xiliao 西遼)
Kingdom of Jinshan (910–914, Jinshan guo 金山国), Kingdom of Jinshan of the Western Han (910–914, 西漢金山國)
Kingdom of Khotan (ca. 1st c.?–1006)
Kingdom of Kuča (ca. 3rd–8th c.)
Kingdoms of Harṣavardhana Śīlāditya (ca. 590–648)
Khitan Empire (907–1125, in Chinese sources known as Liao 遼)
Koryō (936–1392, 高麗國)
Kuṣāṇa Dynasty (1st–mid-3rd c.)
Later Han Dynasty (25–220, 後漢)
Later Jin Dynasty (936–946, 後晉)
Later Liang Dynasty (907–922, 後梁)
Later Tang Dynasty (923–935, 後唐)
Later Zhou (951–960, 後周)
Muromachi period (1392–1568, 室町時代)
Ming Dynasty (1368–1644, 明)
Mongol Empire (13th/14th c.)
Mongolian period (13th–14th c.) of Uyghurs in the Turfan area
Mughal Dynasty (1526–1858)
Nanzhao Kingdom (738–902, 南詔)
Nara period (710–794, 奈良)
Newar Licchavis (ca. 400–750)
Northern and Southern Dynasties (386–589, 南北朝)
Northern Han (948–979, 北漢)
Northern Song (960–1126, 北宋)
Northern Wei (386–535, 北魏)
Palola Śāhis (late 6th to mid-8th c.), rulers of Gilgit region
Qing Dynasty (1644–1912, 清)
Republican times (1912–1949)
Śāka kings (1st c. BCE–mid-1st c.)
Samanid Dynasty (888–999, as Abbasid governors since 819)
Sasanian Empire (224–651)
Second Turkish Kaganate (ca. 682–742, 第二突厥可汗国)
Seljuk Empire (1037–1194)
Silla (57 BCE–668, 新羅)
Sixteen States (304–439, 十六國)
Song Dynasty (960–1279, 宋)
Southern Song (1127–1279, 南宋)
Sui Dynasty (581–618, 隋)
Tang Dynasty (618–907, 唐)
Tangut Empire (ca. 1038–1227, in Chinese sources known as Xixia 西夏)
Tibetan Empire (ca. 7th c. to 842, Tib. Bod chen po)
Tibetan imperial period (ca. 600–850) [as well as post-imperial period]
Tibetan rule over the Dunhuang region from some time between the late 750s/early 760s to 848



Timurid period (1370–1501)
Tsongkha Kingdom (ca. 1015?–early 12th c.)
Tujue (552–742, 突厥)
Umayyad Dynasty (661–750)
Utpāla Dynasty (855–1003)
West Uyghur Kingdom (second half 9th c. to 13th c.)
Western Wei (535–556, 西魏)
Western Turk (583–659, 西突厥)
Yuan Dynasty (1279–1368, 元)
Yōrō period (717–724, 養老)
Zhou Dynasty; Restored Zhou Dynasty (690–705, 周)
Zunghar Empire (1636–1757)

Ethnic Groups

Azha (Tib. 'A zha)/Tuyuhun (吐谷渾)
Barmakid
Basmil
Chinese
Chinggisid
Dangxiang Qiang (黨項羌)
Hephtalite
Jurchen
Kara Khitai
Śaka
Karakhanids
Karluk
Khitan
Khotanese
Kipchaks
Kirghiz
Kučān
Kuṣāṇa
Mongol
Parthian
Sārbi (Chin. Xianbei 鮮卑) people
Seljuks
Shi'ite
Sogdian
Tangut (Tib. Mi nyag, Chin. Dangxiang 党項)
Tibetan
Tumšūqese
Tocharian
Uyghur
Xiongnu (匈奴)

Official Titles

abbot/abbess (Chin. *yuanzhu* 院主/*sizhu* 寺主, Tib. *gdan sa pa*)
administrative assistant (Chin. *panguan* 判官)
Black Khan King (Chin. *heihanwang* 黑汗王)
Bodhisattva King
Bodhisattva Son of Heaven (Chin. *pusa tianzi* 菩薩天子)



Buddhist *dharma* leader of Hexi (Chin. *Hexi fofa zhu* 河西佛法主)
cave-dwelling masters of meditation (Chin. *zhuku chanshi* 住窟禪師)
cave-dwelling meditation-monks (Chin. *zhuku chanseng* 住窟禪僧)
cave-dwelling monk (Chin. *zhuku seng* 住窟僧)
Chinese Son of Heaven (Chin. *han tianzi* 漢天子)
Dharma King (Skt. *dharmarāja*, Tib. *chos kyi rgyal po*)
dharma master (Chin. *fashi* 法師)
dharma master of the study department for Buddhist ideology in Shazhou (Chin. *Shazhou shimen yixuedu fashi* 沙州釋門義學都法師)
dharma and *vinaya* master
district administrative assistant (Chin. *du panguan* 都判官)
district officer (Chin. *du yaya* 都押衙)
district *samgha* overseer (Chin. *du sengtong* 都僧統, Tib. *rings lugs*)
district *samgha* overseer of Hexi (Chin. *Hexi du sengtong* 河西都僧統)
district *samgha* recorder (Chin. *du senglu* 都僧錄)
district *samgha* regulator (Chin. *du sengzheng* 都僧政/僧正)
district transmitter of the Buddhist teaching (Chin. *du jiaoshou* 都教授, Tib. *mkhan po*)
district overseer (Chin. *dutong* 都統)
emperor (Chin. *huangdi* 皇帝, *chaodi* 朝帝)
Gold Khan (Kh. *ysarmai ha:nä*, Chin. *jinhan* 金汗, OU *altun han*)
Gold Wheel-Turning Sage King (Chin. *jinlunwang* 金輪王)
governor (Chin. *jiedu* 節度), in the context of Guiyijun rule over Dunhuang (compare with ‘military governor’)
governor of the area (Chin. *jiedu dutou* 節度都頭)
government registrar (Chin. *kong muguan* 孔目官)
granary official (Chin. *cangsi* 倉司)
great *dharma* master (Chin. *da fashi* 大法師)
Great King (Chin. *dawang* 大王, Skt. *mahārāja*)
Great King of Khotan, King of Kings, Troop-commander, God, Vijida Siṃha (Gand. *khotana maharaya rayatiraya hinajha dheva vij'ida siṃhasya*)
great national and royal preceptor (Chin. *daguo wangshi* 大國王師)
Hagan (i.e. Emperor) and Hatun (i.e. Empress)
head of the secretariat (Chin. *zhongshu xiang* 中書相)
heavenly consort (Chin. *tian huanghou* 天皇后)
Holy Cultured, Divine Martial King (Chin. *shengwen shenwu wang* 聖文神武王)
Holy Heavenly Sovereign (Chin. *shengtian gongzhu* 聖天公主)
imperial consort (Chin. *huangdi tian huanghou* 皇帝天皇后)
imperial preceptor (Chin. *dishi* 帝師)
King of the Dunhuang Kingdom (Chin. *Dunhuang guo wang* 敦煌國王)
Kings of Kings of the Chinese (Kh. *caiga rāmdāna rradī*)
lama (Tib. *bla ma*, lit. high master)
lecturer (Chin. *kanglun* 講論)
lord of auspicious conjunction (Arab. *ṣāhib qirān*)
master of Esoteric Buddhism/teacher of Esoteric Buddhism (Skt. *ācārya*, Chin. *asheli* 阿闍梨)
master of meditation or Chan master (Chin. *chanshi* 禪師)
master of the *dharma*/ formal teacher (Chin. *fashi/jiangfashi* 法師/講法師)
master of the *tripitaka* (Chin. *sanzang fashi* 三藏法師)
master of *vinaya* (Chin. *lüshi* 律師)
meditation master of the three caves (Chin. *sanku chanshi* 三窟禪師)



military commander (Chin. *jiedu yaya* 節度押衙)
military governor (Chin. *jiedu* 節度), in the context of Tangut rule (compare with Governor)
monastic officer (Chin. *daochang si* 道場司)
monk bestowed the purple robe (Chin. *cizi shamen* 賜紫沙門)
monk official (Chin. *sengguan* 僧官)
state preceptor (Chin. *guoshi* 國師)
official overseeing public works (Chin. *sikong* 司空)
officiating priest (Tib. *sku gshen*)
officer of virtue (Chin. *gong si* 功司)
pacification officer (Tib. *bde blon*)
precept master (Chin. *shoujie shi* 受戒師)
precentor (Chin. *weina* 維那, Skt. *karmadāna*)
priest (Tib. *gshen*)
rector (Chin. *shangzuo* 上座)
royal mother (Chin. *guomu* 國母)
saṃgha regulator (Chin. *sengzheng* 僧政)
 Buddhist *saṃgha* regulator (Chin. *shimen sengzheng* 釋門僧正)
saṃgha regulator bestowed the purple robe (Chin. *cizi sengzheng* 賜紫僧政)
saṃgha overseer (Chin. *sengtong* 僧統)
saṃgha overseer of the Buddhist teaching (Tib. *bcom ldan 'das kyi ring lugs pa*)
saṃgha recorder (Chin. *senglu* 僧錄)
secretary general (Chin. *zhangshi* 長史)
Shazhou Supervisory Military Department (Chin. *Shazhou Jianjunsu* 沙州監軍司)
society leader (Chin. *shezhang* 社長)
society official (Chin. *sheguan* 社官)
society registrar (Chin. *lushi* 錄事)
Son of Heaven (Chin. *tianzi* 天子)
Son of Heaven, Great and Wise Emperor of the Great Dynasty of the Great Jewel Kingdom of Khotan (Chin. *dachao dabao*
 Yutian guo dasheng daming tianzi 大朝大寶于闐國大聖大明天子)
state preceptor of wisdom and radiance in Mt. Lan (Tang. *lā' ṅər' sji' swew' lhji' dzji'* 蘿養駭滂隲駭)
sub-prefect (Chin. *sima* 司馬)
supervisor of scriptures (Chin. *jingsi* 經司)
temple abbot (Chin. *sizhu* 寺主)
temple official (Chin. *siqing* 寺卿)
temple rector (Chin. *shouzu* 首座)
transmitter of the teachings (Chin. *jiaoshou heshang* 教授和尚)
Wheel-Turning King (Skt. *cakravartin*, Chin. *zhuanlun wang* 轉輪王)
White Robed Son of Heaven (Chin. *baiyi tianzi* 白衣天子)

Personal Names

A Sengé Wangchuk (fl. 12 th c., Tib. A seng ge dBang phyug, also known as Lama A Seng (Tib. Bla ma A seng) and
 Khampa A Seng (Tib. Khams pa A seng, Chin. Ashi 阿師))
Abhayakāra
Abo Yangel (d.u., Tib. A bo ya ngal)
Abū Muslim (d. 755), architect of the Abbasid revolution
Abū Sa'īd (r. 1451–1469)
Ācārya Fan (d.u., 沱閣梨)
Ācārya Fujin (fl. first half of 10th c., 富進閣梨)



Ācārya Jiezhu (fl. second half of 9th c., 戒珠闍梨)
Ācārya Li (fl. first half of 9th c., 李闍梨)
Ācārya Tian (田闍梨)
Ācārya Xinglin (fl. second half of the 9th c., 行琳闍梨)
Ācārya Zhang (fl. second half of 8th c., 張阿闍梨, Tib. dPal dbyangs)
Ācārya Zhu (d.u., 祝闍梨)
Ādityavarman
Agathocles (r. 190–180 BCE), Indo-Greek king
Aḥmad Kāsānī (1461–1542)
Aḥmad Yasawī (d. ca. 1166, but probably later)
‘Alā ad-Dīn ‘Aṭa-Malik Ġuwaynī (ca. 1226–1283)
‘Alā’ al-Dīn Simnānī (d. 1336)
al-Ḥajjāj ibn Yūsuf (r. 694–714), governor of Iraq
al-Ma’mūn (r. 813–833)
al-Marghīnānī (d. 1196)
al-Muqanna‘ (‘the Veiled One’, d. ca. 783)
al-Mu‘taṣim (r. 833–842)
al-Sakkakī (d. 1229)
al-Shahristānī (d. 1153)
al-Walīd (r. 705–715), Umayyad caliph
Aluoben (fl. middle of 7th c., 阿羅本), Christian missionary in China
Altan Khan (r. 1571–1582)
Amé Zhap Ngakwang Kūnga Sōnam (Tib. A mes zhabs Ngag dbang kun dga’ bsod nams, 1597–1659)
Amiegalu’ebaheng (阿滅葛囉萼八恆, Skt. Abhayākaragupta)
Amoghaśrī (d.u.)
Amoghavajra (705–774, Chin. Bukong 不空)
Ānanda (Chin. A’nan 阿難)
Ānandagarbha (fl. 8th c.)
An Lushan (703–757, 安祿山)
Anige (1244–1278/1306)
Annen (841–915?, 安然)
An Shigao (fl. ca. 148–168, 安世高)
Anzang (d.u., 安藏)
Ariq Buka (?–1266)
Ajataśatru (early 7th c.?)
Aśoka (r. ca. 268–232 BCE)
Atiśa Dīpaṃkaraśrījñāna (982–1054, Tib. A ti sha Mar me mdzad dpal Ye shes, Tang. Chhiwpakarar 辯辯屍髻),
aka. Dīpaṃkara
Azhang (d. 943, 阿張)
Bābā Kamāl Jandī (d. 1273)
Bābūr (1483–1530)
Bahā’ al-Dīn Naqshband (d. 1389)
Bahram Chobin (r. 590–591)
Bal’amī (d. 997)
Ban Chao (32–102, 班超)
Bayan Quli (r. 1347–1357) a.k.a ‘Puppet Khan’
Bhadanta Buddhadeva
Baohu (d.u., 保護)
Baoxuan (fl. first half of 10th c., 寶宣)
Baoxuan (d.u., 保宣)



Baoyuan (fl. mid–10th c., 保員)
Berke (r. 1257–1267), Khan of the Golden Horde
Bhagavaddharma (Chin. Qiefandamo 伽梵達摩)
Bianhui (fl. 10th c., 辯惠)
Bilgä Kagan (r. 716–734)
Bodhibhadra, also known as Bhadrabodhi (ca. 10th c., Chin. Xianjue shi 賢覺師)
Bodhidharma (fl. early 6th c., Chin. Damo 達摩)
Bodhidhvaja Śīla (fl. 14th c.)
Bodhiruci (d. 727, Chin. Putiliuzhi 菩提流支)
Bönshin shendak (Tib. Bon gshin gshen drag)
Bṛhaddyuti (the potter)
Brahmāvati
Buddhabhadra (358–429, Chin. Fotuobatuoluo 佛陀跋陀羅)
Butön Rinchendrup (1290–1364, Tib. Bu ston Rin chen grub)
Buyan Temür (d.u.)
Bügü Kagan (759–779)
Bung Dzéweng (d.u., Tib. Bung Dze weng)
Candragomin (fl. ca. 570–670)
Cao Yangong (r. 974–976, 曹延恭)
Cao Yanlu (r. 976–1002, 曹延祿)
Cao Yanqing (fl. second half of 10th c., 曹延清)
Cao Yanrui (d. 1002, 曹延瑞)
Cao Yansheng (fl. second half of 10th c., 曹延晟)
Cao Yan'gong (r. 974–976, 曹延恭)
Cao Yijin (r. 914–935, 曹議金)
Cao Yuande (r. 935–939, 曹元德)
Cao Yuanshen (r. 939–944, 曹元深)
Cao Yuanzhong (r. 944–974, 曹元忠)
Cao Zongshou (r. 1002–1014, 曹宗壽)
Chan Master Daoshou (fl. 10th c., 道首)
Chan Master Wolun (ca. 545–626, 臥輪)
Changbi (fl. second half of 9th c., 常祕)
Changshi (r. 1335–1337)
Chanyue Guanxiu (832–912, 禪月貫休)
Chapa Chökyi Senggé (1109–1169, Tib. Phya pa Chos kyi seng ge)
Ci'en (fl. first half of 10th c., 慈恩)
Cishan (d.u., 慈善)
Chaghadai (d. 1242)
Cheng Huiji (fl. second half of 10th c., 鄧惠集)
Chim Namkha Drakpa (ca. 1210–1285, Tib. mChims Nam mkha' grags pa)
Chong'en (d.u., 崇恩)
Chongzong (r. 1084–1139, 崇宗), Tangut ruler
Chōnen (983–1016, 裔然)
Cihui (fl. 10th c., 慈惠)
Čingiz Khan (1162?–1227)
Čituj (fl. 7th c. Chin. Zhitong 智通)
Cixi (1835–1905, 慈禧)
Cixian (fl. 10th c., 慈賢)
Cixin (fl. 10th c., 慈心)



Cokro Chökyi Gyeltsen (1108–1176, Tib. Cog ro Chos kyi rgyal mtshan), short: Cokro Chögyel
Cūḍāmaṇivarman (d. 1006, Tib. rGyal po dPal ldan gTsug nor bu), king of Kedah (Skt. Kaṭāha) in the Malay Peninsula
Chikan (12th c., 智勸)
Chūbaī (fl. second half of 13th–beginning of 14th c.)
Daci (d.u., 大慈)
Dabian (fl. 9th c., 大弁)
Daguan Tanying (985–1060, 達觀曇穎)
Daizong (r. 762–779, 代宗)
Dajixiang (大吉祥, Tib. dPal chen po)
Dānapāla (963–1058)
Dānapāla (d. 1017, Chin. Shihu 施護)
Dānaśīla (fl. early 9th c.)
Daoguang (d.u., 道廣)
Daoming (d.u., 道明)
Daoshi (d. 668, 道世)
Daoxin (fl. 10th c., 道信)
Daoying (d.u., 道英)
Daoyou (d.u., 道猷)
Daoyuan (fl. 10th c., 道圓)
Daozhen (ca. 915–ca. 987, 道真)
Darma Gyeltsen (1227–1305, Tib. Dar ma rgyal mtshan), also known as Chomden Rikpé Reldri
(Tib. Bcom ldan rig[s] pa'i ral gri)
Desheng (fl. late 9th c., 德勝)
Deng Qingzi (fl. mid-10th c., 鄧清子)
Deng Xingquan (d.u., 鄧幸全)
Deng Zhu (fl. second half of 10th c., 鄧住)
Desong (d.u., 德嵩)
Devamati (fl. first half of 11th c., Tang. Dzwyrvamati 燉豸爕訖)
Devaśāntika (d. 1000, Chin. Tianxizai 天息災)
Dezong (r. 779–805, 德宗), Tang emperor
Dharma Master Ji (fl. first half of 8th c., 寂法師)
Dharma Master Jin'gangzuo (金剛座法師, Skt. Vajrāsana, Tib. rDo rje gdan pa)
Dharma Master Lingchu (鈴杵法師)
Dharma and Vinaya Master Wu (fl. 9th c., 吳法律闍利)
Dharma and Vinaya Master Suo (d. 889, 索法律)
Dharmadeva (fl. 10th c., 法天)
Dharmagupta (Chin. Damo Jiduo 達磨笈多, Jap. Daruma kikuta 達摩掬多)
Dharmakṣema (385–433, Chin. Tanwuchen 曇無讖)
Dharmaśrī (d.u., lit. 'venerable in the *dharma*')
Dharmatrāta (fl. 4th c.)
Dharmapāla (963–1058, Chin. Fahu 法護)
Dharmavijaya (fl. 3rd c.?)
Dinghui (d.u., 定慧)
Dingzhao (fl. 11th c., 定照)
Dingxiang (fl. 10th c., 定祥)
Dongshan Liangjie (807–869, 洞山良价)
Dong Zhongshu (179–104, 董仲舒)
Dou Liangji (d.u., 竇良驥)



Dou Liangqi (fl. 9th c., 竇良器)
Dorjé Yang Wangter (Tib. rDo rje yang dbang gter)
Dragpa Gyaltsen (1147–1216, Tib. Grags pa rgyal mtshan)
Drakjor Sherab (Tib. Grags 'byor shes rab)
Drigum Tsenpo (r. ca. 200 BCE, Tib. Dri gum btsan po), eighth king of the Yarlung (Tib. Yar klungs) Dynasty
Drogön Namkha Pel (12th–13th c., Tib. 'Gro mgon Nam mkha' dpal)
Dromtönpa Gyelwé Jungné (ca. 1005–1064, Tib. 'Brom ston pa rGyal ba'i 'byung gnas)
Druptop Ngödrup (fl. 12th c., Tib. Grub thob dNgos grub)
Du'a (r. 1282–1307)
Dujie Zhang (張都衙窟)
Du Huan (fl. 751–762, 杜環)
Du Taichu (fl. late 9th to first quarter of 10th c., 杜太初)
Eichū (743–816, 永忠)
Eight Kagan (r. 808–821)
Eljigidei (r. 1327–1330)
Enchin (814–891, 円珍, Chishō daishi 智証大師)
Engyō (799–852, 円行, in China 838–839)
Ennin (794–864, 圓仁)
Eun (798–869, 惠運, in China 842–847)
Esen Khan (d. 1455)
Eshun (late 12th c., 榮俊)
Fabao (fl. mid-10th c., 法保)
Fahai (fl. 9th c., 法海)
Fahui (d.u., 法會)
Fajing (fl. mid- 9th c., 法鏡)
Fanhai (d. 931, 范海)
Fan Dingquan (fl. second half of 10th c., 汜定全)
Fan Ganghui (d. after 981, 汜綱慧)
Fan Guanghui (fl. 10th c., 汜光惠)
Fan Tongzi (d.u., 汜通子)
Fan Youzhen (fl. second half of 10th c., 汜祐禎)
Fang Guan (696–763, 房瑄)
Faqing (fl. second half of 10th c., 法清)
Faquan (fl. 800–870, 法全, Jap. Hassen)
Farong (d. 869, 法榮)
Farun ((9th c., 法潤, Jap. Hōjun)
Fasheng (d.u., 法勝)
Fasong (fl. second half of the 10th c., 法松)
Fayan (fl. first half of 10th c., 法嚴)
Faxi (fl. early 9th c., 法喜)
Faxian (ca. 340–before 423, 法顯), Chinese pilgrim
Faxing (d.u., 法興)
Faxin (fl. 9th c., 法心)
Fayan (fl. late 9th c., 法晏)
Fazang (643–712, 法藏)
Fazong (fl. 10th c., 法宗)
Fanjishou (d.u., 樊繼壽)
Firdawsī (d. 1019 or 1025)
First Karmapa Düsum Khyenpa (1110–1193, Tib. Dus gsum mkhyen pa)



Fotudeng (ca. 232–348, 佛圖澄)
Fuyou (fl. late 9th to the first quarter of the 10th c., 福祐)
Fuce (d.u., 福策)
Fudu (伏闕), name of Khotanese royal family in Chinese sources
Fugao (d. 917, 福高)
Fuhai (d.u., 福海)
Fuhui (fl. 10th c., 福惠)
Fuhui (fl. 9th c., 福慧)
Fuji (d.u., 福集)
Fujiwara no Michinaga (966–1028, 藤原道長)
Fujiwara no Munetada (1062–1141, 藤原宗忠)
Fuqing (d. 956, 福慶)
Fusui (fl. 9th c., 福遂)
Fuwei (fl. second half of 9th c., 福威)
Fuyan (d.u., 福岳)
Ga Lotsaba Namgyel Dorje (1203–1282, Tib. rGwa lo tsā ba rNam rgyal rdo rje)
Ga Lotsaba Zhönnupel (1105/1110–1198/1202, Tib. rGwa lo tsā ba gZhon nu dpal)
Ganghui (966–978, 鋼慧)
Gao Changxin (fl. 10th c., 高昌辛)
Gao Xianzhi (d. 756, Kor. Ko Sönji, 高仙芝)
Gao Zhiyao (1206?–1271?, 高智耀)
Gaozong (r. 649–683, 高宗)
Gaozu (r. 936–942, 高祖)
Genbō (d. 746, 玄昉)
Genghis Khan (1206–1227)
Genshin (942–1017, 源信)
Géshé Ngok Lotsabé Lopma Wangtön (Tib. dGe bshes rNgog lo tsā ba'i sLob ma dbang ston),
short: Géshé Ngok Lotsaba
Godan Khan (1206–1251)
Gongpa Rapsel (892–975, Tib. dGongs pa Rab gsal)
Gö Lotsaba Zhönnupel (1392–1481, Tib. Gos lo tsā ba gZhon nu dpal)
Gönpawa Wangchuk Gyeltsen (1016–1083, Tib. dGon pa ba dBang phyug rgyal mtshan)
Gö Tsangpa (ca. 1189–1258, Tib. rGod tshang pa)
Great Khan Güyük (r. 1246–1248)
Great Khan Möngke (r. 1251–1259)
Grand Master Diligence (Tang. *Khu¹ dzijj¹ mǎr² dzijj²* 緬叢禱諤)
Guangfu (fl. mid-14th c., 廣福), also known as Guanzhuba (管主八)
Guanghui (d. 944, 光慧)
Guangxin (d.u., 廣信)
Guifeng Zongmi (780–841, 圭峰宗密)
Guiwen (fl. 10th c., 歸文)
Guṇabhadra (394–468, Chin. Qiunabatuoluo 求那跋陀羅)
Guṇavarman (367–431, 求那跋摩)
Gundēš (Parth. Gwndyš)
Gyelmo Yudra Nyingpo (fl. 8th c., Tib. rGyal mo g.Yu sgra snying po)
Ḥāfiẓ al-Dīn al-Kabīr (d. 1294)
Haiyan (d. 933, 海晏)
Haizang (fl. second half of 10th c., 海藏)
Haizi (fl. second half of 10th c., 海子)



Han Wudi (r. 141–87 BCE, 漢武帝)
Hārūn al-Rashīd (r. 786–909)
Hata no Chikatō (fl. 12th c. 秦親任)
Hata no Yorichika (fl. 12th c., 秦賴義)
He Jiangtong (fl. second half of 10th c., 何江通)
Helian Bobo (381–425, 赫連勃勃)
Heng'an (fl. second half of 9th c., 恆安)
Henjō (816–890, 遍照)
Herodotus (fl. 5th c. BCE)
He Zongshou (fl. 12th–13th c., 何宗壽)
Hishām (r. 724–743), Umayyad Caliph
Hyecho (704?–787, 慧超, Chin. Huichao), Buddhist monk from Silla
Hongbian or Wu Sanzang (d. 862, 洪辯, 吳三藏, Tib. Hong pen)
Hongfan (fl. 10th c., 洪範)
Hongzhen (fl. 9th c., 洪真)
Huaiji (fl. first half of 9th c., 淮濟)
Huaiying (d.u. 懷英)
Huang Chao (835–884, 黃巢)
Huang Tingjian (1045–1105, 黃庭堅)
Huanzong (r. 1194–1206, 桓宗), Tangut ruler
Huibian (fl. late 10th c., 惠辯)
Huicong (ca. 11th–12th c., 惠聰)
Huichong (fl. late 10th c., 惠崇)
Hui'en (d. 923, 會恩)
Huiquo (746–806, 惠果, Jap. Keika)
Huihai (d.u., 惠海)
Huihong (fl. second half of 10th c., 惠弘)
Huili (d.u., 慧立)
Huilin (737–820, 慧琳)
Huiluan (fl. late 9th c., 惠鑾)
Huilun (d. 876, 惠輪)
Huineng (638–713, 慧能)
Huiquan (fl. 10th c., 惠詮)
Huiqing (fl. mid-10th c., 惠清)
Huiqing (fl. late 10th/early 11th c., 會請)
Huisheng (fl. 6th c., 慧生 or also 惠生)
Huisi (515–577, 慧思)
Huiwei (d.u., 惠徽)
Huixun (fl. 11th c., 惠詢), also known as Fancai Sanzang (梵才三藏)
Huiyi (fl. second half of the 10th c., 惠意)
Huiyuan (fl. second half of 10th c., 惠圓)
Huiyun (fl. first half of 9th c., 惠雲)
Huizang (fl. late 10th/early 11th c., 惠藏)
Huize (9th c., 惠則, Jap. Esoku)
Huizhang (fl. 9th c., 會長)
Huizong (r. 1067–1086, 惠宗), Tangut ruler
Huizuo (fl. 11th c., 惠琢)
Hyōnjong (r. 1009–1031)



Ibn al-Nadīm (fl. around the 10th c., d. 998)
Ibn Sīnā (d. 1037)
Idokkut
Ilkhan Arghun (r. 1284–1291)
Ilkhans Ghazan (r. 1295–1304)
Ilkhan Öljeitü (r. 1304–1316)
Indrasena
Jade Empress (OU *kaš hatun*)
Jangchub Drékol (ca. 11th c., Tib. Byang chub 'dre bkol)
Jépa Zhönnu Jangchup (ca. 1150–1210, Tib. 'Jad pa gZhon nu byang chub)
Jetsün Drakpa Gyaltsen (1147–1216, Tib. rJe btsun grags pa rgyal mtshan)
Jia Fengjiu (fl. first half of 10th c., 賈奉玖)
Jiaosiluo (997–1065, 角廝囉)
Jia Fengjiu (fl. mid-10th c., 賈奉玖)
Jiechang (fl. early 10th c., 戒昌)
Jiehu (d.u., 戒護)
Jieji (d.u., 戒寂)
Jiejing (d.u., 戒淨)
Jielun (d.u., 戒輪)
Jieshen (d.u., 戒深)
Jigten Gönpö (1143–1217, Tib. Jig rten mgon po)
Jin Xiaqian (743–801, 金霞遷)
Jingangchuang (fl. 12th–13th c., 金剛幢)
Jinghui (fl. 10th c., 靜惠)
Jingju Xingsi (671–738/alt. 671–740, 靖居行思)
Jingtong (d.u., 靖通)
Jinguanghui (d. after 951, 金光慧)
Jinxuan (d.u., 金炫)
Jingzong (r. 1038–1048, 景宗), Tangut ruler
Jōjin (1011–1081, 成尋)
Jōgyō (d. 867, 常曉)
Kakuchō (955–1037, 覺超)
Kālacakra
Kamala Ačari (fl. 14th c.), also known as Kamala Anantaširi
Kamalaśīla (ca. 740–ca. 795)
Kawa Peltsek (fl. 8th/9th c., Tib. sKa ba dPal brtsegs)
Khamtrül Sōnam Döndrup (fl. 20th/21st c., Tib. Khams sprul bSod nams don grub)
Kāñcanasāra
Kang Tongxin (d. 881, 康通信)
Kang Qing (fl. 10th c., 康清)
Kanmu (737–806, r. 781–806, 桓武)
Karnadas (d. 1312, Skt. Karuṇādāsa)
Khaidu (+1301)
Khālid ibn Barmak (ca. 706–781)
Khidr Khan (r. 1389–1399)
Khubilai Khan (r. 1260–1294)
Khu Dodé Bar (late 11th/early 12th c., Tib. Khu mDo sde 'bar)
Khwāja Ahrār (1404–1490)
Khyungpo Lodrö Gyeltsen (fl. 14th c., Tib. Khyung po Blo gros rgyal mtshan)



King Ajātaśatru (late 5th or early 4th c. BCE)
King Kāñcīnāsāra (d.u.)
King Kaṇiṣka (r. ca. 127–150)
King Siṃha
Kokan Shiren (1278–1346, 虎關師鍊)
Köl Tegin (685–731)
Kōmyō Kōgō (701–760, 光明皇后)
Kōshū (alt. Kōsō, 1276–1350, 光宗)
Kṛtanagara
Kuiji (632–682 窺基, a.k.a. Dashengji 大乘基 or Ji 基)
Kūkai (774–835, 空海)
Kumārajīva (344–413, 鳩摩羅什)
Kumāralāta (fl. 3rd c.)
Ku su lu (supposedly Skt. *Kuśalin, or *Bhusuku)
Kutlug, lay woman
Kuyelwa Rinchen (1191–1236, Tib. sKu yal ba Rin chen mgon)
Kyōnjong (r. 975–981, 景宗)
Lama Zhang Yudrakpa Tsöndrū Drakpa (1123–1193, Tib. bLa ma Zhang gYu brag pa brTson 'grus grags pa)
Langdarma (r. 841–842, Tib. Glang dar ma)
Lei Yanmei (fl. 10th c., 雷延美)
Lhalung Pelgyi Dorjé (early 9th c.–mid 9th c., Tib. lHa lung dPal gyi rdo rje)
Li Chengzhu (fl. second half of 10th c., 李盛住)
Li Deming (981–1032, 李德明)
Li Han'er (fl. second half of 10th c., 李憇兒)
Li Hehe (d.u., 李和和)
Li Mingzhen (839–890, 李明振)
Li Ling (fl. 10th c., 李陵蘇)
Li Shengmiao (d. 812, 李勝妙)
Li Shengzhu (fl. second half of 10th c., 李勝住)
Li Shi (d. 942, 李氏)
Li Taiping (d.u., 李太平)
Li Xinzhu (fl. second half of 10th c., 李信住)
Liang Wudi (r. 502–549, 梁武帝)
Liang Xingde (d. 935, 梁幸德)
Ling Gesar (Tib. gLing Ge sar)
Linghu Futong (d.u., 令狐富通)
Lingjin (d.u., 靈進)
Lingxian (fl. mid-10th c., 靈賢)
Lingxin (d. 927, 靈信)
Liu Dezhen (ca. 12th c., 劉德真)
Liu Sahe (born ca. 345, 劉薩訶和尚)
Lord Cao (fl. first half of 10th c., 曹公)
Longbian (d. 944, 龍辯)
Longam (d.u., Tib. Lo ngam)
Longya Judun (835–923, 龍牙居遁)
Longzang (fl. 9th c., 龍藏)
Luo Shichang (fl. mid-12th c., 羅世昌)
Ma Chounü (d. 991, 馬醜女)
Mahāguru Dharmadhvaja (1108–1176, Tib. Chos kyi rgyal mtshan)



Mahāśrīratna

Maḥmūd al-Kāšgarī (ca. 1020–1070)

Maitrīpā (Tang. Metyrirva 禰刻糴瓦, Chin. Mingdeliwa 銘得哩瓦)

Maja Jangchup Tsöndrü (d. 1185, Tib. rMa bya Byang chub brtson 'grus)

Mani (ca. 216–276/277)

Manicintana (d. 721, 寶思惟)

Manšūr (1485–1543)

Ma Qianjin (fl. mid-10th c., 馬千進)

Marpa Dopa Chökyi Wangchuk (1042–1136, Tib. Mar pa Do ba Chos kyi dbang phyug)

Mas'ūd Beg (d. 1289)

Maudgalyāyana

Minamoto no Morotoki (1077–1136, 源師時)

Mingli (fl. mid-9th c., 明立)

Mi Yan'de (fl. second half of 10th c., 迷延德)

Milarépa (1040–1123, Tib. Mi la ras pa)

Mingzhao (fl. mid-9th c., d. after 867, 明照)

Miaoda (fl. first half of 10th c., 妙達)

Miaofu (fl. 10th c., 妙福)

Miaoming (d.u., 妙明)

Miaoshi (d.u., 妙施)

Miaoxiang (fl. first half of 8th c., 妙相)

Mīrzā Ḥaydar (fl. 16th c.)

Miyoshi no Kiyoyuki (847–918, 三善清行)

Moheyan (fl. second half of 8th c., 摩訶衍)

Mokchong (r. 997–1009)

Mo Le (fl. 11th–12th c., 沒勒)

Mollo Mōgo, Hans (Guardian of Golichi Katchung)

Mönke Khan (1209–1269)

Mr. Sun (孫先生)

Muḥammad Khan (r. 1408–1416)

Muḥammad ibn Qāsim (695–715)

Muné Tsenpo (d. c. 798?, Tib. Mu ne btsan po)

Muzong (r. 820–824, 穆宗)

Myōe (1173–1232, 明惠)

Nāgārjuna (fl. ca. 150–250)

Najm al-Dīn Kubrā (d. 1220)

Namké Nyingpo (fl. early 9th c., Tib. Nam ka'i sying po)

Narendrayaśas (517–589, Chin. Naliantiyeshe 那連提耶舍)

Nāropa (1016–1100)

Naṣīr al-Dīn al-Rabghūzī (fl. second half of 13th c./first half of 14th c.)

Naṣr ibn Sayyār (r. 738–748), last Umayyad governor of Khurāsān

Nayapāla (ca. 1054/1025–1041)

Nelpa Paṇḍita (fl. 13th c., Nel pa paNDi ta Grags pa sMon lam blo gros)

Nem Ganden Jangchup (fl. 9th/10th c., Tib. Nem dGa' ldan byang chub)

Ngawang Lobsang Gyatso (1617–1682, Tib. Ngag dbang Blo bzang rgya mtsho)

Ngenlam Lukong (fl. 8th c., Tib. Ngan lam Klu khong)

Ngok Lotsawa Loden Shérab (ca. 1059–1109, Tib. rNgog lo tsā ba bLo ldan shes rab)

Ngok Zhedang Dorjé (1090–1166, Tib. rNgog Zhe sdang rdo rje)

Ninggong (d. 864, 凝公)

Nirvāṇasrī (fl. 1596–?)



- Nupchen Sangyé Yéshé (ca. 844 to mid-10th c., Tib. gNubs chen Sangs rgyas ye shes)
Nyang-rel Nyima Özer (1124–1192, Tib. Myang ral Nyi ma 'od zer)
Nyatri Tsenpo (add dates, Tib. Nya gri/Nyag khri btsan po)
Orgyen Lingpa (1323–ca.1360, Tib. O rgyan gling pa)
Padampa Sangyé (fl. mid–late 11th c., Tib. Pha dam pa sangs rgyas), also referred to as Kṛṣṇapāda the younger
(Tang. Tsy na réwr tsen 纓襪纒縑, Chin. Xiao heizu 小黑足 = Tib. Nag chung, Chin. Na j zhong 捺几鍾) and
deutero-Kamalaśīla (Tang. Kamalásilá 纓燁纒縑, Chin. Gemalashila 葛麻刺刺)
Pang (龐) Tegin
Patsap Nyima Drak (1055–1145?, Tib. Pa tshab Nyi ma grags)
Pawo Tsuklak Trengwa (1504–1566, Tib. dPa' bo gTsug lag phreng ba)
Péma Lingpa (1450–1521, Tib. Padma gling pa)
Pei Xiu (791–864, 裴休)
Pel Chenpo (fl. 9th c., Tib. dPal chen po)
Pelgyi Gyeltsen (fl. 9th c., Tib. dPal gyi rgyal mtshan)
Phakpa (1235–1280, Tib. 'Gro mgon Chos rgyal 'Phags pa)
Piṇḍolabhadra (d.u., 賓頭盧頗羅墮)
Ponsé Khyung Götsel (fl. 1175, Tib. dPon gsas Khyung rgod rtsal)
Prajñā (744-ca. 810, Chin. Banruo 般若)
Prasenajit
Prince of Chu (Chin. Chu wang 楚王)
Prophet Muḥammad (d. 632)
Pudé Gunggyel (r. ca. 2nd c. BCE, Tib. sPu lde gung rgyal), lord of the black-headed men and owner of maned animals,
ninth king of the Yarlung (Tib. Yar klungs) Dynasty
Pugu Jun (d.u., 僕固俊)
Pulga Saüi (fl. first half of 8th c., 不可思議)
Puṇyaśrī (fl. 14th c.)
Puyi (fl. second half of 8th c., 普意)
Puzhen (d.u., 普眞)
Qabān (fl. second half of 13th c.)
Qāḍī Khān (d. 1196)
Odé Pugyel (Tib. 'O lde spu rgyal), mystical ancestor of the Yarlung (Tib. Yar klungs) Dynasty
Qianjian (d.u., 潛建)
Qizhu (fl. 10th c., 啟注)
Qingda (d.u., 慶達)
Qingdu (d.u., 慶度)
Qingfu (fl. 10th c., 慶福)
Qingjie (d.u., 慶戒)
Qingjingjie (d. 951–959, 清淨戒)
Qingjingyi (fl. second half of 10th c., 清淨意)
Qinglin (fl. 10th c., 慶林)
Qingli (fl. 10th c., 慶力)
Qingsui (fl. mid-10th c., 慶遂)
Qin Shi Huangdi (r. 221–210 BCE, 秦始皇帝)
Qutayba ibn Muslim (r. 705–715)
Rashak Tertön (d.u., Tib. Ra shag gter ston)
Rashīd al-Dīn (d. 1318)
Ratnākaraśānti (ca. 970–1045)
Ratnaśrījñāna (fl. ca. 900–980) alias Ratnamati
Ravigupta (ca. 650)
Ren Dejing (d. 1170, 任德敬), Chinese military man at the Tangut court



Renzong (r. 1139–1193, 仁宗), Tangut ruler
Rijin (fl. first half of 9th c., 日進)
Richeng (1017–1073, 日稱, Skt. either Sūryayaśas or Sūryakīrti?)
Rinchenpel (Tib. Rin chen dpal)
Rinchen Lödrö (Tib. Rin chen blo gros)
Rinchen Zangpo (ca. 985–1055, Tib. Rin chen bzang po)
Rongzom Chökyi Zangpo (Tib. Rong zom chos kyi bzang po)
Rudakī (d. 941)
Ṣāhib al-Hidāya al-Marghīnānī (d. 1197)
Saichō (767–822, 最澄)
Saʿīd Khan (1486–1533)
Sakya Paṇḍita (1182–1251, Tib. Sa skya paNDi ta Kun dga' rgyal mtshan)
Saṃgha Overseer Wang (d. 935, 王僧統)
Saṃgha Regulator Suo (fl. second half of 10th c., 索僧政)
Saṃghaśrī (fl. 14th c.)
Sanekata (d. 998, 寒方)
Sangyé Ōn Rinpoche (1251–1296, Tib. Sangs rgyas dBon)
Śāntarakṣita (725–788)
Śāntideva (fl. mid-8th c.)
Śāriputra
Satuq Bughra Khan (d. 955)
Sayf al-Dīn Bākhārī (d. 1261)
Second Karmapa Karma Pakshi (1204–1283, Tib. Kar ma Pak shi)
Segyō (d. 807, 施暁)
Senavarman (fl. 1st c.)
Sengcan (510–606?, 僧璨)
Sengchou (480–560, 僧稠)
Sengqie (628–710, 僧伽)
Serlingpa guru (fl. 10th/11th c., Tib. bla ma gSer gling pa)
Shams al-Aʿimā al-Kardārī (d. 1244)
Shanlai (d.u., 善來)
Shanyou (fl. 10th c., 善友)
Shanguang (d.u., 善光)
Shaozong (fl. first half of 10th c., 紹宗)
Shenchen Luga (996–1035, Tib. gShen chen Klu dga')
Shenhui (670–762, 神會)
Shenrab Miwo (Tib. gShen rab mi bo)
Shenshan (fl. 10th c., 深善)
Shenwei (d.u., 神威)
Shenxi (d.u., 神希)
Shenxiu (606–706, 神秀)
Shengjing (fl. end of 9th c., 勝淨)
Shengming (fl. second half of 9th/early 10th c., 勝明)
Shenzong (1048–1085, 神宗), Song emperor
Shi Siming (703–761, 史思明)
Shizong (r. 954–959, 世宗)
Shōmu Tennō (701–756, 聖武天皇)
Shu Baoyun (d.u., 書寶員)
Shūei (809–884, 宗叡)
Śikṣānanda (652–710, Chin. Shichanantuo 實叉難陀)



Sikong Benjing (667–761, 司空本淨)
Śīladharma (d.u.)
Śīlendrabodhi (fl. early 9th c.)
Sihg Tegin (d.u.)
Śikṣānanda (652–710, Chin. Shishanantuo 實叉難陀)
Šiṅko Šāli Tutuṅ (fl. second half of 10th c./beginning of 11th c.)
Sokdokpa Lodrö Gyeltsen (1552–1624, Tib. Sog bzlog pa Blo gros rgyal mtshan)
Song Cishun (fl. second half of 10th c., 宋慈順)
Song Taizu (r. 960–976, 宋太祖)
Song Wendi (r. 424–452, 宋文帝)
Sōngjong (r. 981–997, 成宗)
Song Yun (fl. 6th c., 宋雲)
Song Zhengqin (fl. 9th c., 宋正勤)
Śubhakarasiṃha (637–735, Jap. Zenmui, Chin. Shanwuwei 善無畏)
Sudhana
Sudhana *kumāra* (Chin. Shancai tongzi 善財童子)
Sugawara no Michizane (845–903, 菅原道真)
Su Wu (d.u., 蘇武)
Sui'en (fl. first half of 10th c., 遂恩)
Sui Wendi (r. 581–605, 隋文帝)
Śūciloma
Sulaymān al-Khutani (fl. 513/1119)
Sun Xuanshuang (fl. 7th c., 孫玄爽)
Sun Wukong (孫悟空)
Sun Qing (d.u., 孫清)
Suo Chengxun (fl. 890–893, 索承勳)
Suo Huicun (fl. 9th c., 索會存)
Suo Xiu (fl. early 9th c., 索岫)
Suo Xun (r. 892–894, 索勳)
Suo Youyan (fl. second half of 8th c., 索遊巖)
Suvarṇadvīpīya Dharmakīrti
Taksang Répa (1574–?, Tib. sTag tshang ras pa)
Tankuang (fl. 8th c., 曇曠)
Tanxun (fl. 9th c., 談訊)
Tanguang (fl. late 9th–early 10th c., 談廣)
Tang Daizong (r. 762–779, 唐代宗)
Tang Qianjin (fl. early 9th c., 唐遷進)
Tang Seng (唐僧)
Tang Suzong (r. 756–762, 唐肅宗)
Tang Taizong (r. 626–649, 唐太宗)
Tang Wuzong (r. 840–846, 唐武宗)
Tang Xuanzong (r. 712–756, 唐玄宗)
T'aejo (r. 918–943, 太祖) first Koryŏ ruler
T'aejo (r. 1392–1398, 太祖)
Tāranātha (1575–1634, Tib. TA ra nA tha)
Tarmashirin Khan (r. 1331–1334)
Taypodu (d.u.)
Tertön Zhikpo Lingpa (1524–1583, Tib. gTer ston Zhig po gling pa)



Terzhé Tsel (Tib. gTer bzhad rtsal), secret name of Yönten Gyatso (fl. 10th c., Tib. Yon tan rgya mtsho),
disciple of Nupchen Sangyé Yéshé (ca. 844 to second half of 10th c., Tib. gNubs chen Sangs rgyas ye shes)

Tianjixiang (d.u., 天吉祥, Skt. Devaśrī?)

Timūr-i lang (r. 1370–1405, a.k.a Temür the lame)

Tiyuan (fl. second half of 9th c., 臧圓)

Tishri Répa Shéráp Sengé (1164/65–1236, Tib. Ti shri Ras pa Shes rab seng ge)

Tonyukuk (second half of the 7th c.–first half of the 8th c.)

Tri Désongtsen (r. ca. 802–815, Tib. Khri lDe srong brtsan), remembered as Sénalek (Tib. Sad na legs)

Tri Détsugtsen (r. 712–ca. 754, 704–754, Tib. Khri lDe gtsug brtsan), remembered as Mé Aktsom (Tib. Mes Ag tshom)

Tri Songdétsen (742–ca. 800, Tib. Khri Srong lde brtsan), with the necronym Jangchup chenpo
(Tib. Byang chub chen po, Great Awakening)

Tri Songtsen (ca. 605–649, Tib. Khri Srong rtsan), remembered as Songtsen Gampo (Tib. Srong brtsan sgam po)

Tri Tsugdésen (r. 815–841, Tib. Khri gTsug lde brtsan), remembered as Relpachen (Tib. Ral pa can)

Trizang Yaplak (fl. 8th c., Tib. Khri bzang Yab lag)

Tsami Lotsaba Sangyé Drakpa (fl. 12th c., Tib. rTswa mi *lo tsā ba* Sangs rgyas grags pa, Caotouluoti'e 草頭路替訖,
also written as Caotou Yishi 草頭譯師)

Tsangnakpa Tsöndrü Senggé (d. after 1185, Tib. gTsang nag pa brTson 'grus seng ge)

Tsangpopa (+1218, Tib. gTsang po pa dKon mchog seng ge), Tibetan Imperial Preceptor at the Tangut court

Tshja zjir (fl. 12th c., 紉養, Chin. Dehui 德慧)

Tughluq Temür Khan (r. 1347–1353)

Üich'on (1055–1101, 義天)

Upasamarakṣita

Vajrabodhi (671–741, Jap. Kongōchi, Chin. Jingangzhi 金剛智)

Vasubandhu (3rd–4th c.?, Chin. Shiqin 世親)

Vigrahapāla III (1041–1067)

Vijaya Dharma (r. after 717–725, Chin. Yuchi Tiao 尉遲眺)

Vijaya Jaya, 14th king of Khotan

Vijaya Saṃbhava (r. 725–736, Chin. Yuchi Fushizhan 尉遲伏師战)

Vijaya Vāhana (r. 736–?, Chin. Fudu Da 伏闍達)

Vijaya Vīrya (d.u.)

Vimalakīrti

Viśya/Viśa', Vijatti/Vijitta, and Vijaya

Viśa' Dharma (r. 746?–767, Chin. Yuchi Sheng 尉遲勝)

Viśa' Dharma (r. 977/978–982/986)

Viśa' Vāhaṃ (r. 767–802?, Chin. Yuchi Yao 尉遲曜)

Viśa' Saṃbhava (r. 912–962/966, Chin. Li Shengtian 李聖天)

Viśa' Śūrā (r. 967–974/977/978)

Viśya Śīhya (r. ca. 737–746, Chin. Yuchi Gui 尉遲珪)

Wang Chanchi (d.u., 王禪池)

Wang He (d.u., 王和)

Wang Huizhang (d.u., 王會長)

Wang shi (d. 1007, 罔氏)

Wangton (Tib. dBang ston)

Wang Yande (939–1006, 王延德)

Wang Yun (1227–1304, 王惲)

Wang Yuanlu (ca. 1849–1931, 王圓籙)

Wang Zhuan (王顥)

Weijing (d. ca. 1051–1052, 惟淨)

Wen Dayan (fl. first half of 10th c., 溫大眼)

Wo Zhaze (fl. mid. 12th c., 斡札贊)



Wōnch'ük (613–696, 圓測)
Wo Daochong (d. 1185, 韓道冲)
Wu Che (d. before 763, 武微)
Wu Cheng'en (ca. 1500–1582, 吳承恩)
Wudao Shamen (d.u., 污道沙門)
Wu Facheng (d. ca. 864, 吳法成, Tib. 'Go Chos grub)
Wumi (屋密), proper name of Khotanese king in Chinese sources
Wuzhen (ca. 811–895, 悟真)
Wuzhu (714–774, 無住)
Wu Zetian (625–705, 武則天)
Xishou (d. 919, 喜首)
Xianbei Baoyuan (fl. 12th c., 鮮卑寶源)
Xianshi (d.u., 賢師)
Xiang Zhao (fl. 12th–13th c., 向趙)
Xianzhao (d. 904, 賢照)
Xianzong (r. 1223–1226, 獻宗), Tangut ruler
Xiangzong (r. 1206–1211, 襄宗), Tangut ruler
Xibi Zhihai (fl. 12th–13th c., 西壁智海)
Xiude (d.u., 修德)
Xinhui (fl. early 10th c., 信惠)
Xinshan (d.u., 心善)
Xingdao (fl. 9th c., 興道)
Xingji (fl. turn of the 9th c., 行濟)
Xingshou (d.u., 興受)
Xingsui (fl. 9th c., 興遂)
Xingzhen (fl. 10th c., 性真)
Xiushan (fl. second half of 10th c., 修善)
Xuan Heshang (fl. 9th c., 炫和尚), monk Xuan
Xuanchao (ca. 768?, 玄超, Jap. Genchō)
Xuanying (d. 661, 玄應)
Xuanzang (600/602–664, 玄奘)
Xuanzong (r. 713–755, 玄宗)
Xue Anjun (fl. first half of 10th c., 薛安俊)
Xue Jinji (fl. early 9th c., 薛金髻)
Yahyā ibn Khālid (733/737–805)
Yang Dingqian (fl. second half of 10th c., 楊定千)
Yang Guifei (719–756, 楊貴妃)
Yangel Gyimkong (d.u., Tib. Ya ngal gyim kong)
Yanhui (fl. 9th/10th c., 嚴會)
Yangōnpa Gyeltsen Pelzang (1213–1258, Tib. Yang dgon pa rGyal mtshan dPal bzang)
Yang Yingde (fl. 9th c., 陽英德)
Yan Yanding (d.u., 閻延定)
Yanding (fl. second half of 10th c., 延定)
Yéshé Dé (mid-8th c.–early-9th c., Tib. Ye shes sde)
Yéshé Ö (947–1019/1024?, Tib. Ye shes 'od)
Yibian (793–869, 義辯)
Yicao (9th c., 義操, Jap. Gisō)
Yi Jing (635–713, 義淨)



Yin Haiyan (d. 933, 陰海晏)
Yisün Temür (r. 1337–1339/40)
Yixing (673–727, 一行, Jap. Ichigyō)
Yizhen (fl. 9th c., 一真)
Yizhen (ca. 781–833, 義真, Jap. Gishin)
Yizong (r. 1048–1067, 毅宗), Tangut ruler
Yongjia Zhenjue (665–713, 永嘉真覺)
Yonglong (d.u., 永隆)
Yongming Yanshou (904–976, 延壽禪師)
Yönten Gyatso (fl. 10th c., Tib. Yon tan rgya mtsho)
Youli (fl. mid-10th c., 幼離)
Youxin (fl. second half of 10th c., 友信)
Ysambasta (d.u.)
Yuancheng (fl. 10th c., 願承)
Yuan Chongjian (fl. 12th–13th c., 袁崇鑒)
Yuanda (fl. early 10th c., 願達)
Yuande (fl. mid-10th c., 願德)
Yuanhao (r. 1038–1048, 元昊)
Yuanji (fl. first half of 10th c., 願濟)
Yuanman (fl. second half of 10th c., 圓滿)
Yuanqing (fl. 10th c., 願清)
Yuanrong (fl. 10th c., 願榮)
Yuanzhao (fl. 2nd half of 8th c., 圓照)
Yuanzheng (9th c., 元政, Jap. Gensei)
Yuchi (Weichi) (尉遲), name of Khotanese royal family in Chinese sources; also Weishi (位侍)
Yūe (born 1321, 宥惠)
Yu Ji (1278–1342, 虞集)
Yuan'an (d.u., 圓安)
Yunbian (d. 951, 雲辯)
Yūsuf Khāṣṣ Ḥājib (fl. mid-11th c.) from Balāsāghūn
Zanning (919–1001, 贊寧)
Zhabdrung Ngakwang Namgyel (1571–1626, Tib. Zhab drung Ngag dbang rnam rgyal)
Zhai Fengda (ca. 881–961?, 翟奉達)
Zhang Heshang (d. 945, 張和尚)
Zhang Anxin (d. 945, 張安信)
Zhang Baoshan (d. 936, 張保山)
Zhang Chengfeng (r. 894–910, 910–914, 張承奉)
Zhang Getian (fl. 10th c., 張搗搽)
Zhang Haisheng (fl. 9th/10th c., 張海晟)
Zhang Huaiding (r. 890–892, 張淮鼎)
Zhang Huaishen (r. 867–890, 張淮深)
Zhang Huaiqing (fl. 10th c., 張懷慶)
Zhang Jinshan (d.u., 張金山)
Zhang Jingqiu (fl. second half of 9th c., 張景球)
Zhang Qiu (fl. second half of 9th c., 張球)
Zhang Qian (d. 113 BCE, 張騫)
Zhang Shancai (d. 913?, 張善才)
Zhang Sengnu (d.u., 張僧奴)



Zhang Shi (fl. mid-11th c., 張陟), one-time advisor to Tangut Emperor Jingzong (1038–1048, 景宗)
Zhang Tianxi (346–406, 張天錫)
Zhang Touching (d. 910, 張有成)
Zhang Tri Sumjé (fl. 8th/9th c., Tib. Zhang Khri Sum rje, Chin. Shang Qilüxin'er 尚起律心兒),
Tibetan military leader conquering large parts of Central Asia
Zhang Wencheng (fl. second half of 10th c., 張文成)
Zhang Yichao (799–872, r. 851–867, 張議潮)
Zhang Yitan (831–890, 張議譚)
Zhang Yingrun (fl. first half of 10th c., 張盈潤)
Zhao Liji (fl. early 9th c., 兆利濟)
Zhao Zuyu (fl. 12th–13th c., 趙祖玉)
Zhenji (d.u., 真濟)
Zhenshun (d.u., 真順)
Zhenxing (fl. early 9th c., 真行)
Zhengzhi (d.u., 正智)
Zhiguang (fl. 12th–13th c., 智廣)
Zhihuilun (d. 876, 智慧輪, Jap. Chierin)
Zhihuishan (fl. 9th c., 智慧山)
Zhili (960–1028, 智顛)
Zhilin (fl. 10th c., 智林)
Zhipu (d.u., 智普, a.k.a. Wenhui dashi 文惠大師)
Zhizi (d.u., 志自)
Zhide (d.u., 智德)
Zhidenghua (fl. mid-9th c., 智燈花)
Zhigang (fl. second half of 9th c., 智剛)
Zhihui/Zhihuishan (fl. 9th c., 智惠/智慧山)
Zhihuihua (fl. second half of 10th c., 智惠花)
Zhihuixing (fl. 10th c., 智惠性)
Zhijian (fl. second half of 9th c., 智建)
Zhiqin (d.u., 志勤)
Zhitong (智通)
Zhiwei (d.u., 智威, Skt. Jñānadatta)
Zhiyan (fl. 10th c., 智嚴)
Zhiyue (d. 869, 智岳)
Zhiyi (538–597, 智顛)
Zhiyi (960–1028, 智顛), Tiantai monk
Zhu Shixing (d. after 280, 朱士行)
Zhu Zaiqing (fl. second half of 9th c., 朱再清)
Zuishengxi (fl. 10th c., 最勝喜)
Zuoxing (fl. 9th c., 左興)
Zuoxing'er (fl. early 10th c., 左興兒)

Clan Names

Ashina clan, royal clan of the Turkic Empire of the 6th–8th centuries
Bin (嚩) clan
Cao (曹) clan
Dughlat tribe
Fan (汜) clan



Fujiwara (藤原) clan
Gao (高) clan
He (何) clan
Kang (康) clan
Kong (孔) clan
Lang (Tib. rLangs) clan
Li (李) clan
Luo (羅) clan
Ma (馬) clan
Mu (慕) clan
Ngwemi (Tang. *ŋwe² mji¹* 納篋, Chin. Weiming 嵬名) clan, Tangut royal clan
Shatuo (沙陀) clan, Turkish speaking clan
She (杜) clan
Suo (索) clan
Tuan (團) clan
Wang (王) clan
Wo (斡) clan
Yaglakar clan, ruling clan of the East Uyghur Kaganate
Yin (陰) clan
Yong (容) clan
Zhai (翟) clan
Zhang (張) clan

Places

Ak Beshim
Almaliq
Anguo Temple (Chin. Anguo si 安國寺, Tib. An kog zi)
Anqingzi Hermitage (Chin. Anqingzi lanruo 安清子蘭若)
Anshō Temple (Jap. Anshō ji 安祥寺)
Anurādhapura
Anxi (安西)
Anyue County (安岳縣)
Amaravati
Amdo (Tib. A mdo)
Arbuta
Astana graveyard
Atsuta (熱田)
Atsuta Shrine (Jap. Atsuta jingū 熱田神宮)
Baghdad
Balāsāghūn
Balawaste
Bali
Baisigou Square *stūpa* (Chin. Baisigou fangta 拜寺溝方塔), near the Tangut capital
Balkh oasis
Bāmiyān
Bao'en Temple (Chin. Bao'en si 報恩寺)
Bārchkand
Batu Lintang
Bayen (Tib. Ba yan)
Baykand



Bei Hermitage (Chin. Bei lanruo 北蘭若)
Beijulu zhou (北俱盧洲, Skt. Uttarakuru, Tib. sGra mi snyan)
Beiting Protectorate (Chin. Beiting Duhufu 北庭都護府)
Benju Chan Cloister (Chin. Benju chan yuan 本居禪院)
Bezeklik
Bezeklik Caves
Beš Balık (Chin. Beiting 北庭)
Bhārhut
Biandu Pass (Chin. Biandu kou 扁都口)
Bianliang (汴梁, modern Kaifeng 開封), Song Dynasty capital
Bida Temple (Tib. 'Bis mda')
Bingling Temple (Chin. Bingling si 炳靈寺)
Blue Lake (Tib. mTsho sngon po, Mong. Köke nayur, Chin. Qinghai hu 青海湖), in western literature often referred to as Lake Kokonor
Bonshaku Temple (Jap. Bonshaku ji 梵釈寺)
Brahmaputra River (Tib. rTsang chu)
Bukhara
Bulayık
Bugut
Čambalík
Cave of the Heavenly Sovereign (Chin. Dagong zhuku 天公主窟)
Central Pillar Cave, Kuća
Chang'an (長安, modern Xi'an 西安)
Changtai Hermitage (Chin. Changtai lanruo 長太蘭若)
Chengtian Temple (Chin. Chengtian si 承天寺)
Chi'an Cave (Chin. Chi'an ku 赤岸窟)
Chira (Chin. Cele 策勒)
Chong gyé (Tib. 'Phyongs rgyas)
Cihui (慈惠)
Cishi Pagoda (Chin. Cishi ta 慈氏塔)
Dabei Temple (Chin. Dabei si 大悲寺)
Dacheng Temple (Chin. Dacheng si 大乘寺, Tib. De cin zi)
Dadu (大都, modern Beijing 北京)
Dadumin Monastery (Chin. Dadumin si 大度民寺)
Daigo Temple (Jap. Daigo ji 醍醐寺)
Daiun Temple (Jap. Daiun ji 大雲寺)
Dandān-ölliq
Dangfang Hermitage (Chin. Dangfang lanruo 當坊蘭若)
Dangquan (宕泉)
Dangquan Cave (Chin. Dangquan ku 宕泉窟)
Dantig Temple (Tib. Dan tig shan or lDan tig shel gyi dgon/lha khang, Chin. Dandou si 丹斗寺)
Daqingliang Temple (Chin. Daqingliang si 大青涼寺)
Dasheng Guangyan Temple (Chin. Dasheng Guangyan si 大聖光巖寺)
Datong Temple (Chin. Datong si 大通寺)
Da Wang Shrine (Chin. Da wang miao 大王廟)
Da Xingshan Temple (Chin. Da Xingshan si 大興善寺)
Dayun Cave (Chin. Dayun ku 大雲窟)
Dayun Temple (Chin. Dayun si 大雲寺, Tib. De yan zi)
Dazaifu (太宰府)



Dazu county (大足縣)
Deccan
Dégam (Tib. bDe khams)
Dégayutse (Tib. De ga g.yu 'tsal) Monastery
Dingzhou (定州)
Domoko (Chin. Damagou 大瑪溝)
Dongshan Hermitage (Chin. Dongshan lanruo 東山蘭若)
Dongzhang (东张), present-day Daixian (代县)
Drak, Gor region (Tib. 'gor rdzong gi brag)
Drakmar (Tib. Brag dmar)
Drilung (Tib. 'Bri klung), a place in Kham, Eastern Tibet
Drüttira Monastery (Tib. Dro tir)
Dulan (都兰, Tib. Tu'u lan)
Duobao Hermitage (Chin. Duobao lanruo 多寶蘭若)
Dunhuang (敦煌)
Dunhuang Caves (Chin. Dunhuang shiku 敦煌石窟)
Dunhuang Hermitage (Chin. Dunhuang lanruo 敦煌蘭若)
Eastern Central Asia
Eastern/North-eastern Tibet
Eastern Thousand Buddha Caves (Chin. Dong Qianfodong 東千佛洞)
Endere
Engaku Temple (Jap. Engakuji 円覚寺, today's Mizuoyama dera 水尾山寺)
Enryaku Temple (Jap. Enryaku ji 延暦寺)
Famen Temple (Chin. Famen si 法門寺)
Fangshan (房山)
Farghāna
Farhad Beg Yailaki
Fengdu
Fengtang Temple (Chin. Fengtang si 奉唐寺)
Five Temple Caves (Chin. Wugemiao shiku 五個廟石窟)
Four Continents (Chin. sizhou 四洲)
Four Western Garrisons (Chin. Anxi sizhen 安西四鎮)
Fukui prefecture (福井県)
Fuqing (福清)
Gachu (Tib. (')Ga cu)/Hezhou (河州)
Gandhāra
 Greater Gandhāra
Gansu (甘肅)
Gantong *stūpa* (Chin. Gangtong ta 感通塔)
Ganzhou (甘州)/Kamchu (Tib. Kam bcu)
Gaosheng (高升)
Gatang (Tib. dGa' thang) *stūpa*
Ghoṣilārāma Monastery
Gilgit region
Godāvarī
Golden Isles (Skt. *suvarṇadvīpa*, Tib. *gser gling*)
Gomaṭī Monastery (Chin. Qumodi 瞿摩帝), a famous Buddhist monastery in Khotan
Gor region (Tib. 'gor rdzong gi brag)
Great King's Cave (Chin. Dawang ku 大王窟)
Great Oceans (Chin. dahai 大海)



Great Shanxing Temple (Chin. Shanxing dasi 善興大寺)
Green Dragon Temple (Chin. Qinglong si 青龍寺)
Gr̥dhrakūṭa (Vulture Peak)
Guanyin Cloister (Chin. Guanyin yuan 觀音院)
Guazhou (瓜洲, Tib. Kwa chu khrom)
Guanlou Hermitage (Chin. Guanlou lanruo 官樓蘭若)
Guangyuan (廣元)
Guochu (Tib. Guo cu')/Kuo Zhou (廓州)
Guoqing Temple (Chin. Guoqing si 國清寺)
Gyapakpa Temple (Tib. rGya' phags pa)
Gyel Lhakang (Tib. rGyal lHa khang)
Haḍḍa
Hall of the Seven Buddhas (Chin. Qifo tang 七佛堂)
Hall for the Four Heavenly Kings (Chin. Tianwangtang 天王堂)
Hami
Hangzhou (杭州)
Heaven of Great Purity (Chin. Taiqing tian 太清天)
Heba Hall (Chin. Heba tang 賀跋堂)
Hehuang (河湟), (today's north-eastern part of Amdo, as known in traditional Chinese sources)
Helan Mountain Range (Chin. Helan shan 賀蘭山)
Hexi Corridor (Chin. Hexi zoulang 河西走廊)
Hiyoshi Shrine (Jap. Hiyoshi taisha 日吉大社)
Hōjō Temple (Jap. Hōjō ji 法成寺)
Hongchi (洪池)
Hongfo *stūpa* (Chin. Hongfo ta 宏佛塔), near the Tangut capital
Huiji (會稽)
Imīl
India (Chin. Tianzhu 天竺)
Inhul river
Ishiyama Temple (Jap. Ishiyama dera 石山寺)
Iwakura (岩倉) section (of northern Kyoto)
Iwasahiko jingan Temple (Jap. Iwasahiko jingan ji 若狹比古神願寺)
Jade River (Chin. Yuhe 玉河)
Jālandhara
Java
Jetavana
 Jetavana Monastery (OU *četavan sāṅrām*)
Jiejia Hermitage (Chin. Jiejia lanruo 節加蘭若)
Jiangling prefecture (Chin. Jiangling fu 江陵府)
Jiannan Circuit (劍南道)
Jiecha (竭叉)
Jima Gol or Dafei River (Chin. Dafei chuan 大非川)
Jimsar County (Chin. Jimu sa'er xian, 吉木萨尔县)
Jinge Temple (Chin. Jinge si, 金閣寺)
Jing Guangming Temple (Chin. Jing Guangming si 金光明寺, Tib. Kyim ko mye zi)
Jingtu Temple (Chin. Jingtu si 淨土寺, Tib. Je tu zi)
Jing Sitai (荆思泰)
Jissōin (美相院)



Junmen Hermitage (Chin. Junmen lanruo 軍們蘭若)
Kadono River (Jap. Kadonogawa 葛野川, today called Katsuragawa 桂川)
Kaifeng (開封)
Kaihua Temple (開化寺), located in Gaoping (高平), present-day Shanxi province
Kaiyuan Temple (Chin. Kaiyuan si 開元寺, Tib. Khye yan zi)
Kamigamo (上賀茂)
Kamil
Kanaganahalli (Karnataka, South India)
stūpa of K.
Kancheng (坎城, Kh. Kaṃdva, Tib. Kham sheng or Kam sheng)
Karabalgasun
Karadong
Karakash River, also known as Western Jade River (Chin. Xi Yuhe 西玉河)
Kharakhoto (Chin. Heishuicheng 黑水城)
Karakorum
Karashar (Chin. Yanqi 焉耆)
Kedah (Skt. Kaṭāha)
Kašgar
Kashmir
Kauśāmbī
Keriya River
Khadalik
Kham (Tib. Khams)
Khurāsān
Khwārazm
Kifune (貴船)
Kızıl, also Ming-öy Kızıl
Kızıl Cave 123 (Cave with the Ring-Bearing Doves)
Kızılgaha Cave
Kočo (Chin. Gaochang 高昌)
Kokubun Temple (Jap. Kokubun ji 国分寺)
Koçlı
Kong Sheli Hermitage (Chin. Kong Sheli lanruo 孔闍梨蘭若)
Konkaikōmyō Temple (Jap. Konkaikōmyō ji 金戒光明寺)
Kōryū Temple (Jap. Kōryū ji 廣隆寺)
Krasnaya Rechka (medieval Nawākit)
Kuča
Khüis Tolgoi
Kumrahār
Kumtura
Kumtura Cave (Chin. Kumutula qianfudong 庫木吐喇千佛洞)
Kündé Ling (Tib. Kun bde gling) Monastery
Kuśinagara
Kuwana city (桑名市)
Kyoto (京都)
Lake Balkhash
Lanzhou (蘭州)
Latö (Tib. La stod) in Central Tibet
Le Clan Hermitage (Chin. Le shi lanruo 樂氏蘭若)
Lepkhok (Tib. Leb khog)
Lejia Hermitage (Chin. Lejia lanruo 樂家蘭若)



Lembah Bujang
Lhankar (Tib. lHan kar)
Lhasénang (Tib. Lha sa'i nang)
Lhodrak (Tib. lHo brag)
Lhomön (Tib. lHo mon), nowadays Bhutan
Liantai Temple (Chin. Liantai si 蓮台寺, Tib. Le te zi)
Liangzhou (涼州)
Lingtu Temple (Chin. Lingtu si 靈圖寺, Tib. Le tu zi)
Lingxiu Temple (Chin. Lingxiu si 靈修寺)
Little Palūr
Longle (龍勒)
Longmen (龍門)
Longmen Caves (Chin. Longmen ku 龍門窟)
Longxing Temple (Chin. Longxing si 龍興寺, Tib. Lun khun zi)
Luoyang (洛陽)
Ma Clan Hermitage (Chi. Mashi lanruo 馬氏蘭若)
Magadha
Majia Hermitage (Chin. Majia lanruo 馬家蘭若)
Marw (Merv)
Mashe (麻射) (or Lushe 鹿射) Monastery (Ma zha in the Tibetan sources)
Mathura
Matsuno'o Shrine (Jap. Matsuno'o taisha 松尾大社)
Mayül Takgyé (Tib. sMra yul thag brgyas, mythical land)
Mazabaha Cave (Chin. Mazhaboha shiku 瑪扎伯哈石窟)
Mazār Tāgh
Melayu
Mengziqu (孟子渠)
Merit Cave (Chin. Gongde ku 公德窟)
Miaogao Baokan Temple (Chin. Miaogao baokan si 妙高寶龕寺)
Mie prefecture (三重県)
Mii Temple (Jap. Miidera 三井寺)
Minyak Ga (Tib. Mi nyag Gha)
Miran
Mogao Caves (Chin. Mogao ku 莫高窟)
 Mogao Cave 17, a.k.a. the Library Cave or 'scripture repository cave' (Chin. Cangjing dong 藏經洞)
 Mogao cave complex
 Northern Section of the Mogao Caves (Chin. Mogao ku beiqu 莫高窟北区)
Monastery for Promoting Great Peace for the Nation (Chin. *Taiping xingguo si* 太平興國寺)
Mt. Amano Kongō Temple (Jap. Amanosan Kongō ji 天野山金剛寺)
Mt. Baoding (Chin. Baoding shan 寶頂山)
Mt. Dayun (Chin. Daoyun shan 大雲山)
Mt. Emei (Chin. Emei shan 峨眉山)
Mt. Ġrdhrakūṭa (Chin. Jiufeng shan 鷲峰山)
Mt. Gośṛṅga (Chin. Niujiao shan 牛角山), Oxhorn Mountain in Khotan, also known as Mt. Gośṛṣa
 (Chin. Niutou shan 牛頭山), Oxhead Mountain
Mt. Hiei (Jap. Hiei zan 比叡山)
Mt. Jizu (Chin. Jizu shan 雞足山)
Mt. Kitano Shinpuku Templeji Hōshōin (Jap. Kitanosan Shinpukuji Hōshōin, 北野山真福寺宝生院)
Mt. Maiji (Chin. Maiji shan 麥積山)



Mt. Nan (Chin. Nan shan 南山)
Mt. Kailash
Mt. Mati (Tang. Bia² thji² 靴躡, Chin. Mati shan 馬蹄山), literally meaning the ‘Mountain of Horseshoe’
Mt. Meru (Chin. Xumi shan 須彌山)
Mt. Noyon
Mt. Song (Chin. Song shan 嵩山)
Mt. Tiantai (Chin. Tiantai shan 天臺山)
Mt. Wusha (Chin. Wusha shan 鳴沙山)
Mt. Wutai (Chin. Wutai shan 五臺山, OU udai šan, Skt. Pañcaśikhaparvata), Five-Peak-Mountain
Murtuk
Myōhō Temple (Jap. Myōhō ji 妙法寺)
Nagoya (名古屋)
Nakshō (Tib. Nags shod), place in Western Kham
Nālandā
 Nālandā Monastery
Nanatsu Temple (Jap. Nanatsu dera 七寺)
Nara (奈良)
Nārāyana Grotto
Nawbahār Monastery
Ngari (Tib. mNga’ ris)
Ningxia Hui Autonomous Region (宁夏回族自治区)
Nyak River (Tib. Nyag chu)
Obama city (小浜市)
Oḍḍiyāna
Onjō Temple (Jap. Onjō ji 園城寺), a.k.a. Miidera Temple (Jap. Miidera ji 三井寺)
Orkhon River
Orkhon Valley
Ötükan or Ötikän
Ōtsu (大津)
Oxus
Pangtang (Tib. ’Phang thang)
Pagoda of the Immaculate Dharma Flower (Chin. Fahua wugou zhi ta 法華無垢之塔)
Pagoda of the Ten Thousand Volumes of the *Avatamsakasūtra* (Chin. Wanbu Huayan jing ta 萬部華嚴經塔)
Pamir Plateau
Penjikent
Pimo (犍摩), also known as Hanmo (捍摩), ancient city/region near the Keriya River
Pingkang (平康)
Pingnan (屏南)
Potala Palace (Tib. Pho brang Po ta la, Chin. Budala gong 布達拉宮)
Puguang Temple (Chin. Puguang si 普光寺, Tib. Pho ko zi)
Pulliramalaya
Qayaliq
Qianfo Cliff (Chin. Qianfoyan 千佛岩) in Jiajiang (夾江)
Qianming Temple (Chin. Qianming si 乾明寺, Tib. Gyen mye zi)
Qingli Temple (Chin. Qingli si 清理寺)
Qinglong Temple (Green Dragon Temple, Chin. Qinglong si 青龍寺)
Qilian Mountain Range (Chin. Qilian shan 祁連山)
Qianyuan Temple (Chin. Qianyuan si 乾元寺)
Rājagrha



Rājghāt
Reigon Temple (Jap. Reigon ji 靈巖寺)
Reting Monastery
Reting (Tib. Rwa sgreng)
Ribba Shrine
Ryōkei (d.u., 良慶)
Saidai Temple (Jap. Saidai ji 西大寺)
Samarqand
Sāṃkāśya
Sāñcī
Sāngim
Sanjie Temple (Chin. Sanjie si 三界寺, Tib. Pam kye zi)
Sannō Shrine (Jap. Sannō jinja 山王神社)
Semirechye
Sennyū Temple (Jap. Sennyū ji 泉涌寺)
Shazhou (沙洲)/ Shachu (Tib. Sha chu); another name for Dunhuang
Shanain (舍那院)
Shanxi (山西)
Shangzu Hermitage (Chin. Shangzu lanruo 上祖蘭若)
Shaolin Temple (Chin. Shaolin si 少林寺)
Shende *stūpa* (Chin. Shende ta 神得寺塔)
Shenjue Hermitage (Chin. Shenjue lanruo 神角蘭若)
Shengguang Temple (Chin. Shengguang si 聖光寺)
Shengwang Temple (Chin. Shengwang si 聖王寺)
Shenquan Temple (Chin. Shenquan guan 神泉觀)
Shensha (神沙)
Shāsh (Tashkent)
Shiga prefecture (Jap. Shiga ken 滋賀県)
Shimogamo (下鴨)
Shōsōin (正倉院)
Sichuan (四川)
Sighnāq
Sind (modern Pakistan)
Śītavana (Chin. Hanlin Mudi 寒林墓地, Skt. Śmaśāna Śītavana, Tib. Dur khrod chen po bsil ba'i tshal)
Situ Cave (Chin. Situ ku 司徒窟)
Simsim Caves (Chin. Senmusaimu qianfodong 森木塞姆千佛洞)
Six Heavens of Desire (Chin. liuyu tian 六欲天)
Sok region (Tib. *sog*)
Songjia Hermitage (Chin. Songjia lanruo 宋家蘭若)
Šorčuk
Subashi Längär
Suojia Hermitage (Chin. Suojia lanruo 索家蘭若)
Śrāvastī
Great Miracle of Śrāvastī (Skt. *mahāprātihārya*)
Śrīnagar
Sūfuku Temple (Jap. Sūfuku ji 崇福寺)
Sumatra
Surkh Kotal, Kuṣāṇa royal shrine
Suye (素葉)



Tabriz

Tado jingū Temple (Jap. Tado jingū ji 多度神宮寺)

Taht-i Bahā'ī

Taitai'er Cave (Chin. Taitai'er shiku 台台爾石窟)

Taklamakan Desert

Taklung Monastery (Tib. sTag lung mgon pa)

Tang Hermitage (Chin. Tang lanruo 唐蘭若)

Tapa-e Top-e Kalān

Tapa-i-Kafariha

Tarim Basin

Temple of a Hundred Nāgas (Tib. kLu brgyad)

Teuchung (Tib. The'u chung), nowadays Yatang (牙塘), Hezheng country (和政縣)

Thangkar (Tib. Thang kar)

Tholing Monastery (Tib. Mtho lding mgon pa, Chin. Tuolin si 托林寺)

Tianshan (天山), the Heavenly Mountains

Tianshui (天水)

Tianwangtang Temple (Chin. Tianwangtang si 天王堂寺)

Tianwang Hall/Heavenly Kings Hall (Chin. Tianwang tang 天王堂)

Tianyun Temple (Chin. Tianyun si 天雲寺)

Tibetan Plateau

Tingzhou (庭州)

Tirmidh

Tō Temple (Jap. Tō ji 東寺)

Tōdai Temple (Jap. Tōdai ji 東大寺)

Toksın

Toplukdong, Domoko (Chin. Damagou 大瑪溝)

Toyok (Caves)

Transoxiana (Khoresm and Sogdiana, present Uzbekistan and Kazakhstan)

Trikha (Tib. Khri kha, Chin. Guide 貴德)

Tsaidam Basin

Tsar ma Monastery (Chin. Zanmo 贊摩寺), the first Buddhist monastery of Khotan

Tsawa(rong) Tsashö (Tib. Tsha ba (rong) tsha shod)

Tsongkha (Tib. Tsong kha)

Tukharistan (Bactria, fragmented today among Uzbekistan, Tajikistan and northern Afghanistan)

Tuul River

Turfan

Ürümči

Uruvilvā

Uttarakuru

Vaiśālī

Vajra Grotto

Vikramaśīla Monastery

Wakayama Prefectural Museum (Jap. Wakayama kenritsu hakubutsukan 和歌山県立博物館)

Wenshusheli Pagoda Temple (Chin. Wenshu sheli tasi 文殊舍利塔寺)

Western and Eastern Eurasia

Western Temple of Tingzhou (Chin. Tingzhou Xi si 庭州西寺)

Western Temple of Beiting (Chin. Beiting Xi si 北庭西寺)

Western Thousand Buddha Caves (Chin. Xi Qianfodong 西千佛洞)

White Pagoda (Chin. Bai ta 白塔)

Wu Clan Cave (Chin. Wushi ku 吳氏窟)



Xingqing (興慶), present-day Yinchuan (銀川), Ningxia Autonomous Region

Yamashiro (山城国)

Yan (燕)

Yarkhoto

Yarlung (Tib. Yar klungs) Valley

Yarmothang (Tib. dByar mo thang)

Yizhou (益州)

Yong'an Temple (Chin. Yong'an si 永安寺, Tib. Gyan yan zi)

Yongchang (永昌)

Yongkang Temple (Chin. Yongkang si 永康寺)

Yongshou Temple (永壽寺)

Yousheng Temple (Chin. Yousheng si 誘生寺)

Yōtkan

Yuanjue Cave (Chin. Yuanjue dong 圓覺洞)

Yuguan (玉關)

Yulin Caves (Chin. Yulin ku 榆林窟)

Yungang (雲崗)

Yunju Temple (Chin. Yunju si 雲居寺)

Yunnan (Chin. *xinanfang* 西南方)

Yurungkash River (also known as Eastern Jade River, Chin. Dong Yuhe 東玉河)

Xi Hermitage (Chin. Xi lanruo 西(?)蘭若)

Xiande Temple (Chin. Xiande si 顯德寺, Tib. Hyen tig zi)

Xianyan Temple (Chin. Xianyan si 仙岩寺)

Xiaogu (効穀)

Xiapu (霞浦)

Xidongsa (悉董薩)

Ximing Temple (Chin. Ximing si 西明寺)

Xin Hermitage (Chin. Xin lanruo 新蘭若)

Xinjiang (新疆)

Xiuduo Temple (Chin. Xiuduo si 修多寺)

Xuanhua (宣化)

Xuanqiu (宣秋)

Xuanzhong Temple (Chin. Xuanzhong guan 玄中觀)

Zhongxing (中興), Tangut capital [Xingqing (興慶, modern Yinchuan 銀川); the Tangut capital Xingzhou (興州) was renamed a few times, first under Emperor Jingzong (r. 1032–1048, 景宗) to Xingqing (興慶) and then under Emperor Xianzong (r. 1223–1226, 獻宗) to Zhongxing (中興)]

Zhoujia Hermitage (Chin. Zhoujia lanruo 周家蘭若)

Technical Terms

Architectural Structures

cave (Chin. *shiku/ku* 石窟/窟 or *dong* 洞)

cloister (Chin. *yuan* 院)

hermitage (Chin. *lanruo* 蘭若, Skt. *arāṇya*)

monastery, temple (Chin. *si* 寺, Mong. *buxar*, Skt. *vihāra*, Sog. *βry'r*, U *vrhar* (Buddhist term), Kh. *saṃkharma*>, Gand. *saṃgh[ā]r[ā]ma*, also *manistan* (Manichaean term))

Daoist temple (Chin. *guan* 觀)



Further Technical Terms

- 32 marks of the Buddha (Skt. *lakṣaṇa*)
Abbasid translation movement (8th–10th centuries)
Abhidharma texts
abode of Islam (Arab. *dār al-islām*), territories under Muslim rule
abode of war (Arab. *dār al-ḥarb*), realms ruled by non-Muslims
absolute truth (Chin. *shengyi di* 勝義諦, Tib. *don dam pa'i bden pa*)
absolution (Skt. *poṣadha*)
Academy of Scholars (Chin. *shudian* 書殿)
Academy of the Learned Worthies (Chin. *Jixian dian shuyuan* 集賢殿書院)
Academy of the Sons of the Country (Chin. *guozi jian* 國子監)
accomplishment (Tib. *bsgrub pa*, Skt. *siddhi*)
adolescent examinations (Chin. *tongzi ke* 童子科)
adversion/contempt (Skt. *vidveṣa*), also in the sense of 'provoking enmity between friends and lovers'
action-intentions (Chin. *xing* 行, Skt. *saṃskāra*)
alcoholic beverage (Tib. *chang*)
alms, offering (Chin. *bu shi* 布施, LMC *puǎ`ṣi*, U *buṣi*, Tib. *mchod pa*)
alpine spirit (Tib. *smān*)
alpine spirit ritual(ist) (Tib. *smān bon*)
altar of fire (Chin. *huotan* 火壇)
ambrosia (Skt. *amṛta*, Chin. *ganlu* 甘露)
 five ambrosias (Skt. *pañcāmṛta*, Chin. *wuganlu* 五甘露, Tib. *bdud rtsi lnga*)
ancestral *karma* (Chin. *zuye* 祖業)
Anfumen (安福門) street
animal vehicle (Skt. *vāhana*)
An Lushan Rebellion (755–763, Chin. An Lushan zhi luan 安祿山之亂)
annotated gloss commentary (Tib. *mchan tig*)
Anuttarayogatantra
Apex Pith (Tib. *a ti*)
apostles (OU *freṣṭi*)
apocryphal texts (Chin. *weijing* 偽經)
Arat Estate
art of government (Chin. *rushu* 儒術)
aśoka tree
aśvamedha ritual, a Vedic horse sacrifice
aṣṭamātrkāś
astrology (Tib. *rtsis gtsug lag*)
attendants of Yama (OU *ärklig han*)
auditors (Skt. *śrāvaka*)
augmentation (Chin. *yuanman* 圓滿, Skt. *pauṣṭika*, Tib. *rgyas pa'i las*)
auspicious deity (Skt. *bhadra devatā*, Shanshan Gand. *bhatro devata*)
auspicious statues (Chin. *ruixiang* 瑞像)
auto-commentary
avadāna text
Avestan
Bhaiṣajyaguru tableau
Baixiang (白象)
banner, flag (Tib. *rgyal mtshan*, Chin. *chuang* 幢)
banner paintings
Baotang (保唐) school
Barom Kagyü school (Tib. 'Ba' rom bKa' brgyud pa)



Barom school (Tib. 'Ba' rom pa)
beating of the semantron (Chin. *ji mu* 擊木, Greek σήμαντρον, Persian *nāqūs*)
becoming (Chin. *you* 有, Skt. *bhava*)
belonging to the gods (OU *t(ä)nrilig*)
benedictions (Skt. *maṅgalagāthā*)
Berlin Turfan Collection
bestower of his full ordination (Tib. *khong rang gi mkhan po*)
bhīlaṅka pearl (Skt. *śākya bhīlaṅka maṇi-ratna*)
Bilgä Kagan Inscription
Big Buddha Bend (Chin. Dafowan 大佛灣)
binding (Tib. *gdam*)
bingyin (丙寅) year
birth (Chin. *sheng* 生, Skt. *jāti*)
birth from an egg (Skt. *aṇḍaja*)
birth from warmth and moisture (Skt. *samsvedaja*)
black banner of the law, the conqueror of the enemy (Tib. *khirms dar nag po dgra 'dul*)
Blessed One (Skt. *bhagavān*, Tib. *bcom ldan 'das*, Chin. *boqiefan/poqiefan* 薄伽梵/婆伽梵)
block print
blood (Tib. *khrag*)
blood-thirsty spirit (Tib. *srin*) (also a translation of Skt. *rākṣasa*)
blue heaven (OU *kök t(ä)nrī*)
bodhisattva precepts (Chin. *pusa jie* 菩薩戒)
bodhisattva's staff (Skt. *khakkhara*)
Bön (Tib. *bon*)
Bönpo (Tib. *bon po*)
books for beginners (Chin. *mengshu* 蒙書)
border forts (Arab. *ribāt*) system
bounteous devotion (Av. Spəntā Ārmaiti)
Brāhmī inscriptions
bringing down (Tib. *dbab*)
bronze bell (Chin. *tongling* 銅鈴)
Buddhist scriptures (Tib. *lung*)
command of the law (Chin. *ji zhou lu ling* 急咒如律令)
crumpling the paper effigy of a general (Tib. *dmag dpon yig gcu pa*)
Buddha bowls (Chin. *fopen* 佛盆)
buddha hall (Chin. *fo dian* 佛殿, LMC *fñjyt thian*, U *firten*)
buddha land
Buddha families (Skt. *kula*)
Buddha nature of true suchness (Chin. *zhenru foxing* 眞如佛性)
Buddhist canon (Skt. *tripitaka*)
Buddhist epistemology and logic (Skt. *pramāṇa*, Tib. *tshad ma*)
Buddhist lay associations (Chin. *yiyi* 邑邑, *yishe* 邑社, *yihui* 邑會)
Buddha speech (Skt. *buddhavacana*)
Bugut Inscription
cake offering/ (tradition for) bestowing food (Chin. *shishi* 施食)
calf's nipple (Tib. *be 'u bum*)
camphor (Skt. *karpūra*)
cardamom (Skt. *ela*)
casually efficient (Tang. *gji' yie² wji'* 𪛗𪛗𪛗, Tib. *don byed*)
catalogues (Tib. *dkar chag*), the Denkarma (Tib. dKar chag lDan dkar ma) and the Chimpuma (Tib. dKar chag bSam yas)



mChims phu ma), both written during the reign of Tri Désongtsen (r. ca. 802–815, Tib. Khri lDe srong btsan), and the Phangthangma (Tib. dKar chag 'Phang thang ka ma) most likely dating during the reign of King Ösung (Tib. 'Od srung, r. ca. 846–893)

category books (Chin. *leishu* 類書)

catalogue (Chin. *mulu* 目錄)

causing someone to leave his village or home (Skt. *uccāṭana*)

cave-dwelling meditators (Chin. *kuchan* 窟禪)

cave-dwelling monk (Chin. *zhuku seng* 住窟僧)

cave leader (Chin. *kutou* 窟頭)

cave sanctuary

Celestial Master Daoism (Chin. *tianshidao* 天師道)

central niche (Chin. *zhukan* 主龕)

centrality (Chin. *zhong* 中)

Chaghatay Turkic

Chan Buddhism (Chin. *chanzong* 禪宗, Tib. *bsam gtan*)

Chan monks (Chin. *chanseng* 禪僧)

Chan records (Chin. *chanlu* 禪錄)

change of mandate (Chin. *geming* 革命)

chant (Tib. *gyer mo*)

charisma₂ of the realm of Kočo (OU *kočo uluṣnuṣ kuṭi kivi*)

charitable banquets (Chin. *renzhai* 仁齋)

cherishing the men from afar (Chin. *huairou yuanren* 怀柔远人)

children graspers (Skt. *bālagrahas*)

Chinese (Chin. *han* 漢)

Chinese school (Chin. *hanxue* 漢學)

Chinese *tripiṭaka* (Chin. *dazang jing* 大藏經)

Chinese Yogācāra school ('Mind-Only school', Chin. *weishi zong* 唯識宗, Skt. *cittamātra*)

Christianity (Chin. Jingjiao 景教, lit. Brilliant or Radiant Teaching), spread in China during the Tang Dynasty

chthonic spirit (Tib. *klu*) (also a translation for Skt. *nāga*)

Cigcarbas (Tib. *cig car ba*, 'yogins of the simultaneous approach')

circle of the noble ones (Skt. *āryavarta*)

circumambulation (Skt. *pradakṣiṇa*)

civic elite (Sogd. *nāf*, lit. 'people')

claim a freeman as a slave (Chin. *nubi* 奴婢)

cloves (Skt. *lavaṅga*)

cognition (Tang. *sjij*² 瞽, Tib. **shes pa*)

cognitive object (Tang. *mji*² 訛, Tib. **yul*)

cognitive object of non-conceptual erroneous cognition (Tang. *sew*² *mji*¹ *lha*¹ *jij*¹ *mji*² 徹緝齏誦訛,

Tib. **rtog med 'khrul pa'i yul*)

concept (Tang. *wo*² *gu*² 嫪編, Tib. **don spyi*)

real particular (Tang. *wo*² *jij*¹ *tsjir*² *rjar*¹ 嫪翳穢形, Tib. **don rang [gi] mtshan nyid*)

colophon

colleges (Arab. *madrāsas*)

commandements (Chin. *yuan* 願, Skt. *pranidhāna*)

commentary (Tib. *'grel pa*, Skt. *vyākhyā*)

sub-commentary (Skt. *ṭikā*)

Common Era

communal Buddhist gathering (Chin. *dahui* 大會)



community of practitioners (Chin. *zhu chanding ren* 諸禪定人)
Confucianism (Chin. *rujia* 儒家), 'learned people' or 'officials' (Tang. *rjijr²mjir²* 楞柱)
consciousness (Chin. *zhi* 識, Skt. *vijñāna*)
 six consciousnesses (Skt. *ṣaṭvijñāna*)
 thought consciousness (Skt. *manovijñāna*)
consecration /initiation/anointment (Chin. *guanding*, Jap. *kanjō* 灌頂, Skt. *abhiṣeka*)
contact (Chin. *chu* 觸, Skt. *sparsā*)
contemplation (Skt. *dhyānā*)
cosmic *phurpa* of existence (Skt. *bhavakīla*)
covering case (OU *čir*, Chin. *zhi* 佚)
cow (Tang. *gur^l* 牦, Tib. **ba lang*)
cremation (Chin. *fengu chabi* 分骨荼毘)
cross-shaped spells (Chin. *shizi zhou* 十字呪)
crown flower tree (Skt. *alāka*, Lat. *Calotropis gigantea*)
Crown Pith (Tib. *spyi ti*)
cult of primal progenitor and life-giving heavenly spirits (Tib. *srid pa'i lha*)
culture, literature (Chin. *wen* 文)
curved knife (Tib. *gri gug*, Skt. *katari*)
cutting off its life-force (Tib. *srog chod*)
Daoism
D(a)rmaḍaz (Skt. *dharmadāsa*, slave of the *dharma*)
deities (Av. *yazata*, Gand. *devata*, Skt. *devatā*)
(deity's) palace (Tib. *gzhal med/yas khang*; Skt. *vimāna*, Chin. *gong* 宮)
delegating (Tib. *skos*)
demigod (Tib. *lha ma yin*)
demons (Av. *daēuua*, Kh. *dyūva-*)
demonic spirit (Tib. *bdud*) (also a translation of Skt. *Māra*)
Denkarma Catalogue (9th c., Tib. dKar chag lDan dkar ma)
department of examination (Chin. *shibu* 試部)
department of rites (Chin. *libu* 禮部)
descendants of the Khagan (Arab. *al-Khāqāniyya*)
destroying the hells (Chin. *po diyu* 破地獄)
dewlap (Tang. *ljī² thjī^l* 龜鯁, Tib. **lkog shal*)
dhāraṇī-pillars
dharma assembly (Chin. *fahui* 法會)
dharma college (Tib. *chos grva*)
Dharmadhātu Maṇḍala
diligence (Tib. *brtson 'grus*)
Dīpaṃkara tradition (Tib. *jo lugs*)
direct perception (Skt. *pratyakṣa*, Tib. *mngon sum*)
direction of prayer (Arab. *qibla*)
discerning knowledge (Skt. *prajñā*)
divine action (Chin. *faxing zhe* 法行者)
divine city (OU *t(ä)ṅri balık*)
donor (Tib. *yon bdag*)
door-guardians (Skt. *dvārapālas*)



drawing (Tib. *'bri*)
Drigung Kagyü school (Tib. *'bri gung bka' brgyud pa*)
Drukpa Kagyü school (Tib. *'brug pa bka' brgyud pa*)
drum of the law (Tib. *khriims rnga*)
dwelling or residence (Iran. **dmāna*, cf. Av. *dāmāna*, Sogd. **dmān*)
Dzokchen (Tib. *rdzogs chen*)
earth-rooted wishing tree (Skt. *kalpavṛkṣa*)
early propagation of Buddhism (7th–9th c., Tib. *snga dar*) in Tibet
eight auspicious symbols (Skt. *aṣṭamangala*)
eight cemeteries (Skt. *aṣṭa śmaśāna*) or eight charnel grounds
eight classes of *nāgas* and gods (Chin. *longtian babu* 龍天八部)
eight great bodhisattvas
eighteen unmixed principles (Skt. *āveṇikadharmā*)
eight precepts (Chin. *baguan zhajjie* 八關齋戒, Tib. *sdom pa brgyad*)
eight protectors (Kh. *hasṭā parvālā*, Tib. *srungs ma chen po brgyad*)
eight victorious levels (Chin. *bashengchu* 八勝處)
eightfold Buddha word (Tib. *bka' brgyad*)
elect (Sog. *dynd' r*, Middle Persian *dynd' r*, U *dentar*)
emanated emissaries (Tib. *phyag brnyan*)
eminent person (Arab. *ṣadr*, lit. chest)
emperor (Tib. *btsan po*)
Emperor of China (Tib. *rgya nag gi rgyal po*)
emptying the hells (Chin. *kong diyu* 空地獄)
endowment (Arab. *waqf*)
enlightenment (Tib. *byang chub*)
enjoy divine favour/bring good fortune (OU *kutad*)
enjoyed hearing (Chin. *le wen* 樂聞)
eon of famine (Skt. *durbhikṣāntarakalpa*)
eon of pestilence (Skt. *rogāntarakalpa*)
eon of war (Skt. *śastrāntarakalpa*)
epistles (Tib. *dris lan*)
estate worker (Chin. *zhuangke* 莊客)
Esoteric Buddhism (Chin. *mijiao*, Jap. *mikkyō* 密教)
evil omens (Tib. *ltas shig ngan*)
evocation (rite) (Tib. *sgrub thabs*, Skt. *sādhana*, Chin. *chengjiu fa* 成就法), the literal translation from Tibetan is 'means of achievement'
example/model (Tib. *dpe*)
exemplar belonging to the king (Tib. *rgyal po'i bla dpe*)
Expanse Section (Tib. *klong sde*)
expedient means (Skt. *upāya*, Chin. *fangbian* 方便)
explanations (Tib. *bshad pa*)
family cave (Chin. *jiaku* 家窟)
family genealogy (Tib. *gdung rabs*)
famous scholars (Chin. *mingru* 名儒)
fanqie (反切, Jap. *hansetsu*), system of transcription
Fangshan Canon (房山大藏經)
Faxiang Yogācāra school (法相宗)
Fayan Chan school (法眼宗)
fellow practitioners (Chin. *tongfa ren* 同法人)
female killers (Tib. *gsod byed ma*)
feneral of the five paths (Chin. *wudao jiangjun* 五道將軍)



- ferocious spirit (Tib. *btsan*)
- fields of merit (Chin. *futian* 福田)
- fierce spirit (Tib. *gnyan*)
- filial piety (Chin. *xiao* 孝)
- figural amulets of clay (Tib. *tsa tsa*)
- fire (Kh. *dāa-*, Skt. *agni*, Av. *ātarš*)
- fire offering or burnt offering (Chin. *shaoshi* 燒施, Tib. *sbyin sreg/sreg blugs*, Skt. *homa*)
- fire-temple (Chin. *xianmiao* 禱廟)
- first rank official monk (Jap. *sōjō* 僧正)
- five aggregates (Skt. *skandha*)
- five Buddha attendants (Skt. *buddhoṣṇīṣa*)
- five Buddha crowns
- five Buddha families (Skt. *pañcakula*)
- five [Confucian] virtues (Chin. *wude* 五德)
- five elements (Chin. *wuda* 五大, Skt. *pañca mahābhūtāni*)
- five elements (Chin. *wuxing* 五行/*wuda* 五大)
- five heinous crimes (Chin. *wuni* 五逆)
- five precepts (Skt. *pañcaśīla*)
- five spells (Skt. *pañcavidyā*)
- five *tathāgatas*
- flaming jewels (Skt. *cintāmaṇi*)
- flame-of-the-forest tree (Skt. *palāśa*, Lat. *Butea monosperma*)
- flesh-eaters (Tib. *sha za*)
- folklore or folk religion (Chin. *minsu* 民俗)
- forbearance (Chin. *ren* 忍)
- foreknowledge (Tib. *mngon shes*)
- fortune, royal fortune (OU *kut*), also ‘soul, departed soul or spirit’
 - possessing fortune, fortunate, charismatic person (OU *kutlug*)
 - ‘protectice spirit’ (OU *kut wahšik*), used in Manichaeian and Buddhist texts; also *wahšik* ~ *vahšik* from Sog. *w`xšyk*.
 - kut*, pre-Manichaeian
- fortunate aeon (Skt. *bhadrakalpa*)
- four borders (Tib. *mtha` bzhi*)
- four classes of Buddhists (Chin. *shimen sibu* 釋門四部)
- four (great) elements (Chin. *sixing* 四行/*sida* 四大)
- four heavenly kings (Chin. *siwang* 四王, Tib. *rgyal po bzhi*)
- four immeasurable states of mind (Chin. *si wuliang xin* 四無量心)
 - being impervious to adverse conditions (Skt. *upekṣā*)
 - great compassion (Skt. *karuṇā*)
 - joy (Skt. *muditā*)
 - kindness (Skt. *maitri*)
- four [*mahārāja*] gods
- four noble truths (Chin. *sidi* 四諦)
- four offering bodhisattvas
- four-six prose (Chin. *pianwen* 駢文) style, also called parallel pose
- four syllables (Skt. *akṣaracatuṣṭaya*)
- four types of the *dharma* activities
 - destroying/subjugating/wrathful activity or killing (Chin. *xiangfu* 降伏, Skt. *māraṇa* or *abhicāra*, Tib. *drag po`i phrin las*)
 - dominating/magnetising activity (Chin. *zizai* 自在, Skt. *vaśīkaraṇa*, Tib. *dbang gi phrin las*)
 - increasing or prospering activity (Chin. *yuanman* 圓滿, Skt. *pauṣṭika*, Tib. *rgyas pa`i phrin las*)



pacifying activity (Chin. *roushan* 柔善, Skt. *sāntika* Tib. *zhi ba'i phrin las*)
four wisdoms (Chin. *sizhi* 四智)
free commoner (Chin. *liang* 良)
frightening lord (Tib. *'jig pa'i bdag po*)
funeral unicorn (Chin. *xiezhi* 獬豸)
Géluk school (Tib. *dge lugs pa*)
generation phase (Skt. *utpattikrama*)
gengyin (庚寅歲) year
gesture (Skt. *mudrā*, Tib. *phyag mtshan*) (can also be translated as 'emblem')
 gesture of turning the wheel of dharma (Skt. *dharmacakramudrā*)
 gesture of reverence (Skt. *añjalimudrā*)
ghost (Skt. *bhūta*)
ghost festival (Chin. *yulan pen* 盂蘭盆, *ullambana*)
God's party (Arab. *ḥizb allāh*)
goddess (OU *t(ä)ḥriči*)
godlike, heavenly (OU *t(ä)ḥridām*)
gods of heaven and earth (Jap. *tenjin chigi sūhai* 天神地祇崇拜)
gods of the land (Chin. *sheji* 社稷)
golden drink (Tib. *gser bskyems*)
golden earth (Skt. *suvarṇabhūmi*)
good fortune (OU *kuṭ*)
good fortune (Tib. *phya*), base of good fortune (Tib. *phyag zhi*)
good wisdom/custom (Tib. *gtsug lag bzang po*)
government office (Chin. *zhongshu menxia* 中書門下)
grand masters (Tang. *mər² dzjǐ²* 禪師)
grasping (Chin. *qu* 取, Skt. *upādāna*)
great drum of the law, the glorious subjugator (Tib. *khriṃs kyi rnga ma che zil gnon*)
great enlightenment (Tang. *Tha¹ dwew²* 大覺, Chin. *dajue* 大覺)
great monks (Chin. *da ceng* 大僧)
Great Northern Image (of Maitreya) (Chin. *Beida xiang* 北大像)
great precepts of the thousand Buddhas (Chin. *qianfo dajie* 千佛大戒)
Great Seal (Skt. *mahāmudrā*, Tib. *phyag rgya chen po*)
Great Tangut Empire/Tangut people (Chin. *Daxia* 大夏)
Great Vehicle of Sudden Enlightenment (Chin. *dunwu dacheng* 頓悟大乘)
greatest master (Pers. *makhdūm-i a'zam*)
guimao (癸卯) year
hagiographies or *tadhkira* (Arab. *tazkirah*, lit. 'memorandum' or 'admonition')
history (Tib. *lo rgyus*, literally a 'collection of tidings/reports')
hand drum (Skt. *damaru*)
Hanlin Academy (Chin. *hanlin xueshi yuan* 翰林學士院, Jap. *Kanrin*)
hair knot (Skt. *cūḍāmaha*)
hair is the colour of rusty iron (Skt. *lohakeśa*, Tib. *lcags kyi skra*)
having come down from the Tuṣita [Heaven] (OU *tužittin inmiš*)
head valet (Tib. *slas dpon*)
heart path (Tib. *thugs shul*)
heaven (Chin. *tian* 天, OT *tāḥri*, Arab. *mi'rāj*)
heavenly charisma or royal fortune (OT *kuṭ*)
heavenly deity ritual(ist) (Tib. *lHa bon*)
heavenly deity ritualist (Tib. *lHa bon po*)
heavenly spirit (Tib. *lha*) (also a general term for deity corresponding to Skt. *deva*)



heavenly spirit of the region (Tib. *yul lha*)
heavenly wolf (Chin. *tian lang* 天狼)
high official (Kh. *ṣau*)
holder of the earth (Skt. *gāṃdhāra*)
holy charisma (OT *idok kut*)
holy place (OU *kutlug yer oron*)
Hongzhou school (Chin. Hongzhou zong 洪州宗)
House of Afrasiyab (Arab. *Āl-i Āfrāsiyāb*)
humanity (Chin. *ren* 仁)
hump (Tang. *phow*² 瓠, Tib. **nog*)
hungry ghosts (Skt. *preta*, Tib. *yi d(w)ags*)
Huayan Buddhism (華嚴)
hymns of praise (Tib. *bstod pa*, Skt. *stotra*)
incantation, jinx (OU *saviṣ*)
iconographic programme
immortals (Chin. *xianshen* 仙神)
indentured servant (Skt. *ārāmika*, Chin. *jingren* 淨人, Tib. *zhabs 'bring ba*)
independent community of monks and nuns (Chin. *sengni buluo* 僧尼部落)
introduction (Tib. *gleng gzhi*, Skt. *nidāna*)
idok, holy/sacred (can refer to a place and to persons)
idol worshippers (Arab. *al-mušrikūn*)
ignorance (Chin. *wuming* 無明, Skt. *avidyā*)
Indic dice divination
identity (Tang. *dq² tsjir²* 瓠瓠, Tib. **ngo bo*)
imperial decree (Tib. *bkas bcad*)
Indian jackals (Jap. *yakan* 野干, Skt. *śrgāla*)
Indian subcontinent
Indian tantric *pīṭha* sites
Inner Academy (Chin. *neixue* 內學)
Inner Alchemy (Chin. *neidan* 內丹)
Inner Tantras
interlocutors/addressors (Tib. *zhal ta pa*)
images procession (Chin. *xingxiang* 行像)
Imperial Academy (Chin. *taixue* 太學)
imperial/spiritual ones (Tang. *mē* 義, Chin. *xian* 賢)
Imperial period Khothing (Tib. mKho mthing, var. Kho thing)
independent buddhas (Skt. *pratyekabuddha*)
incense burners (Chin. *shoulu* 手爐)
inference (Skt. *anumāna*, Tib. *rjes dpag*)
jackal (Tib. *lce spyang*)
Jambudvīpa
jiazi (甲子) year
Jimon (寺門) Tradition
Jowo Acala protocol (Tib. *Jo bo mi g.yo ba'i cho ga*)
judge (Arab. *qāḍī*)
Kadam school (Tib. *bka' gdams pa*)
kami of foxes (Jap. Inari 稻荷; a.k.a Dakiniten 茶枳尼天)
Kāśyapīya school
Kagyü school (Tib. *bka' brgyud pa*)
Kaibao Canon (Chin. *kaibao zang* 開寶藏)



- kalpa* (Tib. *rtog pa'i rgyud*)
kami worship (Jap. *jingi shinkō* 神祇信仰)
Karabalgasun Inscription
karmic bond (Chin. *yuan*, 緣, Skt. *nidāna*)
karmic retribution (Skt. *vipāka*, Chin. *bao* 報)
Karunadaz (Skt. *karuṇādāsa*, slave of *karuṇā*)
Kenmitsu Buddhism (Jap. *kenmitsu taisei* 顯密体制)
Keregentas Inscription
Khan of China (OT *tavgač kagan*)
kill or to cause to die (Skt. *māraya*)
king (Chin. *wang* 王)
King of the East and China (Arab. *malik al-mashriq wa-l-šīn*)
knowledge (also: spell) (Skt. *vidyā*, Chin. *ming* 明)
korig or *koriglig* originally denoting an enclosed space which is imbued with a quality that can be described as 'taboo'
Kōzan-ji (高山寺)
Laba festival (Chin. *laba jie* 臘八節)
lamp transmission (Chin. *zhuandeng* 傳燈)
heavenly and lord spirits of the region (Tib. *yul lha yul bdag*, literally 'land-god land-owner')
landowner deities/'earth-lord' spirit (Tib. *sa bdag*)
language of Zhangzhung (Tib. *skad gcong*)
law (Tib. *chos*)
law of the king (Tang. *njij tsjir* 朕曠)
law of the Buddha (Tang. *tha tsjir* 續曠)
lawyer (Arab. *fuqahā'*)
lay practitioners (Chin. *xingpo* 行婆)
leader (Tib. *'dren pa*, Skt. *nāyaka*)
lecture halls (Chin. *jiangdian* 講殿/*jiangtang* 講堂)
lecture in the form of oration (Chin. *jiangchang* 講唱)
liberating (Tib. *bsgral ba*)
liberation through killing (Tib. *sgrol ba*)
light stick (Chin. *chi* 筴)
lineage/succession (Tib. *rabs*) (also translated as 'account')
lion (Tang. *ka² tsjij²* 鞞𧰨)
local spirit (Tib. *yul sa*)
long chant (Tib. *gyer chen*)
longevity (Tib. *tshe*)
loincloth (Skt. *dhotī*)
long pepper (Skt. *kakkola*)
Lord of Speech (Tang. *Ḍwu¹ dzju²* 禿𧰨, Skt. **Vagīśvara*, Tib. **Ngag gi dbang phyug*)
lord spirit of the region (Tib. *yul bdag*)
lore or wisdom/custom (Tib. *gtsug lag*)
Lotus Class (Skt. *padmakula*)
lunar *nakṣatra* (Chin. *liu* 柳, Skt. *āśleṣā*)
mace (Tib. *be chon*)
Madhyamaka (Tib. *dbu ma*, Skt. *madhyakama*), also Middle Way
magic, magic formula (OU *arviš*)
 magician, wizard (OU *arvišči*)
 to bewitch, cast spells (OU *arva-*)
magic missile (Tib. *zor*)
Mahīśāsaka school



Mahāsāṃgika school
Mahāsāṅghika school
Mahāyāna
Mahāyoga
male carnivores (Tib. *za byed pa*)
mamlūk or *ghilmān* system
maṇḍala-design
maṇḍala diagram (Jap. *Bonjizu mandara* 梵字圖曼荼羅)
maṇḍalas of the two worlds (Jap. *ryōbu mandara* 兩部曼荼羅)
mandate of heaven (Chin. *tianming* 天命)
Manichaeism
māo (卯) year
Māra
market certificate (Chin. *shiquan* 市券)
martial country (Chin. *jun guo* 軍國)
mask (Tib. *zhal*)
meagre feast (Chin. *zhai* 齋)
medicine dumplings (Chin. *yao'er* 藥餌)
meditation cave (Chin. *chanku* 禪窟)
 burial-meditation cave
meditational deity (Chin. *xiuxi zunzhu* 修習尊主, Skt. *iṣṭadevatā*, Tib. *yi dam*)
meditative absorption (Skt. *samādhi*, Tib. *ting nge'i 'dzin*, Chin. *ding* 定)
memorial ritual (Chin. *xiaoxiang* 小祥)
mental (Tib. *dran dang bsam*)
merit (OU *buyan*, Skt. *puṇya*)
merit cave (Chin. *gongde ku* 功德窟)
Mind Section (Tib. *sems sde*)
law code (Mong. *yasa*)
monastic Bön masters (Tib. *gyer mi*, *gyer spungs*, *gyer sgom*)
Mongol rule
monk (*seng* 僧)
monkey-traveller (Chin. *hou xingzhe* 猴行者)
moon (OT *ay*)
mountain ascetics (Jap. *yamabushi* 山伏; *shugendō* 修驗道)
mountain temple of Guazhou (OU *kačuning tag buxari*), designation of Uyghurs of Yulin Caves
Mūlasarvāstivāda school
mundane (Skt. *laukika*, Tib. *'jig rten pa*)
Muslim law (Arab. *sharī'a*)
Muslim nation (Arab. *umma*)
Muslim scholars (Arab. *'ulamā'*)
mystic self-annihilation in the divine (Arab. *fanā*)
name and form (Chin. *mingse* 名色, Skt. *nāmarūpa*)
nāga king (Skt. *nāgarāja*)
Nalayh Inscription
necessity (Tib. *dgos 'brel*)
ngakpa (Tib. *sngags pa*)
new calendar (Chin. *zhengshuo* 正朔)
new converts (Arab. *mawālī*, lit. clients [of an Arab tribe])
new terminologies (Tib. *skad gsar bcad*)
nine palaces (Chin. *jiu gong* 九宮)
Niutou school (Chin. *Niutou zong* 牛頭宗)



non-Chinese (Chin. *fan* 番)
non-Chinese and Chinese rituals (Chin. *fanyi hanli* 番儀漢禮)
non-conceptuality (Tib. *mi rtog pa*)
north-eastern (BUT: North-Eastern Tibet)
Northern Chan (Chin. *beichan* 北禪)
northern cloister (Chin. *beiyuan* 北院)
nutmeg (Skt. *jātiphala*)
Nyingma school (Tib. *rnying ma pa*)
Nyingma school of secret *mantra* (Tib. *gsang sngags rnying ma*)
nun (Chin. *ni* 尼)
objects of veneration by association (Skt. *paribhogacetiya*)
ode (Tang. *dzjo* 寂)
ödik, register, memorandum, memoir
offering cake (Tib. *gtor ma*)
Office for the Translation of Buddhist Scriptures (Chin. *yijing yuan* 譯經院), an institution of the Song Dynasty
that existed for a hundred years (982–1082)
Office for Transmitting the Buddhist Teachings (Chin. *chuanfa yuan* 傳法院)
Old Uyghur
old age and death (Chin. *laosi* 老死, Skt. *jarāmaraṇa*)
On Uyghur Realm
one who is given by way of a surety as pledge or pawn (Skt. *prāptaka*, Tib. *rnyed btson*)
one who is sold (Skt. *vikrītaka*, Tib. *btsongs pa*)
object
 apprehended object (Tang. *zow² mjī²* 羈訛, Tib. **gzung yul*)
 engaged object (Tang. *o² mjī²* 謬訛, Tib. **'jug yul*)
 intentional object (Tang. *zjjj¹ mjī²* 嚮訛, Tib. **zhen yul*)
open dimension (Tib. *dbyings*)
oral instructions
oracle, omen (OU *irk*), can also mean lot or die
ornament (Tib. *rgyan*)
ornament of flower (Tib. *rgyan gyi me tog*)
Orkhon Inscriptions
Ötükän ground (OU *ötükän yer*) or the Ötükän mountain meadow (OU *ötükän yis*)
Outer Alchemy (Chin. *waidan* 外丹)
Outer Tantras
painted cloth (Skt. *paṭa*)
Pakmo Drupa school (Tib. Phag mo gru pa)
pay homage to (Chin. *nanwu* 南无)
peacock (Tang. *wor¹ le²* 羈羈)
People of the Book (Arab. *ahl al-kitāb*), namely Jews and Christians
periphery (Chin. *sifang* 四方)
person who became a slave when one was unable to pay loan or debt (Skt. *prāptaka*, Tib. *rtsod pa can*)
person who is stolen or carried off precipitately by force from another kingdom (Skt. *āhṛtaka*, Tib. *brkus pa*)
personal soldiers-retainers of the nobility (Sogd. *chakars*, guard)
physical likeness (Skt. *pratimā*)
phurpa or ritual dagger (Tib. *phur pa*)
pledge (Chin. *sanmoye/Jap. sanmaya kai* 三摩耶, Skt. *samaya*, Tib. *dam tshig*)
pledge being (Skt. *samayasattva*)
pledge deity (Skt. *samayadevatā*)
poisonous *nāgas* (Chin. *dulong* 毒龍)



poll tax (Arab. *jizya*)
pollution/disorder (Tib. *mel*)
portrait of the victim/effigy (Skt. *liṅga*, Tib. *ling ga*)
possessing supernatural knowledge (OU *bügü biliglig*), standard epithet of the Buddha
power of creation (Tib. *srid*)
powerful ones below the earth (OU *yer altunki ärkliglär*)
practice (Tib. *spyod pa*)
practice of transference of merit (Skt. *parīnāma*, Chin. *huixiang* 迴向)
Pramāṇa
prañidhi painting
Prasaṅgika (Tib. *thal 'gyur*), position of consequence of the Middle Way
prayer beads (Skt. *māla*)
prayer texts (Chin. *yuanwen* 願文)
precept (Skt. *śīla*)
precious scrolls (Chin. *baojuan* 寶卷)
presbyter (OU *m(a)histak*)
priest of the gods (Skt. *devapālaka*)
principle of truth (Old Pers. *arta*, Av. *aša*)
professional priests (Grk. *mánties*)
profound teaching (Chin. *shenfa* 深法)
propitiation-evocation (Skt. *sevāsādhana*, Tib. *bsnyen sgrub*)
propitiation (Skt. *sevā*)
protected people (Arab. *dhimmī*)
protector (Tib. *skyob pa*, Skt. *trā/tāyin/trāṇa*)
protector deity
 Buddhist protector deity (Jap. *gohōjin* 護法神)
Protectorate to Pacify the West (640–ca. 790, Chin. *Anxi du hu fu* 安西都護府)
puṇḍarīka flower
Pure Land (Chin. *jingfang* 淨方)
Pure Land Buddhism
purificatory (Tib. *sel*) rituals
purified and devout disciple (Chin. *jinxin dizi* 淨信弟子)
Qingshi (青獅)
quelling of obstacles (Skt. *vighnopaśānti*, Tib. *gegs med par bya ba*)
quinquennial festival (Skt. *pañcavārṣika*)
quintessential instructions (Tib. *man ngag*, Chin. *jimen* 剂门)
Quintessential Instruction Section (Tib. *man ngag sde*)
radish (Skt. *mūlakakanda*)
ransom offering (Tib. *glud*)
reading marks (Jap. *kunten* 訓点)
real (Tib. *dngos po*)
realm of desire (Skt. *kāmadhātu*, Tib. *'dod khams*)
realm of form (Skt. *rūpadhātu*, Chin. *sejie* 色界, Tib. *gzugs khams*)
realm of formlessness (Skt. *ārūpyadhātu*, Chin. *wusejie* 无色界)
recitation of Buddhist texts (Tib. *zhal 'don/kha 'don*)
reflexive awareness (Tib. *rang rig*, Tang. *jij¹ t¹ji¹* 翫翫)
refuge (Skt. *śaraṇa*)
regional councils (Tib. *'dun sa/tsa*)
reification (Tib. *dngos 'dzin*)
rejuvenation of well-being (Tib. *g.yang*)



- rekindling of the flame (Tib. *me ro 'bar*)
relative truth (Chin. *shisu di* 世俗諦, Tib. *kun rdzob kyi bden pa*)
four types of relative truth:
close to the absolute (Chin. *jin shengyi* 近勝義, Tib. *don dam pha dang nye ba'i kun rdzob*)
purified (Chin. *qingjing* 清淨, Tib. *rnam par byang ba'i kun rdzob*)
real (Chin. *zhenshi* 真實, Tib. *bden pa'i kun rdzob*)
untrue (Chin. *feizhen* 非真, Tib. *yang dag pa ma yin pa'i kun rdzob*)
religious histories (Tib. *chos 'byung*)
religious king (Tib. *chos rgyal*)
religious law (Tib. *chos*)
religious offering (Skt. *dharmadāna*)
religious specialist (OU *tōrōči*, Shanshan Gand. *śramaṇabramāṇa*, Skt. *śramaṇabrāhmaṇa*)
religious specialist of the native religion/ priest of a foreign religion (OU *kam*)
religious teacher (Chin. *bo shi* 博士, LMC *pak shr*, U *bahši*)
religious war (Arab. *ḡihād*, lit. striving or struggling)
regular days of observances (Skt. *poṣatha*)
regular script (Chin. *kaishu* 楷书)
renxu (壬戌) year
retreat building (Chin. *an* 庵)
right-knee-bent (Skt. *pratyālīdha*) stance
risen corpses (Tib. *ro lang*s)
rising high into the air (Chin. *tengkong* 騰空)
rite (Skt. *vidhi*, Tib. *cho ga*)
ritual (Tib. *las*)
ritual board (Tib. *byang bu*)
ritual manual (Tib. *las byang*, Skt. *kalpa* or *vidhi*, Chin. *yigui*, Jap. *giki* 儀軌)
ritual manuals in Sanskrit (Chin. *fanqie*, Jap. *bonkyō* 梵箴, Skt. *pustaka* or *poṭhī*)
ritual narrations (Tib. *smrang*, cf. *smra*, to speak)
ritual pit (Tib. *gshed khung*)
ritual servant (Chin. *yi ju jiyuren/ling zuo xingren* 一具記句人/令作行人)
ritual space for the performance of rites of repentance (Chin. *chanhui daochang* 懺悔道場)
ritual target (Tib. *bsgrub bya*)
ritualist (Tib. *bon po*, during the Tibetan imperial period)
rituals for water and land (Chin. *shuilu zhai* 水陸齋)
rival military leader (Chin. *yuanbingzhu* 冤兵主)
rope bed (Chin. *sheng chuang* 繩床)
rock spirit (Tib. *gtod*)
royal ancestral deities (Tib. *phywa*)
royal discourse (Tib. *bka' mchid*)
royal genealogy (Tib. *rgyal rabs*)
royal position (Skt. *lalitāsana*)
ruler of the West Uyghur Kingdom (OT *idok kut*)
sacrifice (OU *yagiś*)
to sacrifice (OU *yagiśla-*)
sacrificial altar/offering site (OU *yagiśluk (oron)*)
sacred space
sacrifice (Av. *yasna*, Skt. *yajña*)
Śākya school (Tib. *sa skya pa*)
Śaivas



śaiva

Sangpu Neutok tradition (Tib. *gSang phu ne'u thog*)

Saptamātrkāś

Sarma school (Tib. *gsar ma pa*), these are the new schools established in Tibet from the late 10th c. onward

Sarvāstivāda school

Sarvāstivādin

scent-eater (Skt. *gandharva*)

scholarly (or sectarian) affiliations (Chin. *zong* 宗)

scriptures (Chin. *jing* 經)

scripture depository (Chin. *jinglou* 經樓)

scriptural standards (Chin. *jingji* 經濟)

scriptural tableaux (Chin. *jingxiang* 經相)

seated in contemplation (Skt. *dhyānāsana*)

seated male deity (Jap. *danshin zazō* 男神座像)

second diffusion/later propagation of Buddhism (from the late 10th/early 11th c. onward, Tib. *phyi dar*) in Tibet

secondary rituals/subsidiary rites (Tib. *smad las*)

secular books (Tang. *mur¹.jwir²* 京莖), secular literature (Chin. *sushu* 俗書)

secret consort (Tib. *gsang yum*, Skt. *guhyaśakti*)

secret empowerment/initiation (Tib. *gsang ba'i dbang*; Skt. *guhyaḅhiṣeka*)

secret transmission of the mind seal (Chin. *xinyin michuan* 心印密傳)

secret temple (Chin. *mimi si* 秘密寺)

seed syllables (Skt. *bīja*, Chin. *zhongzi zi* 種子字)

seizers, graspers (Skt. *graha*)

self-empowerment (Chin. *jiachi* 加持, Skt. *adhiṣṭhāna*)

semantron-like tool (Skt. *gaṇḍī*, Chin. *jianzhi* 鍵椎)

senior monk/nun (Chin. *faliu* 法律)

sensation (Chin. *shou* 受, Skt. *vedanā*)

sense organ of the tangible (Skt. *spraṣṭavyāyatana*)

Serlingpa (Skt. *Suvarṇadvīpīya*)

serpent deity (Skt. *nāgabali*)

seven–seven-type of ceremony/seven-seven rite (Chin. *qiqi zhai* 七七齋)

sexual union (Tib. *yab yum*, Skt. *yuganddha*)

Shiwang (獅王)

Shingon (真言)

Shintō (神道)

Shintō statue (Jap. *shin'e* or *mikage* 神影)

short chant (Tib. *gyer thung*)

shrine priest (Jap. *kannushi* 神主)

shrine (Skt. *caitya*)

shrine–temple complex or multiplex (Jap. *jingūji* 神宮寺, alt. *Jinguji* 神供寺 or *miyadera* 宮寺)

shrines to protective *kami* (Jap. *chinju shinshi* 鎮守神祠)

Sinitic *śamatha-vipasīyana* (Chin. *zhiguan* 止觀)

Sivṣidu-Yakṣidu manuscripts

six destinies (Chin. *liudao* 六道)

six-fold sphere of sense contact (Chin. *liuchu* 六處, Skt. *ṣaḍāyatana*)

six contemplations of *caṇḍālī*

six faculties (Chin. *liu ju* 六聚)

sixfold collection of the Middle Way (Tang. *tshjiw¹ tsiow¹ gu² tsja¹* 娑瑟解識)



sixfold collection of reasoning of the Madhyamaka (Tib. *dbu ma rigs pa'i tshogs drug*)
sketch models (Chin. *huagao* 畫稿)
skull cup (Skt. *kapāla*, Tib. *thod pa*, Chin. *fagong* 法觥, *fawan* 法碗)
slave (Skt. *dāsa*, Tib. *bran*, Chin. *nu* 奴)
slave girl (Tib. *bran mo*)
stanza (Chin. *ji* 偈, an abbreviated form of Chin. *jituo* 偈陀, Skt. *gāthā*)
stele inscription (Chin. *beiwēn* 碑文)
stories of the prophets (Arab. *qiṣaṣ al-anbiyā'*)
style of Ga Lotsaba (Tib. *rGwa lo'i lugs*)
socially inferior (Chin. *jian* 賤)
Sogdian deities (Chin. *Su te sheng qi bai hua* 粟特神祇白畫)
son-in-law (Mong. *güregen*)
song (Tang. *kha* 罽)
sorcerer/wizard (OU *bügü*)
soul (OU *özüt*)
source of *dharma* (Chin. *fasheng gong* 法生宮, Tib. *chos 'byung*, Skt. *dharmodayā*)
Southern Chan (Chin. *nanchan* 南禪)
Southern Chan transmission (Chin. *nan chanchuan* 南禪傳)
Southern Cloister (Chin. *nanyuan* 南院)
spirit/imperishable factor in a human being (OU *üzüt*)
spirits and demons (OU *üzüt yäklär*)
spirit of polluting untimely death (Tib. *mel dri*)
spirit of untimely death (Tib. *dri*)
spirit of untimely death ritual(ist) (Tib. *dri bon*)
spiritual treasures/terma (Tib. *gter ma*)
speculative thinking (Skt. *tarka*)
spell (Chin. *zhou* 呪/咒)
spell-master (Chin. *zhoushi* 呪師)
spell-prayers (Chin. *zhouyuan* 呪願)
spiral at the forehead (Skt. *ūrṇā*)
spiritual advisor (Skt. *kalyāṇamitra*, Chin. *shanzhishi* 善知識, Tib. *dge ba'i bshes gnyen*)
staff (Tib. *beng*)
State Academy (Chin. *guoxue* 國學)
state/nation (Mong. *ulus*)
strength (Tib. *stobs*)
stupid individual (Skt. *mūrkhā*)
sudden and gradual paths (Chin. *dunjian famen* 頓漸法門)
sūtra discourses (Chin. *tanjing* 談經)
sūtra table (Chin. *da jing chuang* 大經床)
Sufi order or path (Arab. *ṭarīqas*)
summary (Tib. *bsdus pa*)
summer retreat (Chin. *xia 'anju* 夏安居)
summoning (Tib. *'gugs*)
sun (OT *kün*)
sun, moon and thunderbolt (OU *kün ay t(ä)ṅri y(a)šin t(ä)ṅri*)
supramundane (Skt. *lokottara*, Tib. *'jig rten las 'das pa*)
supramundane doctrine (Tib. *'jig rten las 'das pa'i chos*)
Svayambhū-caitya
sword of wisdom (Chin. only: *hui dao* 慧刀, Skt. **jñānakhaḍga*)
system of Cokro (Tib. *Cog ro'i lugs*)



talismanic seals (Chin. *fuyin* 符印)
Tangut Buddhist canon
Tangut law code
Tangut school (Chin. *fanxue* 番學)
Tanguts incorporated Shazhou in their empire
Tantric Buddhism
tantric follower (Skt. *vajrānucara*)
tantric staff (Skt. *khaṭvāṅga*)
Taishō *tripiṭaka*
teacher (Tib. *ston pa*)
teaching (Chin. *jiao* 教)
teaching gesture (Skt. *vitarkamudrā*)
teaching of humanity (Tang. *džjwu^ltsjir^l* 稅曬)
teaching of the golden elixier (Chin. Jindan jiao 金丹教)
teaching of the simultaneous approach (Tib. *cig car 'jug pa'i rnal 'byor pa*)
teaching of the *sūtras* (Tang. *lwər²rej²* 瞞其)
teaching of the immortals (Tang. *šji²tšhji²* 莎曬)
teaching of Laojun (老君, Tang. *nar²gor²* 胞竭)
temple/a place to worship 'pagan' gods (OU *t(ā)nrilik*)
temple households (Chin. *sishi* 寺戶)
temple priests (Skt. *devalaka*)
Tendai/Tiantai Buddhism (Jap. *Tendai shū* 天台宗, Chin. *Tiantai zong*)
ten directions (Tib. *phyogs bcu*)
ten kings of fury (Skt. *krodharāja*)
ten kings of the netherworld (Chin. *shidian yanluo* 十殿閻羅)
ten local protectors (Tib. *phyogs skyong bcu*)
ten paths (Chin. *shidao* 十道)
ten Uyghurs (OU *on uygur*)
text for confession (Chin. *chanhui* 懺悔)
text for lightening lamps (Chin. *randeng wen* 燃燈文)
thin (OT *yuyka*)
thirst (Chin. *ai* 愛, Skt. *trṣṇā*)
three bodies (Skt. *trikāya*, Chin. *sanshen* 三身)
three caves (Complexes) (Chin. *sanku* 三窟)
three-character *mantra* (Chin. *sanzi zhou* 三字呪)
three evil destinies (Chin. *sanmie* 三滅)
three evil paths (Chin. *san'e dao* 三惡道)
three jewels (Skt. *triratna*, Chin. *sanbao* 三寶, Tib. *dkon mchog gsum*)
three mysteries (Chin. *sanmi* 三密)
three properties (Tang. *so^ltsjir^l*, 散視, Tib. **chos gsum*)
three poisonous roots (Chin. *sandu gen* 三毒根) of hate, desire, and ignorance
three realms (Chin. *sanjie* 三界)
three teachings (Chin. *sanjiao* 三教)
three upright things (Chin. *sanduan* 三端)
Tianshen reign (1149–1169/1170, 天盛), reign period of Tangut Emperor Renzong
Tiantai (天台)
Tianyu (天祐, i.e. 906)
Tibetan *mo*-divination
Tibetan rule over Dunhuang



time of fragmentation (9th–10th c., Tib. *sil bu'i dus*)
tomb (Tib. *bang so*)
topical outlines (Tib. *sa bcad*)
transcendence–immanence distinction (TID)
trans-cultural
transformation texts (Chin. *bianwen* 變文)
transmission of the lamp (Chin. *chuandeng* 傳燈)
transmitted literature (Tib. *bka' ma*)
travel diaries and catalogues (Jap. *shōrai mokuroku* 請來目錄)
Trāyastriṃśa heaven
trees
 flame-of-the-forest tree (Skt. *palāśa*, Bot. *Butea monosperma*)
 white fig tree (Skt. *plakṣī*, Bot. *Ficus virens*)
triangular altar (Chin. *sanjie tan* 三角壇)
trident (Skt. *triśūla*)
troublesome spirit (Tib. *'dre*)
true appearance (Chin. *zhengrong* 真容)
true succession or order (Chin. *zhengtong* 正統 or Chin. *yitong* 一統, as one of its aspects)
truth of suffering (Chin. *kudi* 苦諦)
Tselpa Kagyü school (Tib. Tshal pa bKa' brgyud pa)
Türgesh Confederation (716–738)
turning the scriptures (Chin. *zhuanjing* 轉經)
Tuṣita heaven (OU *tužit*)
twelve links of dependent arising (Skt. *dvādaśāṅga pratīyasamutpāda*, Chin. *shi'er yinyuan* 十二因緣)
twenty-eight constellations (Chin. *ershiba su* 二十八宿)
twenty heavens (Chin. *ershī tian* 二十天)
Ultra Pith (Tib. *yang ti*)
uncle-ministers (Tib. *zhang blon*)
Uyghurs established West Uyghur Kingdom in the eastern Tianshan (天山) area
Vaibhāṣika school
vajra body (Skt. *vajrakāya*)
vajra protector (Chin. *jingang lishi* 金剛力士)
Vajrayāna
various heavens (Chin. *zhutian* 諸天)
vase empowerment/initiation (Tib. *bum pa'i dbang*; Skt. *kalaśābhiṣeka*)
vassal state (Tib. *rgyal phran*)
verse (Skt. *kārikā*)
victor (Tib. *rgyal ba*, Skt. *jina*)
view (Tib. *lta ba*)
visible (Tib. *gzugs su snang*)
vital energy (Chin. *qi* 氣)
vital spot/seat of the soul (OU *öz konok*, Skt. *marman*)
voicing (Tib. *gyer*)
warrior caste (Skt. *kṣatriya*)
water and land (Chin. *shuilu* 水陸)
water-course ritual (Chin. *shuize daochang* 水則道場)
water flask (Skt. *kuṇḍikā*)
water-powered mill (Chin. *shuiwei* 水碓)
way (Chin. *dao* 道)
way of sage (Tang. *śjij² tsja¹* 綃纈, Chin. *shengdao* 聖道)
welcoming descent paintings (Chin. *laiyingtu* 來迎圖, Jap. *raigōzu*)



welcoming rite (Jap. *mukaekō* 迎講)
Western Pure Land (Chin. *xifang* 西方)
wheel lamp (Chin. *denglun* 燈輪)
white mottled cow (Tang. *zewr^l gur^l* 𦉳牦, Tib. **dkar zal*)
Wicked-Māra-obstacle-horde (Skt. **duṣṭamāra-vighnagana*)
will of heaven (Tang. *ḡwər zew* 猜悟)
wisdom (Tib. *ye shes*, Skt. *jñāna*)
wisdom being (Skt. *jñānasattva*)
wisdom deity (Skt. *jñānadevatā*)
wisdom through discerning knowledge empowerment/initiation (Tib. *shes rab ye shes kyi dbang*; Skt. *prajñājñānābhīṣeka*)
without fortune/unlucky (OU *kutsuz*)
Womb Maṇḍala
workings of definition (Tib. *mtshan nyid*)
worker caste (Skt. *sūdra*)
world (OU *yertinčü* or *yer suv*), term in Uyghur Buddhist texts
worship (Kh. *pajsama-*)
wrong views (Skt. *mithyādr̥ṣṭi*)
Wu clan cave (Chin. *Wushi tong* 吳氏洞)
wuyin (戊寅) year
Xiangwang (象王)
Xianheng (咸亨) period
xinsi (辛巳) year
Xiufotang society (Chin. *Xiufotang she* 修佛堂社)
xuwu (戊午) year
Yenissei Inscriptions
Yogatantra (Tib. *rnal 'byor pa'i rgyud*)
Yoginītantras
Zhenguan (貞觀) era
Zongzhang (總章) period

Text Names

**Abhidharmahrdayamiśra* (Chin. *Za apitan xin lun* 雜阿毘曇心論 (T. 1552.28.)
Abhidharmakośabhāṣya (T. 1558.29)
Abhidharmakośaṭīkā (T. 1561.29)
Abhidharmakośakārikā (T. 1560.29)
Abhidharmāvatāra (T. 1554.28)
Abhiniṣkramaṇasūtra (Chin. *Foben xingji jing* 佛本行集經 [Sūtra of the Collection of the Past Deeds of the Buddha])
(T. 190.3)
Abhisamaya-muktāmālā (Tib. *Mngon par rtogs pa mu tig gi phreng ba*, Peking 5022)
Abitake (Chin. *Amituo jing* 阿彌陀經) [Sūtra of Amitābha]
Acalasādhana (Tib. *Khro bo mi g.yo mgon gyi sgrub thabs*), *Serlingpa sādhana* (Q 4895, Derge 3059)
Acta Archelai [The Acts of Archelaus]
al-Hidāya [The Guidance]
Altun Yaruk Sudur [Sūtra of the Golden Light]
Amanosan Kongō ji zenpon sōkan 天野山金剛寺善本叢刊 [Collection of Rare Books from Kongō
Monastery at Mt. Amano]
Amitufo zhou 阿彌陀佛咒 [Mantra of Amitābha Buddha]
Amoghapāśakaḥparājasūtra (T. 1093.20, T. 1094.20, T. 1095.20, T. 1096.20, T. 1092.20, etc.)
Amoghapāśaḥḍayasūtra
Amṛtadundubhisvaradhāraṇī
Anzuo ji 安坐偈 [Stanza of Comfortably Sitting]



- Abhidharmavibhāṣā*
Abhisamayālaṅkāra
Aparimitāyurnāmasūtra
Aparimitāyurdhāraṇīsūtra (Chin. *Foshuo wuliang shou zongyao jing* 佛說無量壽宗要經)
Araṇemijātaka
Āryācala nāma dhāraṇī (Derge 631)
Āryācalasādhana (Tib. *'Phags pa mi g.yo ba'i sgrub thabs*, Derge 3059)
Āryāmañjuśrīsādhana (Tib. *'Phags pa 'jam dpal gyi sgrub pa'i thabs*)
Āryāparimitāyurjñānanāmamahāyānasūtra
Aryatathāgatādhiṣṭānahṛdayaguhyadhātukaraṇḍamudrādhāraṇīsūtra (T. 1022A.19, 1022B.19)
Āryāvikalpapraveśanāmadhāraṇī
Aṣṭasāhasrikā Prajñāpāramitā
Aśokadattavyākaraṇasūtra
Ātānāṭīkahṛdaya
Ātānāṭīkasūtra
Ātōzüg Köñülüg Körmäk Atl(i)g Nom Bitig [Teaching about the Contemplation of Body and Mind]
Avadānaśataka (T. 200.4)
(Avalokiteśvaraguṇa)kāraṇḍavyūhasūtra (Chin. *Fo shuo dasheng zhuangyan baowang jing* 佛說大乘莊嚴寶王經
[The Mahāyāna Sublime Treasure King Sūtra]) (T. 1050.20)
Avalokiteśvarasādhana
Avalokiteśvarastava
Avalokiteśvarasūtra
Avalokiteśvarasyanāmāṣṭaśatakastotra
Avalokiteśvaratrilokavijayavidyādharasūtra
Avataṃsakasūtra (Chin. *Da fanguang fo huayan jing* 大方廣佛華嚴經) (T. 278.9)
Azhapoju yuanshuai shang fo tuoluoni jing xiuxing yigui 阿吒薄俱元帥大將上佛陀羅尼經修行儀軌
[Cultivation of the Ritual Proceedings of the Āṭavaka Sūtra] (T. 1239.21, 195a)
dBa' bzhed [Testament of the Ba]
Bahubuddhakasūtra
bahṣī ögdisi [Praise of the Teacher]
Bālakaṇḍa
Banre boluomiduo xinjing 般若波羅蜜多心經 [Heart of the Perfection of Wisdom]
Banruo boluomi duo xinjing 般若波羅蜜多心經 [The Heart of the Perfection of Wisdom] (P. 4882)
Bao'en si fangdeng daochang bang 報恩寺方等道場榜 [Notification to the Bao'en Temple and Other
Buddhist Institutions]
Bao'en si kaiwen shi yu seng ji 報恩寺開溫室浴僧記 [Record of Opening a Warm Chamber for Monks to
Bathe in Bao'en Temple]
Bao'en jing 報恩經 [Scripture on the Re-compensation of Kindness] (T. 156.3)
Bao fumu en zhenyan 報父母恩真言 [Mantra for Compensating One's Parents] (P. 4679)
Bao fumu enzhong zhenyan 報父母恩重真言 [Mantra for Recompensing the Kindness of Parents]
Bao fumu enzhou 報父母恩咒 [Spell for Recompensing the Kindness of Parents] (ZZ 375B.21, 518c)
Bao fumu shizhu en zhenyan 報父母施主真言 [Mantra for Use by the Donor to Recompensing His (or Her) Parents]
Bao louge da bimi zhenyan 寶樓閣大秘蜜真言 [Great and Secret Mantra of the Precious Pavillon]
Bar do thos grol [Book of the Dead]
Bayang jing 八陽經 [Scripture of the Eight Yang]
Ba zhuan shengsong 八轉聲頌 [Verses on the Application of the Eight Nominal Cases]
Beidou qixing humo fa 北斗七星護摩法 [Methods of Fire Offering [to be Employed in the Worship of] the Seven Stars of
the Great Dipper] (T. 1310.21, 459a)
Beishi 北史 [History of the Northern Dynasties] (completed 643–659)
Bhadracaryāprañidhāna (T. 279.10, 259a–262a)
Bhadrakalpikasūtra



- Bhaiṣajyagurusūtra* (T.450.14)
Bhedasamhitā
Biancai jiajiao 辯才家教 [Family Instructions for Ability in Debate]
Bodhicāryāvātāra
Bodhimaṇḍanirdeśaekākṣaroṣṇīśacakravartirājasūtra (Chin. *Putichang suoshuo yiziding lunwang jing*
菩提場所說一字頂輪王經) (T. 950.19)
Bodhipathapradīpa
Bodhisattva-saṃvaravimśikā pañjikā
Buddhabhāṣitasaptakoṭibuddhamātrkacunḍīmahāvidyādhāraṇīsūtra (T. 1075.20)
**Buddhabhūmisūtra* (T. 680.16)
Buddhanāmasūtra
Buddhoṣṇīṣavijayadhāraṇī
Budong zunzhou 不動尊咒 [The Venerable Spell of Acalanātha]
dBu ma rig pa'i tshogs kyi rgyan de kho na nyid snang ba'i rtsa ba [Root Verses of the Ornament of the Collection of Reasoning of the Middle Way: Appearance of Reality]
dBu ma rtsa ba tshig le'ur byas pa [Root Verses on the Middle Way] (Skt. *Mūlamadhyamakakārikā*)
'Bum bzhi [Fourfold Collections]
Bu mo rnam dag dad bas zhus pa zhes bya ba [Question of the Girl Vimalaśraddhā] (Derge 84)
bSam gtan mig sgron [Torch to the Eye of Meditation]
bsTan bcos rten 'brel sum cu pa bshad pa'i mgo nan brjed byang du byas pa [Prefatory Aide-Memoire Explaining the **Pratītyasamutpādaśāstra*]
Byang chub sems dpa'i sdom pa nyi shu pa (Derge 4081)
Cakkavattisihanādasutta
Caṇḍamahāroṣaṇaparamārthasādhana (Peking 4896)
Caṇḍamahāroṣaṇatantra
Candragarbhasūtra (Chin. *Yuezang jing* 月藏經)
Cāndravyākaraṇapañjikā
Caturdharmakanāmahāyānasūtra
Caturdharmikasūtra
Chang ahan jing 長阿含經 [Long Collection [of Sūtras]]
Changdao wen 唱道文 [Liturgical Text of the Way]
Chanhui chu zui zhenyan 懺悔出罪真言 [Mantra for Repentance and Expiation of Evil]
Chanmen zhu zushi jisong 禪門諸祖師偈頌 [The Gāthā of Various Chan Patriarchs] (XZJ 1298.66)
Chanzone song gu lianzhu tongji 禪宗頌古聯珠通集 [Precious Collection of Ancient Appended Verses in the Chan Tradition] (XZJ 1295.65)
Chengju Miaofa lianhua jingwang yuqie guan zhi yigui, Jōju myōhō rengekyō ō yuga kanchi giki
成就妙法蓮華經王瑜伽觀智儀軌 [Manual to Achieve [Skt. *siddhi*] Visualisation and Knowledge of the King of the *Lotus Sūtra* through Yoga] (T. 1000.19)
Chengqiu meng xiang fa 成就夢相法 [Methods for Successfully Reading Dream Signs] (ZZ 1051.59)
Chengtian si bei ji 承天寺碑記 [The Record of Chengtian Temple]
Chimpuma (Tib. *dKar chag bSam yas mChims phu ma*)
mChod pa bsdu pa'i le'u [Chapter of Collected Offerings]
Chongxiu Huguosi Ganying ta bei 重修護國寺感應塔碑 [Stele Commemorating the Renovation of the Gantong Stūpa from the State Protection Monastery]
Chufen wu heshang jing lun lu 處分吳和尚經論錄 [Records of Distributing Monk Wu's Possession of Sūtras and Śāstras]
Chunqiu 春秋 [Spring and Autumn]
Chunqiu houyu 春秋後語 [Later Sayings from the Spring and Autumn]
Chunqiu fanlu 春秋繁露 [The Luxuriant Dew on the Spring and Autumn]
Chu sanzang jiji 出三藏記集 [Collection of Notes Concerning the Provenance of the [Chinese] Tripiṭaka] (T. 2145.55)
Chu shen zhenyan 身真言 [Mantra for Touching One's Body]
Chuzui fangbian zhenyan 出罪方便真言 [Mantra of Upaya for Leaving Evil]



- Cefu yuangui* 冊府元龜 [Prime Tortoise of the Record Bureau]
Cibei daochang chanfa 慈悲道場懺法 [The Dharma of the Ritual of Repentance at the Bodhimaṇḍa of the Compassionate One] (T. 1909.45)
Cibei shui chanfa 慈悲水懺法 [The Dharma of Repentance Pertaining to the Water of Compassion] (T. 1910.3)
Cishi zhenyan 慈氏真言 [Mantra of Great Compassion (i.e. The Dhāraṇī of the Thousand-armed Avalokiteśvara)]
Ciwu Dahei yaomen 慈烏大黑要門 [The Quintessential Instructions of the Raven-headed Mahākāla]
Ci Xianguo zhu ling zunshou fanyi zhao 賜夏國主令遵守番儀詔 [Decree to the Lord of the Tangut Empire to Respect the Original Tangut Clothing Style]
- Cog ro' lugs: Sum dril rgya can zhes bya ba dpal bya rog ma'i gsang sgrub* [The System of Cokro: The Secret Evocation of the Raven-headed Mahākāla Titled 'Three Combined and Sealed']
Contra Epistulam Manichaei quam vocant Fundamenti [Against the Manichean Letter they Call The Foundation]
Contra Faustum Manichaeum [Against Faustus the Manichean]
Cuṇḍidevīdhāraṇī (T. 1075.20)
Da baoji jing 大寶積經 [Noble Great Collection of Jewels] (Tib. *Dkon mchog brtsegs pa chen po*, Skt. *Mahāratnakūṭa*)
Dabei qiqing 大悲啓請 [Invocation of the Great Compassionate One]
Dabei xin tuoluoni 大悲心陀羅尼 [Heart Spell of the Great Compassion] (T. 1064.20)
Dabeizhou 大悲咒 [Great Compassion Dhāraṇī]
[*Da*] *bo chi shangshu lingci da sese gaoshen Shang Qilüxiner Shengguang si gong de song* [大]番勅尚書令賜大瑟瑟告身尚起律心兒聖光寺功德頌 [Eulogy Praising the Virtue of Shang Qilüxin'er, Commanding Secretary Conferred with the Great Jewel of the Tibetan Empire]
Dacheng bai faming menlun kaizong yi ji 大乘百法明門論開宗義記 [Record of Explaining the Meaning of the Teaching of the *Mahāyānaśāradharmaparakāśasmukhaśāstra*] (T. 2810.85)
Dacheng daogan jing suiting shu 大乘稻芊經隨聽疏 [An Oral Commentary on the *Śālistambhakasūtra*] (T. 2782.85)
Dacheng jing zuan yaoyi 大乘經纂要義 [Compilation of Essential Meanings of the Scriptures of Mahāyāna] (T. 2817.85)
Dacheng wu fangbian Beizong 大乘五方便北宗 [The Five Mahāyāna Upāyas of the Northern School]
Da fangbian fo bao'en jing 大方便佛報恩經 [Scripture on the Great Upāya of Buddha Recompensing Kindness] (T. 156.7)
Da fanguang ru rulai zhide bu siyi jing 大方廣入如來智德不思議經 [Mahāvaiṣṭavya Sūtra of Entering a Tathāgata's Inconceivable State of Wisdom] (T. 304.10)
Da gongde tian fu gui huan xi zhenyan 大功德天富貴歡喜真言 [Mantra to Make the Goddess Lakṣmī Rejoice]
Daihannyakyō kaidai 大般若經開題 [Questions about the *Mahāprajñāpāramitāsūtra*]
Dahei changzhou 大黑長咒 [The Long Mantra of Mahākāla]
Dahei genben mingzhou 大黑根本命呪 [Root-life Mantra of Mahākāla]
Dahei genbenzhou 大黑根本咒 [The Root Mantra of Mahākāla]
Dahei qiuxiu bing zuofa 大黑求修並作法 [The Ritual Texts on the Evocation and Practice of Mahākāla]
Daheitian genben mingzhou 大黑天根本命呪 [The Root-Life Mantra of Mahākāla]
Dahei zan 大黑讚 [Hymn to Mahākāla]
Dai Nihon Bukkyō zensho 大日本佛教全書 [Complete Buddhist Scriptures in Japan]
Dajixiang 大吉祥 [Great Auspiciousness]
Da lianhua jingang sanmeiye jiachi bimi wu zhang'ai jing 大蓮華金剛三昧耶加持祕密無障礙經 [Scripture on the Great Lotus Vajra Samaya Empowerment of the Outmost Secret without Obstruction]
Damo heshang jueguan lun 達摩和尚絕觀論 [Treatise on the Transcendence of the Analytical Contemplation by Monk Damo] (P. 2885)
Damo Liuzu tan jing 達摩六祖壇經 [Platform Sūtra of the Sixth Patriarch] (T. 2008.48)
Damu jianlian bianwen 大目犍連變文 [Transformation Text on Mahāmaudgalyāyana]
Damulian yuanqi 大目連緣起 [The Causal Conditions Concerning Mahāmaudgalyāyana] (P. 2193)
Damu Qianlian mingjian jiumu 大目乾連冥間救母 [Damu Qianlian Rescues his Mother in the Hades] (P. 2319)
Dao gaoseng zhaiyao 道高僧摘要 [Essential Selections from the Biographies of Eminent Monks] (XZJ 1626.87)



- Da piluzhena chengfo shenbian jiachi jing lüeshi qizhi niansong suixingfa* 大毘盧遮那成佛神變加持經略示七支念誦隨行法 [Short Liturgy of the Evocation for the Seven Branches of the Outline of the *Mahāvairocanābhisambodhi vikurvitādhiṣṭhānavaipulyasūtra indrarājanāmādharmaparyāya*] (T. 856. 18)
- Dapiluzhena fo shuo yaoliue niansong jing* 大毘盧遮那佛說要略念誦經 [Mahāvairocana Buddha Speaks the Abbreviated Essentials for Chanting the [Mahāvairocana] Sūtra]
- Darijing lüeshi niansong suixingfa* 大日經略攝念誦隨行法 [Short Liturgy of the Evocation for the Summarised Mahāvairocanābhisambodhi vikurvitādhiṣṭhānavaipulyasūtra] (T. 857.18)
- Dari jingshu* 大日經疏 [Commentary to the Mahāvairocanasūtra]
- Daśabhūmikasūtra*
- Daśakarmapathāvadānamālā* [Garland of Legends Pertaining to the Ten Courses of Action]
- Dasheng baifa mingmen lun* 大乘百法明門論 [The Lucid Introduction to the Mahāyānasūtra on the One Hundred Phenomena]
- Dasheng baifa suiting shouchao* 大乘百法隨聽手抄 [The Handwritten Lecture Notes for the Mahāyānasūtra on the One Hundred Phenomena] (Skt. Śatadharmaprakāśamukhaśāstra)
- Dasheng daogan jing* 大乘稻苳經 [The Mahāyānasūtra on the Rice Stalk] (Skt. Śālistambasūtra)
- Dasheng daogan jing suiting shoujingji* 大乘稻苳經隨聽手鏡記 [The Hand Mirror of the Lecture Notes on the Śālistambasūtra] (P. 2303r)
- Dasheng daogan jing suiting shu* 大乘稻苳經隨聽疏 [The Lecture Notes on the Śālistambasūtra] (P. 2284, P. 2912)
- Dasheng daogan jing suiting shujue* 大乘稻苳經隨聽疏決 [Clarification of the Lecture Notes on the Śālistambasūtra] (P. 2328)
- Dasheng daoyu jing suiting shu* 大乘稻苳經隨聽疏 [Commentary Compiled in the Course of Listening to the Great Vehicle Sūtra on the Rice Seedling/Śālistambasūtra] (T. 2782.85)
- Dasheng ershierwen* 大乘二十二問 [Twenty-two Dialogues of Mahāyāna]
- Dasheng sifa jing* 大乘四法經 [The Mahāyānasūtra on the Four Teachings] (Skt. Āryacaturdharmakanāmamahāyānasūtra)
- Dasheng sifa jing lun ji guangshi kaijue ji* 大乘四法經論及廣釋開決記 [The Commentary on the Mahāyānasūtra on the Four Teachings and Its Elucidation] (P. 2794)
- Dasheng si wuliang anxin rudao fayao lüe* 大乘四無量安心入道法要略 [Abbreviated Dharma Essentials of the Four Immeasurable Calming States of the Mahāyāna for Entering the Way] (S. 522)
- Dasheng wuliangshou zongyao jing* 大乘無量壽宗要經 [The Mahāyāna Aparimitāyursūtra] (Skt. Aparimitāyursūtra) (T. 936.1)
- Dasheng xicai zhenyan* 大聖息災真言 [The Great Holy One's Mantra for Eliminating Calamities]
- Dashengzhou zangjing* 大乘呪藏經 [Sūtra of the Collection of Mahāyāna Spells]
- Da Song seng shi lüe* 大宋僧史略 [Abbreviated History of Buddhist Monks under the Great Song] (T. 2126.54)
- Da Tang Daci'en si sanzang fashi zhuan* 大唐大慈恩寺三藏法師傳 [The Biography of the Tripiṭaka Master of the Great Ci'en Monastery of the Great Tang Dynasty]
- Da Tang Dunhuang yijing sanzang wuheshang miaozhenzan* 大唐燉煌譯經三藏吳和尚邈真讚 [The Eulogy of Monk Wu, Translator and Tripiṭakācārya at Dunhuang in the Great Tang Dynasty] (P. 2913)
- Da Tang Hexi dao Shazhou gu shimen falü dade Ningong maozhen zan* 大唐河西道沙州故釋門法律大德凝公貌真讚 [Hymn of Praise for the Buddhist Dharma and Vinaya Master, the Worthy Ning of Shazhou in the Great Tang]
- Da Tang sanzang fashi qujing ji* 大唐三藏法師取經記 [Record of the Dharma Master Tripiṭaka Fetching the Sūtras from the Great Tang]
- Da Tang sanzang qujing shihua* 大唐三藏取經事話 (or shihua 詩話) [Story of the Matter of Tripiṭaka Fetching the Sūtras from the Great Tang]
- Da Tang Shazhou shimen Suo falü Yibian heshang xiu gongde ji bei* 大唐沙州釋門索法律義辯和尚修功德記碑 [Stele Inscription of the Cultivation of Virtues by the Buddhist of the Suo Clan, the Venerable Senior Monk Yibian of Shazhou in the Great Tang] (S. 530)
- Da Tang xiyu ji* 大唐西域記 [Records of the Western Regions of the Great Tang Dynasty] (T. 2087.51)
- Da Tang zhenyuan xu kaiyuan shijiao lu* 大唐貞元續開元釋教錄 [Catalogue of the Teaching of the Śākya[muni] from the Kaiyuan [Era], Continued from the Zhenyuan [Era] of the Great Tang]



- Da weide Pishamen tianwang congming taizi zhenyan* 大威德毗沙門天王聰明太子真言 [Mantra of the Wise Princes of the Great Majestic and Virtuous Heavenly King Vaiśrāvana]
- Daweinu wuchusemo yigui jing* 大威怒烏芻濇麼儀軌經 [Sutra on the Ritual Manual for Ucchuṣma] (T. 1225.21)
- Da Xiaguo zang sheli jieming* 大夏國葬舍利碣銘 [Inscription on Burying the Relics in the Great Tangut State]
- Da Xukongzang pusa niansong fa* 大虛空藏菩薩念誦法 [Method for Invoking the Great Akaṣagarbha Bodhisattva] (T. 1146.20)
- Dayunjing* 大雲經 [Great Cloud Sūtra]
- Da Zhou gu Dacheng si falü ni lintan sizi dade shamen mouyi maozhen zan, bing xu* 大周故大乘寺法律尼臨壇賜紫大德沙門△乙邈真讚并序 [Eulogy with Preface for the Portrait of the Dharma and Vinaya Master and Nun, the Greatly Virtuous Śrāmaṇerikā [...] of the Dacheng Temple of the Great Zhou]
- Da Zhou gu Puguang si falü ni lintan dade shamen Qingjingjie mao zhen zan* 大周故普光寺法律尼臨壇大德沙門清淨戒邈真讚 [Funerary Eulogy for the Portrait of the Nun Qingjingjie of the Puguang Temple under the Great Zhou]
- bDe bar gshegs pa thams cad kyi phrin las* (var. 'phrin las) 'dus pa phur pa rtsa ba 'i rgyud [The Phurpa Root Tantra that Comprises the Activities of all the Sugatas; hereafter *Phurpa Root Tantra*]
- Deb ther sngon po* [Blue Annals]
- sDe dge'i bka' gyur dkar chag* [Catalogue to the Derge Kangyur]
- bDe mchog chos 'byung* [History of Cakrasaṃvara]
- Deng gongyang (zhenyan)* 燈供養(真言) [(Mantra) for the Offering of Lamps]
- Denkarma* (Tib. *dKar chag lDan dkar ma*)
- Dīrghāgama*
- Diśāsauvāstika*
- Divyāvadāna*
- Dīwān Luḡāt at-Turk* [Compendium of the Turkic Dialects], composed in Baghdad in 1077
- Dizang pusa shi zhai ri* 地藏菩薩十齋日 [The Ten Fast Days of the Bodhisattva Kṣitigarbha]
- mDo dri med gzi brjid* [Sūtra of Immaculate Splendor]
- rDo rje lus kyi sbas bshad* [Hidden Description of the Vajra Body]
- rDo rje phur pa rtsa ba 'i rgyud kyi dum bu* [Vajrakīlaya Root Tantra Fragment]
- Dubiao ruyi moni zhuanlun shengwang cidì niansong bimi zuiyao lüefa* 都表如意摩尼轉輪聖王次第念誦祕密最要略法 [Complete Display of the Highly Secret and Superior, Essential Abbreviated Method of the Holy Cintāmaṇicakra King Followed by Invocation] (T. 1089.20)
- Durbodhāloka* [Light on the Hard-to-Illuminate]
- Du sengtong Fan Fugao heshang miaozhen zan bing xu* 都僧統汜福高和尚邈真贊并序 [Eulogy for the Funerary Portrait with Preface of the District Saṃgha Overseer, the Venerable Fan Fugao]
- Du sengtong Chen Fayan heshang miaozhen zan bing xu* 都僧統陳法嚴和尚邈真贊并序 [Eulogy for the Funerary Portrait with Preface for the District Saṃgha Overseer, the Venerable Fayan of the Chen Clan] (P. 3556 (a))
- Dunhuang du jiaoshou, jianshe sanxue fazhu, Longxi Li jiaoshou sheli xie zhen zan* 燉煌都教授, 兼攝三學法主, 隴西李教授闍梨寫真讚 [Eulogy Written for the Funerary Portrait of the District Transmitter of the Buddhist Teaching, Concurrently Dharma Master of the Three Studies, the Ācārya Li, Transmitter of the Buddhist Teaching from Longxi] (P. 4660 (36))
- Dunhuang ge si seng ni mingbu* 敦煌各寺僧尼名簿 [Register of Monks' and Nuns' Names in each of Dunhuang's Temples] (S. 2614)
- Dunhuang sanzang fashi tuzhen zan* 燉煌三藏法師圖真讚 [Eulogy for the Portrait of the Tripiṭaka and Dharma Master of Dunhuang]
- Dunhuang xiang xinshi xian zhe Chang'an san fuzi sanzao fo tang gongde ji* 敦煌鄉信士賢者張安三父子敬造佛堂功德記 [Record of Virtue of the Worthy Zhang Ansan Father and Son from Dunhuang District Making a Buddha Hall], in 909 (S. 4474V°)
- Durbodhālokā*
- Dus dang dus ma yin pa bstan pa zhes bya ba 'i mdo* [Sūtra Entitled The Teaching on the Proper and Improper Time] (IOL Tib J 213)
- Dri ma med pa* [Stainless]
- Dvādaśadaṇḍakanāmaṣṭāsatavimalikaraṇāsūtra* (Z 623, T. 1253.21)



- mDzangs (or 'Dzangs) blun gyi mdo* [Sūtra of the Wise and Foolish] (Derge 341)
rDzong 'phrang srog gsum [The Fortress, Chasm and Life-force]
Ekādaśamukhadhāraṇīsūtra
Enchin denpō kugen wo kō sōshōan 円珍請伝法公驗奏状案 [Proposal of Enchin's Asking for the Official Certificate of the Teaching Dharmas]
Enchin oshō den 円珍和尚伝 [Biography of Preceptor or Upādhyāya Enchin]
Ershiba su zhenyan 二十八宿真言 [Mantras of the Twenty-eight Constellations]
Fahua jing fanyao 法華經綱要 [Essential Outline of the *Saddharmapuṇḍarikāsūtra*]
Fahua xuanyi shiqian 法華玄義釋籤 [A Commentary to the Profound Meaning of the *Lotus Sūtra*] (T. 1717.33)
Famen mingyi ji 法門名義集 [A Collection of Names and Meanings of the Dharma Gate]
Fanwang jing 梵網經 [Pseudo-Brahmajāla Scripture] (T. 1484.24)
Fanyu Banruo boluomiduo xin jing 梵語般若波羅密多心經 [Sanskrit Language (Version of) the *Hṛdayaprajñāpāramitā Sūtra*]
Fatāwā Qādī Khān [The Legal Opinions of Qādī Khān]
Fayuan gongde zanwen 發願功德讚文 [Text of Praise on the Virtue of Giving Rise to Vows]
Fayuan gongyang zanwen 發願供養讚文 [Hymn Text for Giving Rise to Vows for Making Offerings]
Fayuan zhulin 法苑珠林 [Pearly Forrest in the Garden of the Dharma] (T. 2122.53)
Feng chufen Wu Heshang jinglun 奉處分吳和尚經論 [Records of Distributing Monk Wu's Possession of Sūtras and Śāstras]
Feng wugongshi 奉五供食 [Five Offerings of Food]
Fenmen ji 分門記 [Notes on Categorized Preaching]
Fo [chui] poniepan lüeshuo jiaojie jing 佛[垂]般涅槃略說教戒經 [Abbreviated Discourse on the Teaching of Precepts at Buddha's Parinirvāṇa] (T. 389.12)
Foding xin da tuoluoni jing 佛頂心大陀羅尼經 [Great Dhāraṇī Sūtra of the Heart of the Buddha's Crest]
Fodingxin Guanshiyin pusa qiunan shenyuan jing 佛頂心觀世音菩薩救難神願經 [Scripture on the Buddha Uṣṇīṣa Heart Avalokiteśvara Bodhisattva' Divine Prayer that Delivers from Difficulties]
Foding zunsheng jiaju lingyan tuoluoni 佛頂尊勝加句靈驗陀羅尼 [Bodoṣṇīṣa-Augmenting Phrases of the Spell of Numinous Response] (T. 974C.19)
Foding zunsheng tuoluoni niansong yigui fa 佛頂尊勝陀羅尼念誦儀軌法 [Ritual Methods for Invoking the *Bodoṣṇīṣadhāraṇī*] (T. 972.19)
Foding zunsheng xin po diyu lun yechang chu sanjie bimi sanshen fोगuo sanzong xidi zhenyan yigui 佛頂尊勝心破地獄轉業障出三界祕密三身佛果三種悉地真言儀軌 [Ritual Proceedings of the Budoṣṇīṣavijaya's Heart for Destroying the Hells, Overturning Karmic Obstructions, and Escaping the Three-fold Worlds, the Secret Three Bodies' Buddha Fruits of Three Kinds of Siddhis with Mantras]
Forty-fascicle Avataṃsakasūtra (Chin. *Sishi Huayan jing* 四十華嚴經)
Foshuo Amituo jing 佛說阿彌陀經 [The *Amitābha Sūtra* as Spoken by the Buddha]
Foshuo anzhai shenzhou jing 佛說安宅神咒經 [Buddha Utters the Divine Spell Scripture on Calming Dwellings] (T. 1394.21)
Foshuo beidou qixing yanming jing 佛說北斗七星延命經 [The Sūtra of the Seven Stars of the Big Dipper Procuring Longevity Spoken by the Buddha] (T. 1307.1)
Foshuo da bian xie zheng jing 佛說大辯邪正經 [Scripture Spoken by the Buddha on the Great Distinction between False and True] (T. 2893.85)
Foshuo dacheng sheng wuliangshou jue ding guangming wang rulai tuoluoni jing 佛說大乘聖無量壽決定光明王如來陀羅尼經 [*Dhāraṇīsūtra* Preached by the Buddha on the Greater Vehicle Sage, the Buddha of Immeasurable Life, the Decidedly Radiant King Tathāgata]
Foshuo da molizhi pusa jing 佛說大摩里支菩薩經 [The Great Mārīcī Bodhisattva Sūtra Spoken by the Buddha] (Skt. *Mārīcīdhāraṇīsūtra*, T. 1257.7)



- Foshuo dawei de jinlun foding Chishengguang Rulai xiaochu yiqie zainan tuoluoni jing* 佛說大威德金輪佛頂熾盛光如來消除一切災難陀羅尼經 [The Dhāraṇī for Eliminating all Disasters of the Tathāgata Blazing Light on the Summit of the Greatly Awesome Virtues of the Buddha Golden Wheel Spoken by the Buddha] (T. 964.19)
- Foshuo guanfo sanmei hai jing* 佛說觀佛三昧海經 [Scripture Spoken by the Buddha on the Ocean-like Samādhi of Contemplating the Buddha] (T. 643.15)
- Foshuo guan wuliangshoufo jing* 佛說觀無量壽佛經 [Contemplation Sūtra] (T. 365)
- Foshuo hu shenming jing* 佛說護身命經 [Scripture on Protecting Ones Life-span] (T. 2865.85)
- Foshuo jiaju lingyan foding zunsheng tuoluoni shenmiao zhangju zhenyan* 佛說加句靈驗佛頂尊勝陀羅尼神妙章句真言 [Buddha Utters the Empowering Phrases for Numinous Response of the Bodhisattva-Dhāraṇī's Divine and Wondrous Phrases of Mantras]
- Foshuo jingdu sanmei jing* 佛說淨度三昧經 [Scripture Spoken by the Buddha on the Samādhi of Pure Deliverance] (ZW 63.3)
- Foshuo jiuba yankou e'gui tuoluoni jing* 佛說救拔焰口餓鬼陀羅尼經 [Scripture of the Dhāraṇī for Liberating the Burning Mouth Hungry Ghosts Spoken by the Buddha] (T. 1313.21)
- Fo shuo Lengqie jing chanmen xi an zhang bing xu* 佛說楞伽經禪門悉談章并序 [The Chan Buddhist Section on Siddham of the *Laṅkāvatārasūtra* with Preface] (Skt. *Cuṇḍīdevīdhāraṇīsūtra*) (T. 1075.1)
- Foshuo Ruyilun lianhua xin rulai xiuxing guanmen yi* 佛說如意輪蓮華心如來修行觀門儀 [Buddha Utters the Cintā [maṇi] Lotus Heart Thus Come One's Cultivation of the Method of Contemplation] (T. 1090.20)
- Foshuo shengyaomu tuoluoni jing* 佛說聖曜母陀羅尼經 [The Holy Mother Dhāraṇī Spoken by the Buddha]
- Foshuo tiandi bayang shenzhou jing* 佛說天地八陽神呪經 [Mantrasūtra of the Eight Brightnesses of Heaven and Earth as Spoken by the Buddha]; short title: *Bayang jing* 八陽經 [Sūtra of the Eight Brightnesses] (OU *Sāzik Yūkmāk Yaruk Sudur*) (T. 2897.85)
- Foshuo wuliang da cijiao jing* 佛說無量大慈教經 [Scripture on the Limitless and Great Compassionate Teaching Spoken by the Buddha]
- Foshuo xuming jing* 佛說續命經 [Scripture on the Extension of the Span of Life Spoken by the Buddha] (T. 2889. 85)
- Foshuo yan lu wang shouji he si zhong ni xiu sheng qi zhai gongde wang sheng jingtu jing* 佛說閻羅王受記合匹衆逆脩生七齋功德往生淨土經 [Scripture Spoken by the Buddha on King Yama Receiving the Records on Joining the Documents of the Multitude of Refractions and Regulating the Living through the Meritorious (Performance) of the Seven Zhai whereby One may go for Rebirth in the Pure Land]
- Foshuo yuxiu shiwang shengqi jing* 佛說預修十王生七經 [Scripture Spoken by the Buddha on the Ten Kings for Rebirth After Seven [Days]]
- Foshuo zhaifa qingjing jing* 佛說齋法清淨 [Scripture Spoken by the Buddha on the Fasting Methods of Purity] (T. 2900.85)
- Foshuo zhou tu tuoluoni* 佛說咒土陀羅尼 [Buddha Speaks the Dhāraṇī for Putting Spells on the Land] (T. 1336.21, 609c–610a)
- Fo suoguan wuliangshou fo jing gaoyao shu* 佛所觀無量壽佛經膏藥疏 [Plaster Commentary on the *Sūtra of the Buddha of Immeasurable Life Contemplated by the Buddha*]
- Fowei a'nan shuo chu taizang hui* 佛爲阿難說處胎會 (T. 310.13)
- Fozu tongji* 佛祖統記 [Chronicle of the Buddhas and Patriarchs] (T. 2035.49)
- Fūkushū Onshū Taishū gūtoku kyōritsuronsho ki gaishotō mokuroku* 福州温州台州求得經律論疏記外書等目錄 [Catalog of Sūtras, Abhidharma, Śāstras, and Commentaries from [Kaiyuan Temples] in Fuzhou, Wenzhou, and Taizhou] (T. 2170.55, 1093b2).
- Fumu enzhong jing* 父母恩重經 [Scripture on the Kindness of Parents] (T. 2887.85)
- Fu yu ke zhenyan* 夫欲課真言 [Mantra for Those who Desire Instruction]
- Fu yu xiuxing* 夫欲修行 [For Those who Seek to Practice]
- dGa' bo mngal na gnas pa bstan pa* [Teaching to Nanda on the Abiding in the Womb] (Derge 57)
- Gaṇḍavyūhasūtra*
- Gan meng qiufa* 感夢求法 [Method for Influencing Dreams]



- Gaofeng Longquan yuan Yinshi jixian yulu* 高峰龍泉院因師集賢語錄 [Master Yin's Collected Records of Sagely Sayings, from Dragon Spring Cloister at Mount Gaofeng] (XZJ 1277.65)
- Gaowang guanyin jing* 高王觀音經 [Exalted King Avalokiteśvara Scripture] (T. 2897.85)
- Garbaparimanānisūtra*
- Genkō shakusho* 元亨釋書 [Buddhist History of the Genkō Era [1321–1324]]
- Go cha 'i bkod pa bstan pa* [Teaching on the Armor's Array] (Derge 51)
- dGongs pa zab mo nyes par 'grel pa 'i mdo 'i rgya cher 'grel pa* [Extensive Commentary on the *Sūtra of Elucidating the Profound Intention*] (Derge 4016)
- Gongyang yishi* 供養儀式 [Ritual Template Procedures for Making Offerings] (T. 859.18)
- Gongyang zhenyan* 念供養真言 [Intone Mantra for Offerings]
- mGon po 'i rgyud skor* [The Tantric Cycle of Mahākāla]
- Go shōrai mokuroku* 御請來目錄 [Catalog of Imported Items] (T. 2161.55)
- dGra bcom pa dge 'dun 'phel gyis lung btsan pa* [Prophecy of the Arhat Samghavardhana]
- sGra sbyor* [On the Use of Words]
- sGra sbyor bam po gnyis pa* [Two-Volume Lexicon]
- Gser 'od dam pa mchog tu rnam par rgyal pa mdo sde rgyal po* [King of Sūtras, the Supremely Victorious, Excellent Golden Light] (Derge 555)
- Guan hongming ji* 廣弘明記 [Great Collection of the Elucidation of the Dharma]
- Guan Mile pusa shangsheng doushuai tian jing* 觀彌勒菩薩上生兜率天經 [Scripture on the Visualisation of the Bodhisattva Maitreya in Tuṣita Heaven]
- Guanfo sanmei hai jing* 觀佛三昧海經 [The Sūtra on the Ocean-Like Samādhi of the Visualisation of the Buddha] (T. 643.15)
- Guan wuliangshou jing* 觀無量壽經 [Scripture on the Contemplation of Amitāyus]
- Guanxin lun* 觀心論 [Treatise on the Contemplation of the Mind] (T. 2833.85)
- Guanxing xiuxi lüeyi* 觀行修習略儀 [Abbreviated Ritual for Engaging in the Cultivation of Visualisation Practice]
- Guanyin ji* 觀音偈 [Hymn for Avalokiteśvara]
- Guanyin jing* 觀音經 [Avalokiteśvara Scripture]
- Guangyun* 廣韻 [Guangyun], a rhyme dictionary from 11th c.
- Guanzizai pusa dafu duoli suixin tuoluoni jing* 觀自在菩薩怛囉多唎隨心陀羅尼經 [Scripture on Avalokiteśvara Bodhisattva's Tvam Tārā Spell in Accordance with One's Disposition] (T. 1103B.20)
- Guanzizai pusa ruyilun niansong yigui* 觀自在菩薩如意輪念誦儀軌 [Ritual Proceedings for Invoking Cintāmanicakrāvalokiteśvara Bodhisattva] (T. 1085.20)
- Guanzizai ruyilun pusa yuqie fayao* 觀自在如意輪菩薩瑜伽法要 [Avalokiteśvaracintāmanicakra Bodhisattva's Essential Methods of Yoga] (T. 1087.20)
- Guhyagarbhatantra*
- Guhyasamājatantra*
- Guiyijun yinguan neiwai du sengtong chong fofa zhu Chen heshang Fayan miaozhen bing xu* 歸義軍應管內外都僧統充佛法主陳和尚法嚴邈真贊并序 [Eulogy for the Funerary Portrait of the District Saṃgha Overseer in Charge of Regulating the Inner and Outer Offices under the Guiyijun, Authorised Leader of the Buddha's Teaching, Venerable Chen Fayan, with Preface]
- Gu ma nu de la* 鬘髮流髻鬘 [Vajravārāhi Aural Transmission]
- Guoji xinxiang wen* 國忌行香文 [Text for Burning Incense on the National Taboo Day]
- Guoqu xianzai yinguo jing* 過去現在因果經 [Sūtra on Past and Present Causes and Effects] (T. 189.3)
- Gu Wu heshang mianzan wen* 故吳和尚邈讚文 [Text in Praise of the Old Master Wu]
- rGwa los mdzad pa 'i gSang sgrub kyi zhal gdams: Cog ro 'i lugs* [Instructions of the Secret Evocation Composed by Ga Lotsaba: The System of Cokro]
- Gyōrekishō* 行歷抄 [Travel Notes] (NBZ 572)
- rGyal rabs bon gyi 'byung gnas* [Kingly Chronicle Bön Origins]
- sGyu ma 'i 'od zer can 'byung ba 'i rgyud las phyung ba 'i rtog pa 'i rgyal po* [The Sovereign Practices Extracted from the Tantra of Māyāmāricī] (Skt. *Māyāmāricījātatantrād uddhṛtaṃ kalparājā*, Derge 565)



Hastavālaprakaraṇa (T. 1621.31)

Hexi du sengtong jingcheng neiwai lintan gong feng dade jian chanyang sanjiao da fashi cizi shamen Wuzhen miaozen zan bing xu 河西都僧統京城內外臨壇供奉大德兼闡揚三教，大法師，賜紫，沙門悟真邈真讚并序 [Eulogy for the Funerary Portrait of the District Saṃgha Overseer of Hexi, the Capital City's Inner and Outer Ordination Platforms, Great Worthy in Waiting, Conjointly Preacher of the Three-fold teaching, Great Dharma Master, Wearer of the Purple Robe, the Monk Wuzhen with Preface]

Hexi du sengtong Yin Haiyan muzhi ming bing xu 河西都僧統陰海晏墓誌銘并序 [The Tomb Inscription with Preface of the District Saṃgha Overseer of Hexi, Yin Haiyan]

Hexi jiedu shi sikong zao foku fa yuan wen 河西節度使司空造佛窟發願文 [Prayer Text for Giving Rise to Prayers on the Occasion of the Commissioner of Hexi and Minister of Public Works Creating a Buddhist Cave]

Hṛdāyaprajñāpāramitāsūtra (T. 251.8)

Hou Hanshu 後漢書 [Book of the Later Han] (completed 445)

Hou Tang Tiancheng si nian er yue liu ri Yingguan neiwai sengtong Longbian bang 後唐天成肆年二月六日應管內外僧統龍晉榜 [Decree issued on the 6th day of the Second Moth in the Tiancheng Year of the Later Tang by the Saṃgha Overseer Longbian Ordering the Inner and Outer Clerical Officials of the Inner and Outer]

Huanxi guowang yuan 歡喜國王緣 [The Story of the Ruler of the Joyous Kingdom] (P. 3375V°)

Hua gongyang (zhenyan) 花供養(真言) [(Mantra) for Flower Offerings]

Huayan jing tan xuan ji 華嚴經探玄記 [Deep and Abstruse Record of the *Avataṃsakasūtra*] (T. 1733.35)

Huguoli shen zeng shan tuoluoni 獲果利神增善陀羅尼 [Spell (against) the Spirit who Seizes the Fruits of Benefits that Increase Goodness]

Insadisūtra

Irk Bitig [Book of Omens]

Jāmi' al-tawārīkh [Compendium of Chronicles]

rJe btsun dpal nag po chen po la bstod pa [Praise to the Lord Śrī Mahākāla]

Jiachi nianzhu zhenyan 加持念珠真言 [Mantra for Empowering the Prayer Beads] (T. 972.19, 367c)

Jiajing Ningxia xinzhi 嘉靖寧夏新志 [New Chronicles of Ningxia from the Jiajing Era]

Jiangmo bianwen 降魔變文 [Transformative Text on Māra/ Transformative Text on the Subjugation of Demons]

Jianzhong Jingguo xu denglu 建中靖國續燈錄 [Record of the Succession of the Lamp for Establishing the Center and Bring Peace to the Nation] (XZJ 1556.78)

Jiaozi yu zhaxie 校字與雜寫 [Correcting Characters and Miscellaneous Writing]

Jiapiluo sanmei zhenyan 迦毗羅三味真言 [Kapila's Mantras for Samadhi]

Jietan sanshi fayuan wen 結壇散食發願文 [Prayer Text for Making an Altar for Distributing Food (Offerings)] (D. 8953.54)

Jietan sanshi huixiang fayuan 結壇散食迴向發願 [Binding the Altar, Distributing Food, Transferring Merit and Giving Rise to Prayers] (S. 3427R° (2))

Jimen 芥門 [Quintessential Instruction] (Tib. *man ngag*)

Jimon denki horoku 寺門伝記補錄 [Supplemental Records of the Jimon-Biographies]

Jingang banruo boluo miduo jing 金剛般若波羅蜜多經 [Mahāprajñāpāramitāsūtra] (TK 124)

Jingangding jing yuqie Guanzizai wang rulai xiuxing fa 金剛頂經瑜伽觀自在王如來修行法 [Avalokiteśvara the Thus Come One's Methods of Cultivation According to the Yogā of the *Vajraśekhara Sūtra*] (T. 932.19)

Jingangding yuqie qingjing da bei wang Guanzizai niansong yigui 金剛頂經瑜伽青頸大悲王觀自在念誦儀軌 [Ritual Proceedings for the Invocation of the Yoga of the Blue-Necked, Great, Compassionate King Avalokiteśvara according to the *Vajraśekhara*] (T. 1112.20)

Jingangding jing yuqie xiuxi Pilushena sanmodi fa 金剛頂經瑜伽修習毘盧舍那三摩地法 [Method for the Cultivation of Vairocana's Samādhī according to the Yogā of the *Vajraśekhara Sūtra*]. (T. 879.18)

Jingangding putixin lun lueji 金剛頂菩提心論略記 [Abbreviated Record of the Treatise on Bodhicitta according to the *Vajraśekhara*] (ZZ 777.46)

Jingang haimu jilun gongyang cidi lu 金剛亥母集輪供養次第錄 [Stages of Making Offerings to and the Feast Gathering of Vajravārāhī]

Jingang jie da manzhaluo shiliu pusa zan 金剛界大曼吒羅十六菩薩讚 [Hymn for the Sixteen Bodhisattvas in the Great Maṇḍala of the Vajradhātu]



- Jingang jie tuo zhenyan* 金剛解脫真言 [Vajramokṣa Mantra]. I.e. the Mantra for Deliverance from Transmigration]
- Jingangjie xinyin yi* 金剛界心印儀 [Ritual of the Mind Seal of Vajradhātu] (S. 2272V°)
- Jingang junjing jingangding yiqie rulai shenmiao mimi jingang jie da sanmeiye xiuxing sishier zhong tanfa jing zuoyong weiyi faze—Da Piluzhena jingang xindi famen mi fajie tanfa yize* 金剛峻經金剛頂一切如來深妙秘密金剛界大三昧耶修行四十二種壇法經作用威儀法則 大毘盧遮那金剛心地法門秘法戒壇法儀則 [The Lofty Vajra Scripture, Vajraoṣṇīṣa of All the Tathāgatas, the Deep and Wonderful, Secret Vajradhātu, Great Samaya, the Scripture for Cultivating the Forty-two Kinds of Methods [for Setting up] the Altar Employing the Awesome Methods of Ritual Proceedings, The Mahāvairocana Vajra Mind Ground dharma Door, Esoteric Dharma Precepts Altar Methods of Ritual Proceedings]
- Jingangzang pusa sanzhi guanxiang* 金剛藏菩薩三字觀想 [Vajragarbhā Bodhisattva's Contemplation of the Three Syllables] (P. 3835V°)
- Jingde chuandeng lu* 景德傳燈錄 (Jap. *Keitoku dentō roku*) [Jingde-era Record of the Transmission of the Lamp [or Flame]] (T. 2076.51)
- Jingjiao sanwei mengdu zan* 景教三威蒙度讚 [Gloria in Excelsis Deo]
- Jingli ji* 敬礼偈 [Stanza of Homage]
- Jingming jing ji jieguan zhong shu* 淨名經集解關中疏 [Collated Explanations from Within the Passes on the *Vimalakīrtisūtra*] (T. 2777.85)
- Jinhuaichao* 金花抄 [Summarised Version of the Text called Golden Flower]
- Jingtu qiusheng shunyao lun* 淨土求生順要論 [Discourse on Complying with the Essentials of Seeking Rebirth in the Pure Land]
- Jingtu [wuhui] nianfo song jing guanxing yi* 淨土 [五會] 念佛誦經觀行儀 [Ritual for the Practice of Contemplation of the Pure Land [Five-fold Assembly]]
- Jingyou Tianzhu ziyuan* 景祐天竺字源 [Jingyou-era (1034–1038) Book on the Source of Indian [Writing]]
- Jing zhu zhenyan* 淨珠真言 [Mantra for Purifying the Beads]
- Ji Shenzhou sanbao gantong lu* 集神州三寶感通錄 [Comprehensive Record Collated in Shenzhou on the Influence of the Three Jewels] (T. 2106.52)
- Jiuchannan tuoluoni* 救產難陀羅尼 [Dhāraṇī for Delivery from Childbirth Obstacles]
- Jiu Tangshu* 舊唐書 [Old Book of the Tang Dynasty]
- Jivakapustaka*
- Jixiang Dahei bazuzan* 吉祥大黑八足讚 [Hymn to the Glorious Mahākāla in Eight Stanzas]
- Jixiang Dahei xiufa* 吉祥大黑修法 [Practices of Śrī Mahākāla]
- Jixiang daochang menshu* 吉祥道場門書 [Manual of the Auspicious Ritual Area]
- Jixiangtongzi shoucao ji* 吉祥童子授草偈 [Verses on the Grass Offered by the Boy Named Svastika]
- Jueguan lun* 絕觀論 [Elimination of Conceptual Constructions]
- 'Jug pa' i sgra brgyad bstan pa tshig le'ur byas pa* [Exposé in Verse Form [on] the Set of Eight Nominal Cases [as they] Occur [in Use]] (IOL Tib J 625r; P. T. 783)
- jwir²ñjow²* 蓮碰 [Ocean of Writing]
- bKa' brgyad bDe gshegs 'dus pa* [Eightfold Buddha Word, Embodying the Sugatas]
- bKa' chems ka khol ma* [Pillar Testament]
- bKa' 'gyur* [Kangyur]
- Kaigenji gūtoku kyōsho ki mokuroku* 開元寺求得經疏記目錄 [Catalog of Scriptures and Commentaries Collected from Kaiyuan Monastery [Fuzhou]] (T. 2169.55, 1092b15)
- Kaiyuan shijiao lu* 開元釋教錄 [Kaiyuan Buddhist Catalogue] (T. 2154.55)
- Kaiyuan shijiao lu lüe chu* 開元釋教錄略出 [Abbreviated from the Kaiyuan shijiao lu/Kaiyuan Buddhist Catalogue] (T. 2155.55)
- Kaizong yijue* 開宗義決 [Ascertainment of the Meaning and Revelation of the Tenets]
- Kalpanāmaṇḍitikā Drṣṭāntapāṅkti* [Garland of Examples Adorned by Poetic Fancy]
- Kālacakratāntra* [The Wheel of Time Tantra]
- Kanxin fa* 看心法 [Dharma of Gazing at Mind]



- Ka phyi na'i le'u*
Kāraṇḍavyūhasūtra
Kāśyapasamhitā
bKa' yang dag pa'i tshad ma [Criteria of the Authentic Scriptures]
bKa' yang dag pa'i tshad ma las mdo btus pa [Extract of the Criteria of the Authentic Scriptures]
Keiranshūyōshū 溪嵐拾葉集 [A Collection of Leaves Gathered in Stormy Streams]
Khar sil gyi mdo and Khar sil 'chang pa'i kun tu spyod pa'i cho ga [Sūtra of the Ringing Staff; Rites for the Practices of Holding the Ringing Staff] (Derge 335–336)
mKhas pa'i dga' ston [Festival for the Wise]
Khro bo'i rgyal po mi g.yo ba'i bsgrub pa'i thabs [Krodharājācala-sādhana] (Peking 4892)
Khro bo'i rgyal po 'phags pa mi g.yo ba la bstod pa [Hymn to King of Fury, Noble Acala] (Derge 3060 and 3061)
Kitāb al-Fihrist [The Book Catalogue]
Kitāb al-milal wa-l-nihal [The Book of Sects and Creeds]
Kitāb al-Mughnī [The Book of Plenitude]
Kongō sanmitsu shō 金剛三密抄 [A Summary of the Three Vajra Secrets] (T. 2400.75)
Kongzi Xiangtuo xiangwen shu 孔子項託相問書 [Book on a Dialogue between Confucius and Xiangtuo]
Koryō Taejanggyōng 高麗大藏經 [Tripiṭaka Koreana]
Kōzan ji Xiyōu ji 高山寺西遊記 [Record of the Journey to the West from the Kōzan ji]
Kṣanti kilguluk nom bitig [The Book on How One Should Practice Confessions]
Kṣanti kulmak atl(i)g nom bitig [The Book Called Making a Confession is Self-contained]
Kun dga' grol mchog gi thun min rang rnam [The Extraordinary Autobiography of Kun dga' grol mchog]
zLa ba chu shel gyi phreng ba [The Garland of Finest Crystal Jewels]
Laghucāṇakyaṛājanītiśāstra
Lalitavistara (Chin. *Fanguang da zhuangyan jing* 方廣大莊嚴經 (T. 187.3)
Lang kar gshegs pa rin po che'i mdo las sangs rgyas thams cad kyi gsung gi snying po'i le'u rgya cher 'grel pa [Extensive Commentary on the Chapter on the Quintessence of the Speech of All Buddhas, from the *Sūtra of the Greatly Precious Laṅkāvatāra*] (IOL Tib J 219)
rLangs kyi po ti bse ru rgyas pa [The History of the Lang Family]
Laozi bashiyi huatu 老子八十一化圖 [The Eighty One Charts of Laozi]
Laozi huahu jing 老子化胡經 [Scripture on Laozi's Conversion of the Barbarians]
Larger Sukhāvāṭīvyūhasūtra
Legs nyes kyi rgyu dang 'bras bu bstan pa [Teaching on the Cause and Effect of the Wholesome and Unwholesome] (Derge 354)
Lengqie shizi ji 楞伽師資記 [Record of the Masters and Disciples of the Laṅkāvatāra School]
Lengyan jing zhizhang shu 楞嚴經指掌疏 [Commentary to the Pointer of the *Sūraṅgama Sūtra*] (XZJ 308.16)
Lhenkarma (Tib. *dKar chag lHan kar ma*)
Lhjiwji sjij mār-jow kja 椿綃確氈罽 [Ode to the Sacred Ancestors of the Lhi]
Lhji-wu-ji mji kja 繕確餅棍罽 [The Vihāra Assisting the Realm]
Liangguo furen Xunyang Zhai shi zhongxiu Bei da xiang ji 涼國夫人潯陽翟氏重修北大像記 [Record of the Repair of the Northern Great Image by Lady Xunyang of the Liang Kingdom]
Liangshu 梁書 [Book of the Liang Dynasty] (completed 636)
Liangzhou Huguō si Gantong ta 涼州護國寺感通塔 [Stele of the Gantong Stūpa in the State Protection Temple in Liangzhou]
Lianhua bu deng pu zantan sanbao 蓮花部等普讚歎三寶 [Extensive Hymn of the Lotus Class for the Three Jewels]
Lidai fabao ji 歷代法寶記 [Record of the Dharma-Jewel Through the Generations] (T. 2075.51)
Lidai sanbao ji 歷代三寶紀 [Records of the Three Treasures Throughout the Successive Dynasties] (T. 2034.49)
Liezu tigang lu 列祖提綱錄 [Record of the Essential Sayings of the Patriarchs] (XZJ 1260.64)
Liji 禮記 [Book of Rites]
Li Ling yu Su Wu shu 李陵与蘇武書 [Book on Li Ling and Su Wu]
Liu boluomi jing 六波羅蜜經 [Sūtra of the Six Perfections] (Skt. *Ṣaṭpāramitāsūtra*) (T. 2156.55)



- Liumen tuoluoni jing* 六門陀羅尼經 [The Dhāraṇī of the Six Entrances] (Skt. *Ṣaṇmukhīdhāraṇīsūtra*)
Liumen tuoluoni jing lun 六門陀羅尼經論 [The Commentary on the Dhāraṇī of the Six Entrances] (P. 2404)
(Skt. *Ṣaṇmukhīdhāraṇīvyākhyāna*, Tib. 'Phags pa sgo drug pa'i gzungs kyi rnam par bshad pa) (P. 417)
Liumen tuoluoni jing lun bing guangshi kaijueji 六門陀羅尼經論并廣釋開決記 [The Commentary on the Dhāraṇī of the Six Entrances, Its Extensive Explanation, and Elucidation] (P. 2165)
Liumen tuoluoni jing lun guangshi 六門陀羅尼經論廣釋 [Extensive Explanation of the Dhāraṇī of the Six Entrances] (P. 2404) (Skt. *Ṣaṇmukhīdhāraṇīvyākhyāṇāṭkā*, Tib. 'Phags pa sgo drug pa'i gzungs kyi rnam par bshad pa rgya cher 'grel pa)
Liumen tuoluni jing lunji guangshi 六門陀羅尼經論及廣釋 [The Commentary on the *Ṣaṇmukhīdhāraṇīsūtra* and Its Extensive Explanation] (P. 2404)
Li yul chos kyi lo rgyus [Religious Annals of the Li Country]
Li yul gyi dgra bcom pas lung bstan pa [Prophecy of the Arhat from the Li Country]
Li yul lung bstan pa [Prophecy of the Li Country]
Liaoshi 遼史 [History of the Liao Dynasty]
Longshu pusa jiutian Xuannu zhou 龍樹菩薩九天玄女咒 [Nāgārjuna Bodhisattva's Spells for the Mysterious Lady of the Nine Heavens] (P. 3835V° (4))
Longshu pusa tuoluoni 龍樹菩薩陀羅尼 [Nagārjuna Bodhisattva's Dhāraṇī]
Longxing si beixu 龍興寺碑序 [Text of the Stele Inscription of the Longxing Temple]
Longxing si Pishamen tianwang lingyan ji 龍興寺毗沙門天王靈驗記 [Record of Numinous Responses from Vaiśravaṇa, the Heavenly King at Longxing Temple]
Lunyu 論語 [Confucius' Analects]
Lunyu xiaoyi 論語小義 [The Concise Meaning of the Analects]
Lunyu zhu 論語註 [The Commentary to the Analects]
Luoyang qiellan ji 洛陽伽藍記 [Record of the Monasteries of Luoyang] (T. 2092.51, 1019a)
Lyr ghá mý nga jon tshi ngwu 繡啟靛齋數茲齋 [Quintessential Instruction of the Forty Banners of Emptiness (sic!)]
Madhyamakāśāstra
Madhyāntavibhāga
dMag bzlog nyer lnga [Twenty-five Ways of Averting Armies]
Mahābhārata
Mahāmāyūrī
Mahāmāyūrīvidyārājñīsūtra
Mahāmeghasūtra (T. 991.19)
Mahāprajñāpāramitāsūtra (Chin. *Da banruo boluomiduo jing* 大般若波羅蜜多經, T. 220.5 and 6)
Mahāpratisarādhāraṇī
Mahāpratisarādhāraṇīsūtra
Mahāpratisarāmahāvīdyārājñī
Mahāpratisarāvīdyārājñīdhāraṇī
Mahāratnakūṭasūtra (Chin. *Dabaojijing* 大寶積經, T. 310.11)
Mahāsāhasrapramardanī
Mahāsamaya
Mahāsāṃghikalokattaravadavinaya
Mahāvairopulyabuddhāvataṃsakasūtra
Mahāvairocanasūtra (T. 848.18), also *Vairocanā-bhisambodhi*
Mahāvīyutpatti (Chin. *Fanyi mingyi ji* 翻譯名義集) [A Collection of Names and Their Explanations in (Buddhist) Translations] (T. 2131.54)
Mahāyānamahāparinirvāṇasūtra
Mahāyānaśatadharmaprakāśasmukhāśāstra (T. 1614.31)
Mahāyānasūtrālaṃkāra (T. 1604.31)
Maitreyasamitināṭaka
Maitrisimit [Meeting with Maitreya]
Maitrīsūtra



- Ma ni bka' 'bum* [Collected Works on the *Maṇi* (Mantra)]
Mañjuśrīnāmasaṃgīti
Mañjuśrīsādhana
Māricīdevīdhāraṇīsūtra (P. 2805)
Māricīdevīsūtra (T. 1256.21)
Māricīdhāraṇī
Matou luocha foming jing, Batōrasetsu butsumyōkyō 馬頭羅剎名經 [Book of Buddha Names Recited by Horse-Head
(Hayagrīva) Rākṣasa] (Z 1167, T. n/a)
Māyājālatantra
Mengshou zhongjie xianzu zhuang xi [?] lanruo gongde ji 孟受中界先祖莊西[?]蘭若功德記 [Record of Merit for the
Adornment of the Western Hermitage by the First Ancestor in this World at Mengshou]
Mengxi bitan 夢溪筆談 [Records of Discussions in *Mengxi*]
Mi'an chanshi yulu 密菴禪師語錄 [Recorded Sayings of Chan Teacher Mi'an] (T. 1999.47)
Miaofa lianhua jing xuanyi 妙法蓮華經玄義 [The Mysterious Meaning of the *Lotus Sūtra*] (T. 1716.33)
Miaofa lianhua jing zanwen 妙法蓮華經讚文 [Hymn Text of the *Saddharmapuṇḍarīkasūtra*]
Miaojixiang pingdeng yujia bimi guanshen chengfo yigui 妙吉祥平等瑜伽秘密觀身成佛儀軌 [Ritual Proceedings of
Mañjuśrī's Universal Secret Yogā for Contemplating the Body in Order to Attain Buddhahood] (T. 1193.20)
Miftāh al-'ulūm [The Key of Sciences]
Milindapañha
Mingzhou 命呪 [Life Mantra]
Minshu 閩書 [The Book of Fujian]
Miyān yuānyīn wāngshēng jī 密咒圓因往生集 [Collected Secret Mantras of the Perfect Causes of Rebirth into the
Pure Land] (T. 1956.1)
Mizhou yuānyīn wāngshēng jī 密咒圓因往生集 [Compilation of Esoteric Incantation of Complete Causation and the
Future Rebirth in the Pure Land] (TK 271)
mji²zar¹dzji¹bju¹pja¹gu¹nji¹ 紵錫瑪瞭囊碟讲 [Timely Pearl in Hand]
Molizhi tipo huaman jing 末利支提婆華鬘經 [Flower Garland Sūtra of Māricīdevī] (T. 1254)
Moni guangfo 摩尼光佛 [Mani, the Buddha of Light]
Mūlasarvāstivādaṅgavyākṣudrakavastu (Z 1012, T. 1451.24)
Mūlasarvāstivādaṅgavyākṣudrakavastu (Chin. *Genben shuo yiqie youbu pinaiye posengshi* 根本說一切有部毘奈耶破
僧事 [Chapter on Division of Community in the *Mūlasarvāstivādaṅgavyākṣudrakavastu*]) (T. 1450.24)
**Mūlasarvāstivādaṅgavyākṣudrakavastu* (Z 1053, T. 1458.24)
Mūlasarvāstivādaṅgavyākṣudrakavastu (Z 1010, T. 1442.23)
rNam thar gyas pa [Extensive Life-story]
Nanghai jigui neifa zhuan 南海寄歸內法傳 [Records of the Inner Law Sent Home from the Southern Sea]
Nan Tianzhu guo Putidamo chanshi guanmen 南天竺國菩提達摩禪師觀門 [Meditation Methods of Chan Master
Bodhidharma from Southern India] (S. 2669, S. 6958)
Nanyang heshang dunjiao jietuo chanmen zhiliao xing tanyu 南陽和上頓教解脫禪門直了性壇語 [The Platform Sermon
of the Venerable of Nanyang on Directly Comprehending the Nature according to the Chan Approach to
Emancipation in the Sudden Teachings]
Nanzong ding xiezheng wugeng zhuan 南宗定邪正五更轉 [Determining Wrong from Right according to the Southern
School over the Course of the Five Watches of the Night]
sNar thang brgya rtsa [Narthatang Hundred]
rNel dri 'dul ba'i thabs [A Method of Taming Spirits of Polluting Untimely Death]
mNga' ris rgyal rabs [Royal Genealogies of Ngari]
sNgon gyi gtam me tog phreng ba [Account of the Early [Event] Called Flower Garland]
Nianfo jing 念佛鏡 [Buddha-recitation Mirror] (T. 1966.47)
Nīlakaṇṭhadhāraṇī
Nīlakaṇṭhakadhāraṇīsūtra
Nīlakaṇṭhakasūtra
Niṣpannayogāvalī



- Nissō gūhō junrei ki* 入宋求法巡礼記 [Record of a Pilgrimage to Song China in Search of the Dharma]
ŋwər¹ljj¹kie¹dzj² 猜泊妹佃 [Law Code of the Tiansheng Era] (from 1147–1168)
ŋwə¹yiē².we²bju¹ 氛競橙瞭 [Division of Rhymes According to the Five Categories of Sounds]
Nyāyānusārin/Nyāyānusāra (T. 1562.29)
Nye lam sde bzhi [Fourfold Direct Path]
rNyīng ma rgyud 'bum [Ancient Tantra Collection]
Ōjōyōshū 往生要集 [Essentials of Rebirth in the Pure Land] (T. 2682.84)
Old Tibetan Chronicle (9th c.)
Onjōji denki 園城寺傳記 [Transmission Record of Onjōji]
Pad ma bka' thang [Chronicles of Pema]
Padmacintāmañidhāraṇīsūtra
Padmacintāmañisūtra
dPal chen po rgwa lo'i slob ma Cog ro Chos rgyal gyis mdzad pa'i gtor chen [The Great Offering of Cakes written by Cokro Chögyel, the disciple of the Glorious Galo]
dPal mgon po Bya rog ma'i bskangs kyi cho ga'i rim pa [The Sequence of the Ceremony of Fulfilling the Glorious Lord the Raven-headed Mahākāla] (Skt. *Śrīnāthakākayonitarpaṇavidhikrama*, Chin. *Jixiang yamianzhu manzu yigui cidi* 吉祥鴉面主滿足儀軌次第) (Peking 4960)
dPal mgon po Nag po bsgrub pa'i thabs [Evocation of the Glorious Mahākāla] (Skt. *Śrīmahākālasādhana*, Chin. *Jixiang Daheizun chengjiufa* 吉祥大黑尊成就法)
dPal Ye shes mgon po'i lo rgyus [History of the Lord of Wisdom Mahākāla]
Pañcarakṣa
Pāśakakevalī
'Phags ma gza' rnam kyī yum shes bya ba'i gzungs (Derge 660)
'Phags ma 'od zer can gyi dkyil 'khor gyi cho ga 'od zer can 'byung ba'i rgyud stong phrag bcu gnyis pa las phyung ba'i rtog pa'i snying po bdun brgya pa [The Seven Hundred Practices of Mārīcī from the Tantras] (Skt. *Āryamārīcīmaṇḍalavidhi Mārīcījātadvādaśasahasrauddhṛtaṃ kalpahṛdaya saptaśata*, Derge 566)
'Phags ma 'od zer can zhes bya ba'i gzungs [The Incantation of Mārīcī] (Skt. *Āryamārīcīnāmadhāraṇī*, Derge 564)
'Phags pa lang kar gshegs pa'i theg pa chen po'i mdo [Mahāyāna Sūtra entitled the Laṅkāvatāra] (Derge 107)
'Phags pa mi g.yo ba zhes bya ba'i gzungs [Mnemonic of Noble Acala] (Derge 631)
'Phags pa chos bzhi pa'i rgya cher bshad pa'i rgya cher 'grel pa [Extensive Commentary on the Explanation of the Noble Sūtra *The Four Dharmas*]
'Phags pa chos bzhi pa'i rnam par bshad pa [Explanation of the Noble Sūtra *The Four Dharmas*]
'Phags pa chos bzhi pa zhes bya ba theg pa chen po'i mdo [The Noble Mahāyāna Sūtra Entitled The Four Teachings] (Derge 251)
'Phags pa sā lu ljang pa rgya cher 'grel pa [Extensive Commentary on The Rice Seedling] (Skt. *Śālistambakaṭikā*)
'Phags pa sgo drug pa'i gzungs kyī rnam par bshad pa [Explanation of the Noble Dhāraṇī of the Six Entrances] (Skt. *Ṣaṇmukhīdhāraṇīvyākhyāna*)
'Phags pa sgo drug pa'i gzungs kyī rnam par bshad pa rgya cher 'grel pa [Extensive Commentary on the Explanation of the Dhāraṇī of the Six Entrances] (Skt. *Ṣaṇmukhīdhāraṇīvyākhyāṇaṭikā*)
'Phags pa snying rje chen po'i rang bzhin gyi gzungs [Noble Dhāraṇī of the Essence of the Great Compassion]
Phangthangma (Tib. *dKar chag 'Phang thang ka ma*)
Phur 'grel 'bum nag [The Black One Hundred Thousand Words Phurpa Commentary]
Phurpa Root Tantra
phiow¹ bjj² lhjj² tha²sjiw¹ lhej¹ sɔ¹.u² sjj²dzjj² bu¹ 跋輓繕耨耨握戌入綉瞪守 [Imperial Preface to the Newly Translated Tripiṭaka of the Great State of White and High] (date unknown)
Pijia zhuangyan hui 被甲莊嚴會 (T. 310.7)
Pilu zan 毗盧讚 [Vairocana Hymn]
Pinposuoluo wanghou gong cai nü gongde yi gongyang ta shengtian yinyuan bian 頻婆娑羅王后宮綵女功德意供養塔生天因緣變 [Causal Transformations of King Bimbisāra's Palace Woman Virtuous Thoughts Offering a stūpa and Attains Rebirth in Heaven] (S. 3491)
Poxie lun 破邪論 [Essay on the Refutation of Evil (Paths)] (T. 2109.52)



Poyang zhou 破傷咒 [Spell Against Tetanus]

Pradakṣiṇagāthā

Prajñāpāramitāhṛdayasūtra (Chin. *Xinjing* 心經, Heart Sūtra or *Tang fandui ziyin Boruoboluomiduo xin jing* 唐梵翻對字音般若波羅蜜多心經 (T. 256.8, 851b)

Prajñāpāramitānāmāṣṭasataka

Prajñāpāramitāsūtra

Pratihāryasūtra

Pratītyasamutpādahṛdaya [Epitome of Interdependent Origination] (P. T. 762 and P. T. 766)

Pravāraṇāsūtra

Pūjāmeghadhāraṇī

Pu li zhenyan 念普禮真言 [Mantras for Extensive Worship]

Purāṇas

Agni Purāṇa

Matsya Purāṇa

Svayambhū Purāṇa

Pusa changdao wen 菩薩唱道文 [Text for Praising the Bodhisattva Path]

Pusa luyi ershison 菩薩律儀二十頌 [Verses on the Twenty Bodhisattva Precepts] (Skt. *Bodhisattvasaṃvaraviṃśaka*) (P. 3950)

Putidamo nanzong ding shifei lun 菩提達摩南宗定是非論 [Treatise Determining the True and the False about Bodhidharma's Southern School]

Puxian pusa xingyuan zan 普賢菩薩行願讚 [Eulogy on the Vows of the Bodhisattva Samantabhadra] (T. 297.10)

sPyan ras gzigs dbang phyug gi gsang ba'i mdzod thogs pa med pa'i yid bzhin gyi 'khor lo'i snying po zhes bya ba'i gzungs [Dhāraṇī Entitled The Avalokiteśvara's Secret Treasure, the Quintessence of the Unimpeded Wish-fulfilling Wheel] (Derge 692 = Derge 898)

Qian Hexi du sengtong gu Zhai heshang zhenzan 前河西都僧統故翟和尚真讚 [Eulogy for the Portrait of the Former District Saṃgha Overseer of Hexi, the Deceased Venerable Zhai] (P. 4660)

Qian jin yifang 千金醫方 [Medical Prescriptions Worth a Thousand Gold Pieces]

Qianshou qianyan Guanshiyin pusa guangda yuanman wuai dabeixin tuoluoni jing 千手千眼觀世音菩薩廣大圓滿無礙大悲心陀羅尼經 [The Vast, Perfect, and Unobstructed Dhāraṇīsūtra of the Great Compassionate Heart [Taught by] the Bodhisattva Avalokiteśvara with 1000 Eyes and 1000 Arms] (T. 1060.1)

Qianyan qianbi Guanshiyin pusa tuoluoni shenzhou jing 千眼千臂觀世音菩薩陀羅尼神呪經 [The Sūtra of the Dhāraṇī Spell of the Bodhisattva Avalokiteśvara with 1000 Eyes and 1000 Arms] (T. 1057a + b.2))

Qianzi wen 千字文 [Thousand Character Classic]

Qidan zang 契丹藏 [Khitan Tripiṭaka]

Qifoba pusa suoshuo da tuoluoni shenzhou jing 七佛八菩薩所說大陀羅尼神呪經 [Scripture on the Great Dhāraṇīs and Divine Spells spoken by Spoken the Seven Buddhas and Eight Bodhisattvas] (T. 1332.21)

Qifo zan 七佛讚 [Hymn of the Seven Buddhas (of the Past)]

Qinglong si gui ji 青龍寺軌記 [Record of the Ritual Proceedings of Qinglong Temple] (T. 855.18)

Qingyuan fu Ruiyan shan Kaishan chansi yulu 慶元府瑞巖山開善禪寺語錄 [Recorded Sayings from the Kaishan Monastery of the Ruiyan mountain in Qingyuan Prefecture] (XZJ 1389.70)

Qinzunsheng tuoluoni jing shu 錢尊勝陀羅尼經疏 [Commentary to the *Uṣṇīṣavijayadhāraṇīsūtra*] (T. 1803.39)

Qiu meng zhou 求夢呪 [Spell for Seeking [Answers] in Dreams]

Quanfa puti xin wen 勸法菩提心論 [Admonition to Develop Bodhicitta]

Quan Tang wen 全唐文 [Complete Texts from the Tang Dynasty]

Quanzhou qianfo xinzhu zhu zushi song 泉州千佛新著諸祖師頌 [Newly Composed Songs of the Patriarchal Masters from the Thousand Buddhas of Quanzhou] (T. 2861.85)

Qunmo qi benxin yiti bai zhenru 群魔欺本性一體拜真如 [The Crowd of Demons Deceive the Fundamental Nature—One Body Pays Reverence to the True Nature]

Qur'an



- Qutadgu bilig* [Wisdom of Royal Glory]
Rab tu byung ba'i yon tan bsngags pa'i le'u
Ral pa gyen brdzes kyi rtog pa chen po [The Great Practice Manual of Tārā of the Upswept Tresses]
Rāmāyaṇa
Raśmīvimalaviśuddhaprabhānāmadhāraṇī (Chin. *Wugou jingguang da tuoluoni jing* 無垢淨光大陀羅尼經 [Immaculate Pure Light Dhāraṇīsūtra]) (T. 1024.19)
Ratnagūṇasaṃcaya (Chin. *Fomu baodezang bore boluomi jing* 佛母寶德藏般若波羅蜜經) (T. 229.8)
Ratnarāśīsūtra
Ratnāvalī
Renwang jing 仁王經 [Scripture on the Humane Kings]
R̥gveda
Ri glang ru lung bstan pa [Prophecy of Gośr̥ṅga]
Rigs pa'i thigs pa [Drop of Reasoning] (Skt. *Nyāyabindu*)
Rin lhan [Jewel Manual]
Ruixiangji 瑞像記 [Records on the Auspicious Statues]
Ruyi lun tuoluoni shenzhou jing 如意輪陀羅尼神呪經 [Dhāraṇīsūtra of the Spell of Cintāmaṇicakra]
Ru Zhuguo duhai zhi chu 入竺國度海之處 [On the Entering of the Kingdom of India and the Crossing of the Ocean]
Saddharmapuṇḍarīkasūtra [Lotus Sūtra] (Chin. *Miaofa lianhua jing* 妙法蓮華經) [Scripture of the Wonderful Dharma Lotus Flower Sūtra] (T. 262.9)
Sākiz Yügmäk Yaruk [Brilliance of the Eight Accumulations]
Sākiz Yügmäk Yaruk Sudur [Brilliance of the Eight Accumulations]
gSal ba'i me long [Clear Mirror]
Sālistambhakasūtra (T. 712.16)
bSam gtan mig sgron [Torch to the Eye of Meditation]
Sanbao zan 三寶讚 [Hymn of the Three Jewels]
Sang Hyang Ka-mahāyānikan Mantranaya [Holy Mantra Way of the Mahāyāna]
Sanjie si biqiu Daozhen zhufang qiumi zhu jing suide cajing luji 三界寺比丘道真諸方求覓諸經, 隨得雜經錄紀 [Record of Miscellaneous Scriptures Subsequently Obtained by the Bhikṣu Daozhen of Sanjie Temple after Searching for Them in All Places] (S. 6225)
Sanjie si jian yiqie ru zang jing mulu 三界寺見一切入藏經目錄 [Catalogue of all the Scriptures Entered into the Library Holdings Evident in the Sanjie Temple]
Saṅghāṭasūtra
Ṣaṅmukhīdhāraṇīsūtra
Sanshui ji 三水偈 [Stanza of Three Waters]
San Tendai Godaisan ki 參天臺五臺山記 [Record of a Pilgrimage to Mt. Tiantai and Mt. Wutai]
San ye qingjing zhenyan 三業清淨真言 [Mantra for Purifying the Three Karmas]
Sanzang fashi Putidamo jueguan lun 三藏法師菩提達摩絕觀論 [Tripiṭaka Dharma Master Bodhidharma's Treatise on the Transcendence of Cognition]
Sapoduo zong wushi lun 薩婆多宗五事論 [The Treatise on the Five-Categorised Substances of the Sarvāstivāda School] (Skt. *Pañcaskandhaka*) (P. 2073)
Sarvadharmapravṛttinirdeśasūtra (T. 650.15)
Sarvadurgatipariśodhanauṣṇīṣavijadhāraṇīsūtra
Sarvadurgatipariśodhanauṣṇīṣavijāyatantra
Sarvatathāgatattvasaṃgrahasūtra (alt. *Vajraśekharasūtra*, Chin. *Yiqie rulai zhen shishe dasheng xianzheng sanmei dajiao wang jing* 一切如來真實攝大乘現證三昧大教王經) (T. 882.18)
Sarvatathāgatattvasaṃgrahatantra/Vajraśekharasūtra (T. 866.18, T. 865.18)
Śatasāhasrikāprajñāpāramitāsūtra (Tib. *Shes rab kyi pha rol tu phyin pa stong phrag brgya pa*) [Perfection of Wisdom Sūtra in One Hundred Thousand Slokas]
Satyadvayāvātāra (Tang. *Ny khan ghá ó she* 橈廡氍毹毘, Tib. *bDen pa gnyis la 'jug pa*)



Serlingpa sādhana (Derge 3059)

Sew² · jji¹ · o² · sjji¹ · dzju¹ · sji² · lju² · tshji² 徹循諺穢熾彗效殺 [The Ornament that Clarifies the Introduction to Speculative Thinking]

Shāhnāmah [Book of Kings]

Shami wude shi shu 沙彌五德十數 [The Five Virtues of the Śrāmaṇera in Ten Points]

Shanghai jing 山海經 [Classics of Mountains and Seas]

Shangshu 尚書 [Book of Documents]

Shazhou Bao'en si gu dade chan heshang Jin Xiaqian shen zhi ming, bingxu 沙州報恩寺故大德禪和尚金霞遷神誌銘, 并序 [Inscription for the Spirit of the Deceased, Great Virtuous One, the Venerable Meditation Master Jin Xiaqian of the Bao'en Temple in Shazhou with Preface], dated 801 (P. 3677R^o)

Shazhou Hexi sengren shang du sengtong zhuang 沙州河西僧人上都僧統狀 [Petition from Shazhou's Monks and Nuns to the District Saṃgha Overseer] (P. 3730 (5))

Shazhou shimen Suo falü ku ming 沙州釋門索法律窟銘 [Cave Record of the Dharma and Vinaya Master of the Suo Clan in Shazhou]

Sheng Guanzizai dabeixin congchi gong nengyi jing lu 聖觀自在大悲心聽持功能依經錄 [Record of the Holy Avalokiteśvara's Great Compassionate Heart for Up-holding Its Virtuous Power by Relying on the Sūtra]

Sheng guanzizai pusa qianzhuan mie zui tuoluoni 聖觀自在菩薩千轉滅罪陀羅尼 [Avalokiteśvara Bodhisattva's Dhāraṇī of a Thousand Turnings which Destroys Evil]

Sheng Guanzizai pusa xin zhenyan yujia (yuga also possible) guanxing yigui 聖觀自在菩薩心真言瑜伽觀行儀軌 [Ritual Manual for the Contemplative Practice of the Yoga of the Holy Avalokiteśvara Bodhisattva's Heart Mantra] (T. 1031.20)

Sheng liuzi zengshou da ming tuoluoni jing 聖六字增壽大明陀羅尼經 [Holy Six Letter Mahāvīdyādhāraṇī Scripture for Increasing the Span of Life]

Sheng wuliangshou yibaiba ming tuoluoni 聖無量壽一百八名陀羅尼 [Dhāraṇī of the One Hundred and Eight Names of the Sage Buddha of Immeasurable Life]

Shesana ji 折薩捺偈 [Stanza of Śāsana]

Shi e'gui shi bing shui zhenyan yin fa 施餓鬼食並水真言印法 [Mantra and Mudrā Methods for Bestowing Food and Water on the Hungry Ghosts] (Beijing 767)

Shier yinyuan lun 十二因緣論 [Treatise on the Twelve Factors of Causation] (T. 1651.32)

Shifang hushen zan 十方護神贊 [Hymn to the Protective Deities of the Ten Directions]

Shijia mouni rulai xiangfa miejin zhi ji 釋迦牟尼如來像法滅盡之記 [Records on the Demise of the Semblance Dharma of Tathāgata Śākyamuni]

Shijia rulai chengdao ji zhu 釋迦如來成道記註 [Commentary on the Record of the Tathāgata Śākyamuni's Attainment of the Way] (XZJ 1509.75)

Shijiao suishang cheng bimi zang tuoluoni ji 釋教最上乘秘密藏陀羅尼集 [Collection of Dhāraṇīs Collated from the Highly Secret Treasury of the Supreme Vehicle of Buddhism] (F. 1071.28)

Shilu 實錄 [Veritable Records]

Shingon Jūhachidō 真言十八道 [Eighteen Ways of Shingon [Buddhism]]

Shingon mikkyō sōroku 真言密教惣錄 [Catalogue to Shingon Esoteric Buddhism]

Shishi jigu lüe 釋氏稽古略 [An Outline of Historical Research into the Śākya Family Lineage] (T. 2037.49)

Shiwang jing 十王經 [Scripture on the Ten Kings]

Shi zhu e'gui yinshi ji shui fa 施諸餓鬼飲食及水法 [Method for Bestowing all Hungry Ghosts Food and Water] (T. 1315.21)

Shō ajari shingon mikkyō burui sōroku 諸阿闍梨真言密教部類惣錄 [Comprehensive Catalog of the Shingon Esoteric Teachings of the [Eight] Ācāryas] (T. 2176.55., hereafter *Shingon mikkyō sōroku*)

Shōgyō mokuroku higashi Katsuojiyū mokuroku 聖教目錄東勝尾寺流目錄 [Higashi Katsuo-Temple Style Catalog of the Holy Teaching Catalog]



- Shouji* 手記 [(Handwritten) Lecture Notes] also called *Yujia shidilun shouji* 瑜伽師地論手記 [(Handwritten) Lecture Notes of the Treatise on the Different Stages of Yogācāra Practice] or *Yujia shidilun suitingshu shoujingji* 瑜伽師地論隨聽疏手鏡記 [(Handwritten) Lecture Notes to the Oral Commentary of the Treatise on the Different Stages of Yogācāra Practice]
- Shuban da zangjing* 蜀版大藏經 [[Kaibao Canon, or the] Shu [i.e. Sichuan] Edition of the Tripiṭaka]
- Shujing* 書經 [Book of History]
- Sibu lü bing lun yaoyong chao* 四部律并論要用抄 [Book on the Fourfold Vinaya together with a Discussion of its Essential Usage] (T. 2795.85)
- Siddhasāra*
- Sifen biqiuni jie ben* 四分比丘尼戒 [Four-fold Division of the Precepts for Bhikṣuṇīs]
- Sifen jie ben shu* 四分戒本疏 [Commentary on the *Book of the Vinaya in Four Divisions*] (T. 2787.85)
- Sifen lü lüe she song* 四分律略攝頌 [Abbreviated Gāthās of the *Fourfold Vinaya*] (S. 4160)
- Śikṣāsamuccaya*
- Simian zhou* 四面呪 [The Mantra of Four Directions]
- Śi mi gu rer* 綯棍鐮疤 [August Hall of Common Joy]
- Sinp' yōn chejong kyojang ch' ongnok* 新編諸宗總錄 [New Catalog of the Teachings of All the Schools]
- Sitātapatrādhāraṇī*
- Sitātapatrādhāraṇīsūtra*
- Si tianwang jing* 四天王經 [Scripture of the Four Heavenly Kings]
- Siwǎo kiedi pati wir wen* 糶并柏凝釀倘莖 [Newly Collected Particles of Gold in Hand] (Chinese title: *Xinji zhangzhong jinsui wen* 新集掌中金碎文)
- śjij²gu¹·wo²ηjow²* 綯超佬碰 [The Sea of Meanings Established by the Sages]
- Smaller Sukhāvāṭīvyūhasūtra*
- Song Da zhaoling ji* 宋大詔令集 [Collection of the Song Orders]
- Songfa heshang lingta, hui Zhizi, Lingtu si* 宋法和尚靈塔, 諱志自靈土寺 [The Burial Stūpa of Venerable Songfa of the Lingtu Temple, Whose Name Was Zhizi]
- Song Gaoseng zhuan* 宋高僧傳 [Biographies of Eminent Monks of the Song Dynasty] (T. 2061.50)
- Songshi* 宋史 [History of the Song Dynasty] (completed 1346)
- Songshi Xiaguozhuan* 宋史夏國傳 [History of the Song Dynasty, History of the Tangut Empire]
- Śrīcakrasaṃvaramaṇḍalābhisamaya*
- Suhṛllekha*
- sukavadi uluṣṇuṅ okiṭṭi* [Invocation of the Sukhāvāṭī Land]
- Sumukhasūtra*
- Sūraṅgamasūtra*
- Susiddhikara* (T. 893.18)
- Susiddhikaramahātantrasadhanaopāyikapāṭalasūtra* (T. 893C.18, 685ab, 386b, 387b, etc.)
- Suśrutasaṃhitā*
- Suvarṇaprabhāsasūtra*, also known as *Suvarṇabhāsottamasūtra* (Z 158, T. 665.16)
- Suvarṇaprabhāsottamasūtra* (T. 665.16), (Chin. *Jin guangming zuisheng wang jing* 金光明最勝王經 [Sūtra of Golden Light], OU *Altun Yaruk Sudur*)
- Suyao yigui* 宿曜儀軌 [Ritual Proceedings [for the Worship of] the Asterisms] (T. 1304.21)
- lTa ba'i khyad par* [Distinction of Views]
- Tae Piroch'ana kyōng kongyang ch' adung pōp so* (Chin. *Da Piluzhena jing gongyang cideng fa shu*) 大毘盧遮那經供養次第法疏 [Outline of the Progressive Methods for Making Offerings According to the *Mahāvairocana-sūtra*] (T. 1797.39)
- Taishang dongxuan lingbao yebao yinyuan jing* 太上洞玄靈寶業報因緣經 [Scripture on the Karmic Causes of the Highest Cavern Mystery of Numinous Treasure] (DZ 336.6, 81c)
- **Taishan jing* 太山經 [Sūtra of Mount Tai]
- Taiping guangji* 太平廣記 [Extensive Records from the Taiping Era]



- Tamu qianlian mingjian jiu mu bianwen* 大目乾連冥間救母變文 [Transformative text on Mahāmaudgalyāyana Saving his Mother from the Netherworld]
- bsTan bcos rten 'brel sum cu pa bshad pa'i mgo nan brjed byang du byas pa* [Prefatory Aide-Memoire Explaining the *Pratītyasamutpādaśāstra]
- Tanfa yize* 壇法儀則 [Altar Methods for Ritual Proceedings (abbreviated title)] (P. 3913, Beijing 1388V°, S. 2316V°, etc.)
- Tang gu Guiyijun shimen guannei zhengseng zheng, jingcheng nei wai lin tan [...]* *zhu, jian chan yang sanjiao da fashi, si zi shamen Zhang heshang [...]* 唐故歸義軍釋門關內正僧政京城內外臨壇 [...] 主, 兼闡揚三教大法師, 賜紫沙門張和尚 [Guiyijun Saṃgha Rector of the Buddhists Inside the Passes, Ordination Leader Inside and Outside the Capital (i.e. Dunhuang) [...] 兼闡揚 the Three Teachings Great Dharma Master, Monk Bestowed with the Purple Robe, the Venerable Zhang of the Guiyijun of the Tang]
- Tang huiyao* 唐會要 [Assembled Essentials of the Tang]
- Tanglü shuyi* 唐律疏議 [Commentary on the Tang Code]
- Tārāekaviṃśatistotra*
- Tārīḥ-i Ġāhānguṣāy* [The History of the World Conqueror (i.e. Činggiz Khan)]
- Ta'rīkh al-rusul wa-l-mulūk* [History of the Messengers and the Kings]
- Ta'rīkh-i Bukhārā* [History of Bukhara]
- Tārīkh-i Rashīdī* [History for Rashīd [Khan]]
- rTen cing 'brel par 'byung ba tshig le' ur byas pa sum cu pa* [Thirty Verses on Dependent Arising]
- rTen cing 'brel par 'byung ba tshig le' ur byas pa sum cu pa'i rnam bshad pa* [Explanation to the Thirty Verses on Dependent Arising] (Skt. *Pratītyasamutpādakārikātriṃśikavyākhyāna*)
- Thabs zhags* [Noble Noose of Methods]
- 'Thad pa'i rgyan* [Ornament of Reason]
- The Confession of the Lay Female Buddhist Ūdrāt* (Attention! The original title is lost. It is the title which was given by the Turcologists and used through the centuries)
- Tiancheng san nian du sengtong Haiyan zhengqiu zhuangyan daochang wu shi wu tie* 天成三年都僧統海晏徵求莊嚴道場什物帖 [Document from the 3rd Year of Tiancheng [of the Later Tang] by the District Saṃgha Overseer Haiyan Petitioning to Have Various Things for Setting Up a Ritual Space]
- Tianfu ba nian er yue shijiu ri Hexi du sengtong Longbian bang* 天福八年二月十九日河西都僧統龍辯榜 [Decree by the District Saṃgha Overseer of Hexi Longbian [Written] on the 19th Day of the 2nd Month in the 8th Year of the Tianfu Reign Period] (S. 520, S. 8583, P. 4638)
- Tian Shishamen Zhishen shu* 添釋沙門智深述 [Śramaṇa Zhishen Recounts Orally]
- Tiantai shan fangwai zhi* 天台山方外志 [Gazetteer of Those Who Lived Beyond the Secular World on Mt. Tiantai]
- Tiefa haitou yuhushen qiuxiu xu* 鐵髮亥頭欲護神求修序 [Preface of the Invocation of the Protective Deity of Desire with the Ferrous Hair and the Boar's Head]
- Tshad ma de kho na nyid bsdu pa* [Summary of the Essential Nature of Epistemology]
- Tshad ma yid kyi mun sel* [Epistemology—The Dispeller of the Mind's Darkness]
- Tshe dang ldan pa dga' bo la mngal du 'jug pa bstan pa* [Teaching to Nanda on Entering the Womb] (Derge 58)
- Tshe dpag tu myed pa zhes bya ba theg pa chen po'i mdo* [The Mahāyāna Aparimitāyursūtra] (Skt. *Aparimitāyurmahāyānasūtra*)
- gTsigs kyi gtsug lag khang* [Temple of the Treaty-Edict]
- gTod 'bum* [Rock Spirit Collection]
- rTog ge tho ba* [Hammer of Speculative Thinking] (Skt. *Tarkamudgara*)
- Tridaṇḍaka* (Tib. *rgyud chags gsum*)
- Trisamayarāja*
- Tuoluoni zaji* 陀羅尼雜集 [Miscellaneous Collection of Spells]
- Tuxiang gongyang (zhenyan)* 塗香供養(真言) (Mantra) for Smearing Incense]
- Udānavarga*
- Upasenasūtra*
- Uṣṇīṣavijāyadhāraṇī* (Tib. *gTsong tor rnam par rgyal ba'i gzungs*, Chin. *Zunsheng zhou* 尊勝咒)
- Uṣṇīṣavijāyadhāraṇīsūtra*
- Uṣṇīṣavijāyasādhana*



- Vairocanā--bhisambodhi*
Vajracheddikāprajñāpāramitāsūtra [Diamond Sūtra]
Vajrapāṇisādhana
Vajrasekharatantrasūtra (T. 874.18)
Vajravidāraṇānāmasādhana
Vastusaṃgrahānī
Vidyottama la 'bum sde [The Hundred Thousand Words on Supreme Esoteric Science; hereafter Supreme Esoteric Science]
Vijñaptimātratāsiddhiśāstra
Vimalakīrtisūtra
Vimalakīrtinirdeśasūtra (T. 475.14)
Vinayaprabhāvatī (Tib. 'Dul ba 'od ldan)
Vinayayasamgraha (T. 1458.24)
Vulgate
Wenshushili fa baozang tuoluoni jing 文殊師利寶藏陀羅尼經 [Scripture on Mañjuśrī's Dharma Treasury of Dhāraṇīs] (T. 1185B.19, 794ab)
Wenshu po suyao zhenyan 文殊破宿曜真言 [Mañjuśrī's Mantra for Destroying (baleful influences) of the Asterisms]
Wenshu pusa yizi wang zhenyan 文殊菩薩一自[字]王真言 [Mañjuśrī Bodhisattva's One Letter Royal Mantra]
Wujia zhuan 五家傳 [Chronicles of the Five Houses]
Wu fangbian men 五方便門 [The Method of the Five Effective Means] (P. 2836R°)
Wugongyang zhenyan 五供養真言 [The Mantra of the Five-fold Offering]
Wuliangshou jing 無量壽經 [Larger Sukhāvativyūhasūtra] (T. 360.2)
Wuliangshou zongyao jing 無量壽宗要經 [Sūtra of the Dhāraṇī of the Buddha of Immeasurable Life]
Wu sengtong bei 吳僧統碑 [Stele for Saṃgha Overseer Wu] (P. 4660 (5))
Wutai shan ji dengtai ji 五臺山及燈臺記 [A Record of Mt. Wutai and the Lantern]
Wutai shan quzi 五台山曲子 [Songs of Mt. Wutai]
Wutai shan zan 五台山贊 [Praise of Mt. Wutai] (OU *udaišansan*)
Xiaguozhuan 夏國傳 [History of the Tangut Empire]
Xian Huangdi guiyi sanbao 讚皇帝歸依三寶 [Praising the Emperor Taking Refugee in the Three Jewels]
Xiang gong yang (zhenyan) 香供養(真言) [(Mantra) for Offering Incense]
Xiangmo bian ya zuowen 降魔變押座文 [Certified Copy of the Conversion of the Demon]
Xiang zu baihe zizhi dun fa 湘祖白鶴紫芝遁法 [Ancestor Xiang's White Bird and Purple Mushroom Methods for Becoming Invisible] (P. 3810 (1–4))
Xianyu jing 賢愚經 [Sūtra of the Wise and Foolish]
Xifang jingtu shiyi lun 西方淨土十疑論 [10 Doubts about the Pure Land] (T. 1961.1)
Xinji yuxiang yigui 新集浴像儀軌 [Newly Compiled Ritual Proceedings for Washing the [Buddhist] Images]
Xin pusa jing 新菩薩經 [New Bodhisattva Scripture] (T. 2917AB.85)
Xin sui nian xun shangshuu yu sicheng jiao jietan wen 新歲年旬上首於四城角結壇文 [Text of the Elevated Leader Setting Up Altars in the Four Corners of the City for Ten Days of New Year] (P. 3149)
Xin Tangshu 新唐書 [New Book of the Tang Dynasty] (completed 1060)
Xin Wudai shi 新五代史 [New History of the Five Dynasties] (completed in 1073)
Xixia shushi 西夏書事 [Records of Events in the Tangut Empire]
Xiyou ji 西遊記 [Record of the Journey to the West]
Xuannu zhou 玄女咒 [Spell of the Dark Lady]
Xu chuandeng lu 續傳燈錄 [The Continued Transmission of the Lamp] (T. 2077.51)
Xu gaoseng zhuan 續高僧傳 [Continuation of the Histories of Famous Monks] (T. 2060.50)
Xuming jing 續命經 [Scripture on the Extension of the Span of Life] (T. 2889.85)
Xu zizhi tongjian changbian 續資治通鑑長編 [Extended Continuation of the Comprehensive Mirror in Aid of Governance]
Yamarājasūtra (OU *y(a)mṛaṅwaṅ-ke*, Chin. *Yanluowang jing* 閻羅王經)
Yanluo wang jing 閻羅王經 [Scripture on Yamarāja]



- Yanluo wang shou ji jing* 閻羅王受記經 [Scripture on King Yama Receiving the Records] (ZZ 21.1)
- Yanshou ming jing* 延壽命經一卷 [Scripture on Longevity and the Span of Life] (T. 2888.85)
- Yetikän Sudur*
- Yi ge brgya pa zhes bya ba'i rab tu byed pa tshig le'ur byas pa* [Explanation on the Hundred Words in Verse]
- Yi ge pa brgya pa'i rab tu byed pa rnam par bshad pa* [Explanation on the Hundred Words]
- Yinshi gongyang (zhenyan)* 飲食供養 (真言) [(Mantra) for Food Offerings]
- Yinyuan xin lun* 因緣心論 [Treatise on the Heart of Causation] (T. 1654.32)
- Yinyuan xin lun shi* 因緣心論釋 [(Auto-)Commentary to the Treatise on the Heart of Causation] (T. 1654.32)
- Yinyuan xin lun song* 因緣心論頌 [Verses of the Treatise on the Heart of Causation]
- Yinyuan xin shilun kaijue ji* 因緣心釋論開決記 [Epitome Notes that Lay Open and Resolve the Meaning of the [Auto-]commentary to the Treatise on the Heart of Causation; hereafter Epitome Notes] (T. 2816.85)
- Yiqiejing yinyi* 一切經音義 [Pronunciation and Meaning in the Complete Buddhist Canon] (Z 1185, T. 2128.54)
- Yogācāryabhūmiśāstra* (T. 1579.30)
- Yongs su skyobs pa'i snod ces bya ba'i mdo* [Sūtra Entitled The Vessel of Complete Protection]
- Yuanqi xin lun bing shi* 緣起心論并釋 [Treatise on the Heart of Conditioned Arising with (Auto-)Commentary]
- Yuanren li'e xing* 冤人哩俄行 [Ritual of Making Use of Human Effigies]
- Yuansheng lun* 緣生論 [Treatise on Dependent Arising] (T. 1652.32)
- Yuhushen qiuxiu* 欲護神求脩 [The Invocation of Yuhushen] (TK 321)
- Yujia jiyao yankou shishi yi* 瑜伽集要焰口施食儀 [Collated Essentials of the Yoga Ritual for Bestowing Food on the Burning Mouths] (T. 1320.21, 277c–278c)
- Yujia shidilun* 瑜伽師地論 [Treatise on the Different Stages of Yogācāra Practice] (Skt. *Yogācārabhūmi*)
- Yujia shidilun fenmen ji* 瑜伽師地論分門記 [Notes on Categorized Teachings of the Yogācārabhūmi] (P. 2038)
- Yujia shidi lun luezuan* 瑜伽師地論略纂 (T. 1829.43)
- Yuktiṣaṣṭikā* (Tōh. 3864)
- Yulanpen jing* 孟蘭盆經 [Yulanpen Scripture] (T. 685.16)
- Yulanpen jing shu xiao hengchao* 孟蘭盆經疏孝衡鈔 [Running Commentary on the *Yulanpen Scripture* Regarding Filial Piety]
- Yulanpen jing zanshu* 孟蘭盆經讚述 [Narrative Hymn of the *Yulanpen Scripture*] (T. 2781.85)
- Yuqie ji jiu Anan tuoluoni yankou guiyi jing* 瑜伽集救阿難陀羅尼焰口軌儀經 [Scripture on the Ritual Proceedings of the Yoga for Saving Ānanda with the Dhāraṇī for the Burning Mouths] (T. 1318.21)
- Yuqieshidi lun fenmen ji* 瑜伽師地論分門記 [Record of the *Yogācāryabhūmiśāstra* with Topical Divisions] (T. 2801.85)
- Yuxiaji* 玉匣記 [Records of the Jade Casket]
- Zadu hai* 雜毒海 [Mixing with the Poisonous Ocean] (XZJ 1278.65)
- Zaitō ki* 在唐記 [Diary in China]
- Zangs gling ma* [Copper Island]
- Zantan jie* 讚嘆偈 [Verses of Praise]
- gZa' rnam kyī yum shes bya ba'i gzungs* (Derge 661)
- Zas gtad kyī lo rgyus* [History of Food Provisioning]
- Zhai jia bei* 翟家碑 [Inscription for the Zhai Family]
- Zhal bcu gcig pa'i rig sngags kyī snying po zhes bya ba'i gzungs* [Dhāraṇī Entitled The Quintessence of the Spell of the Eleven-faced Avalokiteśvara] (Derge 694)
- Zhaocheng zang* 趙城藏 [Zhaocheng Tripiṭaka]
- Zhaoqing ji* 召請偈 [Stanza of Invocation]
- Zhenming kaizheng wenke* 貞明開正文科 [Eternal Light New Year Celebration Manual]
- Zhenyuan xinding shijiao mulu* 貞元新定釋教目錄 [Newly Compiled Catalogue of the Buddhist Teaching from the Zhenyuan (Reign)] (T. 2157.55)
- Zhizun Dahei badaozan* 智尊大黑八道贊 [The Hymn to Lord of Wisdom Mahākāla in Eight Stanzas]
- Zhongxiu Nan daxiang Beige ku tibi bing xu* 重修南大像北古窟題壁並序 [Wall Inscription of the Repair of the Great Southern Image in the Old Northern Cave with Preface] (P. 2641V° (1))



- Zhongzhong za zhou jing* 種種雜咒經 [Various Miscellaneous Spell Scriptures] (T. 1337.21)
Zhou sheng zhenyan 呪生真言 [Mantra for Empowering the Living]
Zhou suchu shui bu ji yi ru tuoluoni 呪蘇除睡不飢益乳陀羅尼 [Dhāraṇī of Beneficial Milk for Empowering Thyme in Order to Get Rid of Sleep and Not Feeling Hungry]
Zhou yi 周易 [Changes of Zhou], also known as *Yijing* 易經 [Book of Changes]
Zhouyi bushi duan 周易卜筮斷 [Interpretation of Divinations Bu and Shu of the Yijing]
Zhuanlun shengwang xiuxing jing 轉輪聖王修行經 [Sūtra of the Practice of the Wheel-Turning King]
Zhuanzhi Xianglin si shou xinjing ben 轉至香林寺受心經本 [Arriving at the Fragrant Grove Monastery and Receiving a Copy of the Heart Sūtra]
Zhu huayan fajie guanmen 註華嚴法界觀門 [The Gate of the Vision of Huayan Dharmadhātu] (TK 242)
Zhu mizhou yaoyu 諸密咒要語 [Essential Words of All Esoteric Spells]
Zhuxingmu tuoluoni jing 諸星母陀羅尼經 [Sūtra of the Mother Dhāraṇī Among the Stars] (Skt. *Grahamātrkādhāraṇī*) (S. 5010)
Zimen jingxun 緇門警訓 [Admonitions for Monastics] (T. 2023.48)
Zisheshou Jimen 自攝受劑門 [The Quintessential Instruction for Self-apprehension]
gZungs 'dus [Dhāraṇī Collection]
Zun sheng jing 尊勝經 [Sūtra of the Victorious One with the Uṣṇīṣa]
Zuojie senglu Yuanjian dashi Yunbian shi cibei ju 左街僧錄圓鑒大師雲辯十慈悲偈 [Monk Recorder of the Left Street, Great Master Yuanjian Yunbian's Verses on the Ten Kinds of Sympathy and Compassion]

Translations of Journal Names

Chinese Journals

- Beijing daxue xuebao* (*Zhexue shehui kexue ban*) 北京大學學報(哲學社會科學版) [Beijing University Journal (Philosophy and Social Science Edition)]
Cizhou zhi lu 絲綢茲周之路 [Silk Road]
Dunhuang xue 敦煌學 [Dunhuang Studies]
Dunhuang xue jikan 敦煌學輯刊 [Journal of Dunhuang Studies]
Dunhuang yanjiu 敦煌研究 [Dunhuang Research]
Gugong bowuyuan yuankan 故宮博物院院刊 [Journal of the Museum of the Forbidden City]
Gugong xueshu jikan 故宮學術季刊 [Palace Museum Academic Quarterly]
Hanxue yanjiu 漢學研究 [Studies in Han Culture]
Huakang foxue xuebao 華岡佛學學報 [Hua-Kang Buddhist Journal]
Ningxia daxue xuebao 寧夏大學學報 [Journal of Ningxia University]
Pumen xuebao 普門學報 [Research Journal of Pumen]
Shijie zongjiao xuekan 世界宗教學刊 [Journal for the Study of World Religions]
Shoudu shifan daxue xuebao 首都師範大學學報 [Journal of the Capital Normal University]
Tang yanjiu 唐研究 [Journal of Tang Studies]
Wenbo 文博 [Relics and Museology]
Wenwu 文物 [Cultural Artefacts]
Wutai shan yanjiu 五台山研究 [Studies on Wutaishan]
Xibei minzu yanjiu 西北民族研究 [Northwestern Ethnic Studies]
Xi'nan minsu daxue xuebao 西南民族大學學報 [Journal of the SouthWestern Minority University]
Xixia xue 西夏學 [Tangut Studies]
Xixia yanjiu 西夏研究 [Tangut Research]
Xiyu yanjiu 西域研究 [Studies of the Western Regions]
Zantan ji 讚嘆偈 [Verses of Praise]
Zhongguo chanxue 中國禪學 [Studies in Chinese Chan]
Zhongguo zangxue 中國藏學 [China Tibetology]

Zongjiao 宗教 [Religion]

Japanese Journals

Ajia afurika gengo bunka kenkyū アジア アフリカ言語文化研究 [Journal of Asian and African Studies]

Bukkyō bunkan kenkyūkiyō 佛教文化研究所紀要 [Annal for Studies in Buddhist Culture]

Bukkyō shigaku kenkyū 仏教史学研究 [Studies of the Buddhist History]

Chisan gakuho 智山学報 [Journal of Chisan Studies]

Higashi ajia bukkyō kenkyū 東アジア仏教研究 [The Journal of East Asian Buddhist Studies]

Kanazawa bijutsu kōgei daigaku kiyō 金沢美術工芸大学紀要 [Bulletin of the Kanazawa College of Art]

Kenkyū nenpō 研究年報 [Journal of Research Institute]

Kokugo kokubun 国語国文 [Japanese Language and Literatur]

Nairiku ajia gengo no kenkyū 内陸アジア言語の研究 [Studies on the Inner Asian Languages]

Nihon seizō gakkai kaihō 日本西藏学会会報 [Report of the Japanese Association of Tibetan Studies]

Rekishī no riron to kyōiku 歴史の理論と教育 [Theories and Educations of History]

Ryūkoku daigaku bukkyō bunka kenkyūjo kiyō 龍谷大学仏教文化研究所紀要 [Bulletin of Buddhist Cultural Institute, Ryukoku University]

Ryūkoku shidan 龍谷史壇 [The Journal of History of Ryukoku University]

Tōhōgaku 東方学 [Eastern Studies]

Tonkō shahon kenkyū nenpō 敦煌寫本研究年報 [Research Annual of the Dunhuang Manuscripts]

Tōyō shien 東洋史苑 [Journal of Historical Studies of Eastern Asia]

Tōyōshi kenkyū 東洋史研究 [The Journal of Oriental Researches]

Languages and Scripts

Brāhmī script

Gāndhārī

Kharoṣṭhī

Lantsha script

Ruanruan (蠕蠕), archaic (Para-)Mongolic Language

Runic script

Siddham script

Sogdian script

Tangut

Tocharian A

Tocharian B

uchen (Tib. *dbu can*) script

Uyghur script